



EXP-UNC: 25658/2008

Universidad Nacional
de
Córdoba
República Argentina

VISTO las presentes actuaciones, relacionadas con la Resolución del H. Consejo Directivo de la Facultad de Lenguas nro. 265/08 modificada por su similar Resolución nro. 1/09; atento lo informado a fs. 101 por la Subcomisión del Consejo Asesor de Postgrado, a fs. 225 por la Subsecretaría de Postgrado de la Secretaría de Asuntos Académicos, y lo aconsejado por las Comisiones de Vigilancia y Reglamento y de Enseñanza,

**EL H. CONSEJO SUPERIOR DE LA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA**

RESUELVE

ARTÍCULO 1.- Hacer lugar a lo solicitado por el H. Consejo Directivo de la Facultad de Lenguas en su Resolución nro. 265/08 modificada por su similar Resolución nro. 1/09 y, en consecuencia, aprobar la creación de la Carrera de Postgrado "Maestría en Lenguajes e Interculturalidad", obrante a fs. 29 y 104/224, que en fotocopia forma parte integrante de la presente resolución.

ARTÍCULO 2.- Comuníquese y pase a sus efectos a la Facultad de Lenguas.

**DADA EN LA SALA DE SESIONES DEL H. CONSEJO SUPERIOR A
LOS DIECISIETE DÍAS DEL MES DE MARZO DE DOSMIL NUEVE.**

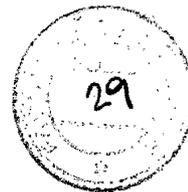
SL

Mgter. JHON BORETTO
SECRETARIO GENERAL
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

Prof. Dr. GERARDO D FIDELIO
VICERRECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

RESOLUCIÓN NRO:

145



FACULTAD DE LENGUAS
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

EXP-UNC: 0025658/2008

VISTO:

La propuesta de creación de la carrera de posgrado "Maestría en Lenguajes e Interculturalidad" presentada por la Secretaría de Posgrado de la Facultad de Lenguas,

Y CONSIDERANDO:

Las reglamentaciones vigentes,
El despacho de la Comisión de Enseñanza de este Honorable Cuerpo,
Y el tratamiento en la Sesión del día de la fecha,

EL HONORABLE CONSEJO DIRECTIVO DE LA FACULTAD DE LENGUAS

RESUELVE:

Art. 1°.- Aprobar la creación de la carrera de posgrado "Maestría en Lenguajes e Interculturalidad".

Art. 2°.- Designar a la Mgtr. Miriam Carballo como Directora y a la Dra. Miriam Pino como Co-Directora de la carrera de posgrado "Maestría en Lenguajes e Interculturalidad".

Art. 3°.- Designar al Comité Académico integrado por la Dra. Magdalena Ávalos, la Mgtr. Miriam Carballo, el Dr. Miguel Koleff, la Mgtr. Silvana Marchiaro, el Dr. Roberto Páez, la Dra. Elena Pérez y la Dra. Miriam Pino.

Art. 4°.- Comuníquese y dé forma.-

DADA EN LA SALA DE SESIONES DEL H. CONSEJO DIRECTIVO DE LA FACULTAD DE LENGUAS A DIEZ DÍAS DEL MES DE DICIEMBRE DE DOS MIL OCHO.

RESOLUCIÓN N°

265

Mgtr. DOLORES TREBUCQ
Secretaría H.C.D.
FACULTAD DE LENGUAS
Universidad Nacional de Córdoba

Prof. Dra. SILVIA N. BAREI
DECANA
FACULTAD DE LENGUAS
Universidad Nacional de Córdoba

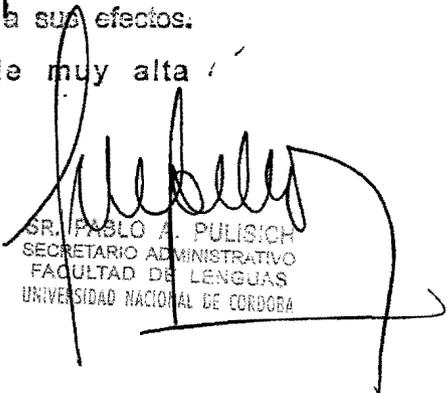
15 DIC 2008
/// doba, de 20 Area Operativa.

VISTO:

Pase a Sec. Posgrado

..... a sus efectos:

Sírvase el presente de muy alta
nota de remisión.-

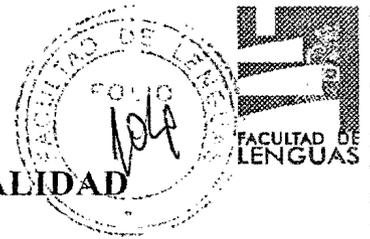

SR. PABLO A. PULISICH
SECRETARIO ADMINISTRATIVO
FACULTAD DE LENGUAS
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA

/// doba 17 de Diciembre de 2008

Pase a archivo



Mgtr. MIRIAN A. CARBALLO
Secretaria de Posgrado
Facultad de Lenguas
Universidad Nacional de Córdoba



MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

PRESENTACIÓN del PROYECTO

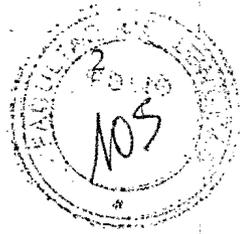
- 1) Fundamentación
- 2) Objetivos
- 3) Destinatarios
- 4) Perfil del egresado
- 5) Requisitos de admisión
- 6) Régimen y modalidad de cursado
- 7) Plan de estudio
- 8) Cuerpo académico
 - a. director de la carrera y co-director
 - b. comité académico
 - c. cuerpo docente
- 9) Resúmenes de cursos y seminarios

1) FUNDAMENTACIÓN, TRAYECTORIA Y DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

Esta *Maestría en Lenguajes e Interculturalidad*, cuyo eje vertebrador se apoya en la relación lengua, sociedad y cultura, es una propuesta de carrera a término que articula distintas disciplinas de la lingüística y la cultura. Asimismo, intenta brindar una formación gratuita de cuarto nivel y propiciar la investigación y una reflexión crítica de los fenómenos lingüísticos en su interrelación con la sociedad.

La necesidad de esta carrera de posgrado surge, en primer lugar, como una respuesta a los problemas de la sociedad actual. La globalización contemporánea, con sus prácticas de homogeneidad cultural a través de la exportación de universos axiológicos, modelos económicos, estilos de vida y lenguas dominantes, intenta crear una identidad y unidad monolítica uniforme, que nos obliga a pensar la diferencia y la diversidad cultural detenidamente y a producir un pensamiento localizado, tal como lo propone el intelectual jamaicano Stuart Hall que expresa: "El concepto (de identidad) acepta que las identidades nunca se unifican y, en los tiempos de la modernidad tardía, están cada vez más fragmentadas y fracturadas; nunca son singulares, sino construidas de múltiples maneras a través de discursos, prácticas y posiciones diferentes, a menudo cruzados y antagónicos. Están sujetas a una historización radical, y en un constante proceso de cambio y transformación. (...)" (*Cuestiones de Identidad cultural* 17).

Reflexionar sobre la problemática actual de la interculturalidad significa plantear críticamente el problema de la coexistencia de diferentes lenguajes, prácticas diversas y desiguales y poner el énfasis en las políticas de identidad abordadas desde diferentes perspectivas. En esta dirección se han de estudiar, especialmente, los problemas de las relaciones entre metrópolis y periferias, dominación y subalternidad y, en los sistemas de "traducciones", entre los textos, los discursos y las prácticas provenientes de diferentes culturas.



MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

Resulta evidente que hay dos conceptos subyacentes al de interculturalidad: el de lenguaje y el de cultura. Entendidos como sistemas modelizantes de primer y segundo grado, que actúan de manera estrechamente imbricada, no es posible estudiar los planteos interculturales sin abordar el problema inicial de los lenguajes que constituyen la trama profunda de la cultura. En consecuencia, es necesario examinar la interculturalidad como un problema teórico con los cruces alcances y límites con respecto a la multiculturalidad y pluriculturalidad. Por otra parte, el punto de partida del estudio del lenguaje destituye una visión esencializada de la cultura, apuntando a reflexionar sobre las formas de cognición e ideología que dificultan la convivencia y la interacción social, desnudan barreras y fronteras socioculturales.

Desde el punto de vista de la trayectoria institucional, este proyecto nace como una continuidad de la línea de estudios e investigación que se realiza en la Facultad de Lenguas. En las carreras de grado existen diversas cátedras que abordan las problemáticas lingüísticas atendiendo al impacto de la cultura o bien otras que estudian críticamente textos ficcionales y teóricos en su respuesta a los conflictos socio-culturales de determinadas épocas. Asimismo, se cuenta con un importante plantel de docentes de nivel de posgrado, ya formados dentro de una aproximación intercultural del lenguaje.

Además, es evidente que el ámbito de la Facultad de Lenguas es el espacio académico adecuado para iniciar esta carrera de posgrado dada la existencia de la pluralidad de lenguas que se estudian, (Profesorados, Traductorados y Licenciaturas en Alemán, Español, Francés, Inglés, Italiano y Portugués), atendiendo a una clara política plurilingüista¹. Este recorte plural y multicultural del estudio de la lengua marca/delinea ya la orientación que está en la base de esta nueva carrera que aquí se propone. El avance de esta línea en el posgrado constituirá un desarrollo coherente con las carreras de grado y contribuirá a la formación adecuada para iniciar el Doctorado en Ciencias del Lenguaje, existente en nuestra facultad. Cabe agregar que además de la preparación de profesionales hasta el más alto nivel de estudios, en general, otro de los objetivos que persigue esta carrera es proveer una masa crítica capacitada para integrar nuestras cátedras, principalmente en algunas carreras que presentan un déficit de personal especializado, grupos de investigación y de trabajo en nuevos planes de estudio, por ejemplo en el proyecto de Tecnicatura Plurilingüe en Mediación Lingüístico-Cultural.

Otros antecedentes importantes en esta área de estudio se relacionan con los proyectos de investigación inscritos en los distintos Centros de Investigación de la Facultad de Lenguas y con las publicaciones y reuniones científicas realizadas por docentes de nuestra institución.

Con respecto a los proyectos de investigación se pueden mencionar:

2000- "Cartografías literarias del cono sur: 1970-1990" Dirigido por la Dra. Mirian Pino y codirigido por Liliana Tozzi (hasta el 2007) (renovable por período- hasta el presente, SECyT, FFyH)

¹ El debate del plurilingüismo y el multilingüismo, precisamente, constituirá un debate central en la carrera



MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

- 2001/2: "Culturas en Contacto: el discurso postcolonial en lengua inglesa", dirigido por la Dra. Elgue de Martini y co-dirigido por la Lic. Mirian Carballo (subsidió SECyT)
- "La función del mito en las culturas angloamericana e italiana del siglo XX", dirigido por la Dra. Elgue de Martini y co-dirigido por la Lic. Alejandra Portela, (subsidió Secyt del año 2002)
- "Los lenguajes de la cultura: metáfora y cognición", dirigido por la Dra. Silvia Barei y co-dirigido por la Lic. Elena Pérez.
- 2003: "Las narrativas del espacio: procesos de hibridación y localizaciones subjetivas en el mundo anglófono", dirigido por la Dra. Elgue de Martini y co-dirigido por la Lic. Mirian Carballo;
- 2003/4: "El orden metafórico: Cognición e ideologías", dirigido por la Dra. Silvia Barei y co-dirigido por la Lic. Elena Pérez.
- 2004/5: "Espacio y memoria: narrativas del poder y la opresión", dirigido por Dra. Cristina Elgue de Martini y co-dirigido por la Lic. Mirian Carballo.
- 2005/6: "El orden de la cultura: retóricas de la otredad", dirigido por la Dra. Silvia Barei y co-dirigido por la Dra. Elena Pérez.
- 2008/9: "El orden de la cultura: Discriminación, Clasismo, Sexismo, Racismo, Dimensión retórica, Cognición e Ideología", dirigido por la Dra. Silvia Barei y co-dirigido por la Dra. Elena Pérez.
- "Ecocrítica, crítica "verde": El medioambiente en el discurso socio-cultural del mundo anglófono", dirigido por la Mgtr. Mirian Carballo y co-dirigido por la Mgtr. Ma Elena Aguirre.
- "Hacia la Intercomprensión del discurso oral expositivo en lenguas romances: Español, Francés, Italiano, Portugués: Estudios contrastivos de aspectos segmentales y suprasegmentales", dirigido por la Prof. Ana Carullo y co-dirigido por la Mgtr. Silvana Marchiaro.
- "Migrancias culturales: Diálogos entre el Mediterráneo, África, América continental y el Caribe insular desde 1980 hasta nuestros días", dirigido por la Prof. Ana Celi y co-dirigido por la Prof. Liliana Tozzi.
- "Tierras de muchas voces y voces de muchas tierras: Diálogos, monólogos y subversión en la literatura caribeña contemporánea", dirigido por la Dra. Cristina Martini y co-dirigido por la Mgtr. Alejandra Portela.
- "Interacción verbal institucional entre los representantes del estado y el público: Fenómenos discursivos epistémicos", dirigido por la Dra. Isolda Carranza.



MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

- “Intercomprensión en lenguas germánicas: Diseño curricular y de materiales para la enseñanza simultánea de lenguas germánicas a hispanohablantes”, dirigido por el Dr. Mario López Barrios.
- “Proyección de los años 60: Mutación de paradigmas. Crisis de sentido. Estudio de producciones culturales de países de habla francesa y de la Argentina”, dirigido por la Dra. Mónica Arrieta y co-dirigido por la Lic. Silvina Roncaglia.

En cuanto a las publicaciones realizadas por docentes investigadores de nuestra Facultad o editadas por nuestra institución dentro de esta línea de aproximación a los lenguajes², cabe destacar las siguientes:

- Martini, Cristina et al (compiladoras). *Espacio, Memoria e Identidad* (vol 1 y 2), Córdoba: CILC, FL (Comunicarte): 2005.
- Barei, Silvia et al. *El Orden de la Cultura y las Formas de la Metáfora*. Córdoba: Facultad de Lenguas, 2006.
- Martini, Cristina et al (compiladores). *Primer Coloquio Internacional de la Memoria*, CDROM, Córdoba: Facultad de Lenguas, 2006.
- Barei, Silvia et al (compiladores). *Actas de las I Jornadas Internacionales de Retórica y Lenguajes de la Cultura*. CDROM, Córdoba: 2008.

En relación a las reuniones científicas organizadas por nuestros Centros de Investigación se detallan algunas de ellas:

- I Coloquio Internacional sobre Memoria Cultural (Agosto 2004)
- II Coloquio Internacional sobre Memoria Cultural (Septiembre 2006)
- I Jornadas Internacionales de Retórica y Lenguajes de la Cultura (Mayo 2007)
- I Coloquio Internacional sobre Nostalgia (Octubre de 2007)
- I Jornadas Internacionales de Ecología y Lenguajes (Agosto 2008)
- I Corredor Poéticas del Sur (Octubre 2008)

Finalmente, es necesario destacar que además este proyecto tiene una gran importancia para nuestra institución y nuestro medio académico porque representará la primera oportunidad, en el ámbito de la Facultad de Lenguas-sino en la Universidad Nacional de Córdoba-, de una oferta de carrera de posgrado de forma gratuita para los egresados recientes (últimas cuatro promociones) de la Facultad de Lenguas, de carreras afines y para adscriptos a cátedras de la Facultad de Lenguas o miembros de un equipo de investigación inscrito en dicha institución, que sean egresados de la Facultad de Lenguas o de carreras afines.

Esta iniciativa demuestra un gran compromiso de la institución y de los docentes que han accedido a apoyar este proyecto sin recompensa alguna, y evidencia una decidida

² Se incluyen aquí solamente los libros o publicaciones que incluyen a una gran cantidad de autores. Se obviaron los innumerables artículos publicados individualmente por docentes de nuestra institución por razones de espacio.



MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

voluntad de colaboración para sostener la universidad pública y gratuita por la que todos estamos luchando.

2) OBJETIVOS

- Posibilitar una profunda formación de posgrado que articule docencia e investigación en los estudios de lenguajes e interculturalidad.
- Ampliar la capacitación profesional posibilitando el desempeño laboral para el diseño, ejecución o participación en proyectos interculturales.
- Favorecer el desarrollo institucional y la calidad educativa con la formación de recursos especializados del cuarto nivel.
- Ofrecer una formación gratuita de cuarto nivel para los egresados recientes de la Facultad de Lenguas, de carreras afines y para adscriptos e investigadores, egresados de la Facultad de Lenguas o de otras carreras, que estén llevando a cabo su trabajo en dicha institución.

3) DESTINATARIOS

Egresados de las carreras del Profesorado, Traductorado y/o Licenciatura de todos los idiomas de la Facultad de Lenguas (Universidad Nacional de Córdoba) y de carreras afines.

Egresados de la Facultad de Lenguas y de carreras afines que sean adscriptos a cátedras de la Facultad de Lenguas o miembros de un equipo de investigación inscrito en dicha institución.

4) PERFIL DEL EGRESADO

El magíster estará en condiciones de:

- desempeñarse como profesor y/o investigador en el ámbito universitario dentro del campo de estudio de los lenguajes y la interculturalidad.
- participar en el diseño de programas, proyectos o planes de trabajo en el área de la lengua y la cultura con una aproximación intercultural.
- integrar equipos multidisciplinarios para la formulación de programas sociales y políticas lingüísticas.

5) REQUISITOS DE ADMISIÓN

a. Requisitos de ingreso:



MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

Dados los recursos humanos, técnicos y edilicios con que se cuentan y a los fines de garantizar una óptima formación académica acorde a los mismos, el acceso a la carrera será restringido y el cupo se compondrá de la siguiente manera:

_Veinticinco vacantes para egresados de la Facultad de Lenguas y cinco vacantes para egresados de carreras afines cuyos postulantes se seleccionarán entre las últimas cuatro promociones de egresados de dichas carreras de acuerdo a un orden de mérito en base a los promedios y al tiempo empleado en obtener el título de grado³.

-Cinco vacantes para los adscriptos e investigadores egresados de la Facultad de Lenguas o de carreras afines que estén llevando a cabo su trabajo en dicha institución.

Esta distribución del cupo puede variar según las demandas reales en el momento de la inscripción o de acuerdo a los resultados que arroje la evaluación del funcionamiento de la carrera y de los resultados obtenidos al término de la primera cohorte.

La selección la llevará a cabo el Comité Académico, el cual decidirá sobre toda otra situación no prevista en la reglamentación de admisión y sobre los cambios en el tamaño y distribución del cupo según las demandas concretas de composición y número de los inscriptos a la carrera.

b. Del alcance de la gratuidad

El carácter gratuito de la maestría abarca la eximición del pago de cada uno de los cursos que se dictarán, junto con la dirección del trabajo final de maestría.

Queda exento de este carácter la bibliografía recomendada por cada uno de los profesores responsables de los cursos y seminarios, y el cobro de una contribución anual de \$100 para gastos administrativos hasta la finalización de carrera.

c. Requisitos formales de la admisión

A los fines de llevarse a cabo la selección, los postulantes deberán presentar:

- Título universitario de profesor, traductor y / o licenciado de la Facultad de Lenguas o de carreras afines.
- Certificado de adscripción o de pertenencia a un grupo de investigación, según corresponda.
- Copia legalizada del diploma universitario.
- Certificado analítico donde conste el promedio final de la carrera incluyendo aplazos, debidamente legalizado.
- Nota de presentación personal, incluyendo las motivaciones y expectativas que lo llevan a inscribirse en la carrera.

³ Para el caso de los egresados de la Facultad de Lenguas al momento de la selección también se tendrá en cuenta el número de egresados de cada sección (idioma).



MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

-Idioma: El estudiante deberá acreditar competencia lectora en un idioma: inglés, francés, italiano, portugués y / o alemán al iniciar el trámite de admisión o en el plazo de un año.

6) RÉGIMEN Y MODALIDAD DE CURSADO

a) Régimen

Todos los estudiantes de la Maestría deben cumplir con los requisitos de inscripción en esta carrera al momento de la iniciación de la misma, asistir como mínimo al 80% de las clases y actividades curriculares previstas y aprobar con un puntaje mínimo de 7 puntos cada curso o seminario del programa, con derecho a una recuperación en caso de reprobación o ausencia. El estudiante que, en casos justificados, no aprobare algún curso o seminario o no pudiere cumplir con los requisitos de asistencia, deberá exponer su situación a través de una nota al Comité Académico a los fines de que determine qué curso equivalente de otra carrera de posgrado de la facultad (o externo) podría sustituir al mismo. Asimismo, dado que la naturaleza de la carrera es fuertemente interdisciplinaria y que existen carreras de posgrado de la Universidad Nacional de Córdoba con contenidos que podrían ser equivalentes, en campos afines a los desarrollados en esta Maestría, se contempla la aprobación de hasta 4 materias equivalentes principalmente de las carreras: Doctorado en Estudios Sociales de América Latina, orientación Comunicación y Cultura, y Doctorado en Semiótica, Maestría en Gestión para la integración regional, Maestría en Gestión para el Desarrollo Local (CEA, UNC), Maestría en Antropología (FFyH, UNC) y carreras de posgrado afines que se dictan en la Facultad de Lenguas. Este procedimiento se llevará a cabo a través de la solicitud del interesado por nota y con la presentación de los programas correspondientes y las calificaciones obtenidas. Posteriormente al estudio de estos documentos, el Comité Académico determinará y se expedirá sobre la posibilidad de acreditación de las materias solicitadas, por equivalencia.

b) Duración

La carrera durará tres años, dos años de cursado y un año para la elaboración de la Tesis Final. Excepcionalmente se otorgará una prórroga de seis meses, acordada por el Comité Académico, de acuerdo con la justificación por escrito presentada por el maestrando.

c) Requisitos para la obtención del título

Para graduarse, los maestrandos deberán haber cumplimentado 40 (cuarenta) créditos distribuidos de la siguiente manera: 27 (veintisiete) créditos entre cursos y seminarios y 13 (trece) créditos correspondientes a la Tesis. Ésta será de carácter individual y se ajustará al Reglamento Marco para la implementación de Maestrías en la Escuela Superior de Lenguas de la UNC, aprobado por la Resolución del Honorable Consejo Superior N° 487/99 y a las reglamentaciones específicas para esta carrera, tal como se incluyen en este proyecto.

Además, para la obtención del título, los maestrandos, deberán haber cumplido el plan de trabajo, aceptado por el Comité Académico y propuesto por cada uno de ellos, al finalizar el



MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

primer año de cursado de la carrera ⁴. Una vez alcanzados los objetivos del plan propuesto, el maestrando deberá presentar un informe sobre el trabajo realizado con el aval correspondiente del docente o investigador que haya supervisado sus tareas.

Dentro de las propuestas de trabajo se recomiendan las siguientes⁵:

- a) Adscripción a una cátedra
- b) Integración a uno de los grupos de investigación con proyectos radicados en SECyT y/o los Centros de Investigación
- c) Integración a uno de los de los grupos de trabajo de propuesta de nuevas carreras o de nuevo plan de estudio
- d) Integración a los proyectos del área de extensión

b) Modalidad

Carrera estructurada de régimen presencial con cursos teórico-prácticos obligatorios distribuidos en cuatro semestres. No se establecen correlatividades entre las asignaturas de cada semestre. No existe la posibilidad de aprobar dichos cursos en calidad de alumno libre.

c) Asignación de créditos

Se otorgará 1 (un) crédito cada 20 horas para cada curso con evaluación final aprobada. Los 16 cursos que incluye el plan de estudio equivalen a 27 créditos (540 hs). La tesis final aprobada otorga 13 (trece) créditos.

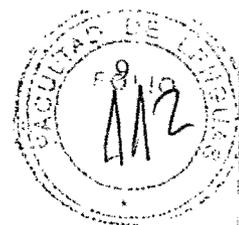
d) Condiciones de permanencia del maestrando

Para mantener la condición de alumno regular de la carrera se deberán cumplimentar los siguientes requisitos:

- a) Cumplir con el 80 % de la asistencia a clase
- b) Realizar y aprobar las evaluaciones exigidas en cada curso
- c) Haber aprobado al menos el 50% de los cursos desarrollados en el semestre anterior en el momento de cursar el siguiente semestre
- d) Haber cumplido con la documentación requerida al comenzar el cursado de cada semestre y haber realizado la reinscripción al iniciar un nuevo año
- e) Haber cumplido con la obligación arancelaria de la cuota anual para mantenimiento administrativo al iniciar un nuevo año
- f) Haber presentado el plan de trabajo antes de iniciar el segundo año
- g) Haber presentado el proyecto de Tesis al finalizar el cursado del 75 % de la carrera

⁴ En el caso de que el maestrando quiera cambiar la propuesta de trabajo inicial, deberá elevar la solicitud al Comité Académico con la justificación correspondiente. Dicho cuerpo evaluará y determinará la pertinencia del pedido.

⁵ Las propuestas de trabajo se desarrollarán preferentemente en la Facultad de Lenguas



MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

- h) Haber aprobado el 100 % de las actividades curriculares y haber cumplido el 100 % de las obligaciones arancelarias (cuota anual para mantenimiento administrativo) en el momento de presentar la Tesis para su evaluación
- i) La regularidad en los cursos teórico-prácticos de la carrera será de 1 (un) año

7. PLAN DE ESTUDIO

El plan de estudio de esta carrera consiste en 16 asignaturas teórico-prácticas de 20, 40 ó 60 horas. Tres de ellas incluyen contenidos metodológicos que constituirán las bases fundamentales sobre las que los maestrandos orientarán y diseñarán sus trabajos de investigación. En este sentido, el taller de tesis es muy relevante ya que contribuirá al diseño y la ejecución del trabajo más importante de la carrera: la Tesis. Para reforzar este acompañamiento se han asignado también el mayor número de horas de tutoría a las asignaturas de metodología de la investigación.

Todos los recorridos curriculares aquí planteados están atravesados por los dos ejes organizadores de la carrera: lenguaje e interculturalidad, desde la teoría y la práctica. Pero existen un gran número de asignaturas, ocho seminarios, en donde se focalizará, especialmente, en estudios de caso particulares y en donde, inclusive, se han diseñado actividades de aplicación de contenidos teóricos mediante la modalidad de talleres.

A pesar de que los dos ejes ordenadores, lengua e interculturalidad, articulan el diseño general de todo el plan de estudio, también existe un criterio temático para la agrupación de asignaturas por módulos.

1º semestre: Módulo I: Lenguajes e Interculturalidad I

2º semestre: Módulo II: Lenguajes de la cultura e Interculturalidad II

3º semestre: Módulo III: Interculturalidad: Enseñanza y Cultura

4º semestre: Módulo IV: Interculturalidad: Diálogo de Discursos y Culturas

a) Carga horaria y descripción de contenidos

PRIMER SEMESTRE

MODULO I

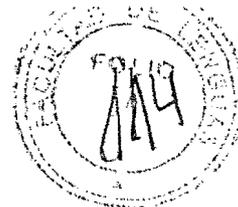
Lenguajes e Interculturalidad I: el primer módulo tiene como objetivo introducir a los maestrandos a la interculturalidad y a problemáticas clave que atraviesan la teoría de la de la misma desde la episteme europea y de las Américas. En esta dirección, abre una doble perspectiva cuyos ejes son interdependientes: el lenguaje y los debates teóricos de la Lingüística de fines del Siglo XX y comienzo del nuevo milenio y los enfoques de la semiótica cultural a partir de la sistematización y aplicación de unidades de análisis en textos de la cultura que interpelan las diferentes formas de la otredad.

1.	Seminario Introductorio: El lenguaje humano como eje de reflexiones interculturales Dra. Magdalena Viramonte de Ávalos	20 horas Resumen: El seminario constituye una iniciación en reflexiones en torno a los lenguajes de este siglo en marcha y lo que éstos encarnan en cuanto a la historia y al futuro. Los temas centrales que se desarrollarán son: el lenguaje humano como actividad creadora y los
----	---	--



MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

		alcances de tal concepción; alteridad y diálogo; historicidad y tradición; semanticidad y logos semánticos; creatividad y libertad; materialidad y otros lenguajes; lenguaje, cultura y literatura y, por último, hablar, decir, callar.
2.	<p>Fundamentos de los estudios interculturales</p> <p>Profesora Emérita Zulma Palermo</p>	<p>20 horas</p> <p>Resumen: Este curso busca dar los elementos iniciales sobre los soportes de la perspectiva intercultural ampliando los límites disciplinarios y epistemológicos tradicionalmente asociados con los estudios sobre la cultura y las estructuras del conocimiento, sobre la base de las relaciones entre cultura, política y poder. Al considerar los estudios interculturales como proyectos y prácticas intelectuales, políticas y éticas que provienen de distintos momentos históricos y de distintos lugares epistemológicos, se revisa algunas de esas líneas para dar paso a la emergencia de un posicionamiento reflexivo sobre nuevos proyectos y prácticas interculturales.</p>
3.	<p>Procesos socio-culturales en américa latina. problemas de interculturalidad.</p> <p>Dra. Silvia N. Barei</p>	<p>60 horas</p> <p>Resumen: Este curso plantea una aproximación crítica a diferentes perspectivas teóricas y paradigmas con que se ha pensado y se piensa en la actualidad los problemas que abordan los estudios de cultura y sociedad en América Latina, haciendo énfasis especial en los paradigmas que plantean discusiones en torno a la interculturalidad. Está pensado además, como una propuesta de reflexión sobre la construcción de nuevos saberes interdisciplinarios que inscriben los estudios del lenguaje y su relación con los textos de la cultura en el marco de un pensamiento complejo. El detenimiento particular en algunas categorías problemáticas -como las de cultura- traducción- semiosfera- interculturalidad, nos permitirá reflexionar desde perspectivas semióticas sobre las sociedades contemporáneas en tanto sistemas en permanente interacción y traducción de textos y lenguajes.</p>
4.	<p>Teorías de la Interculturalidad I: Europa y las Américas</p> <p>Dra. Cristina Elgue de Martini</p>	<p>60 horas</p> <p>Resumen: En su instancia teórica, el curso abordará el estudio de la interculturalidad a través del estudio de su relación con la identidad y el poscolonialismo. Esta</p>



MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

		<p>perspectiva estará apoyada en el análisis de interacciones culturales concretas entre Europa y las Américas en los campos de la educación, la pintura, la arquitectura, el urbanismo, la literatura, el teatro, el cine y la museología, y de los cambios operados en esta interacción con el paso de la modernidad a la posmodernidad.</p>
--	--	--

Total de Horas: 160

SEGUNDO SEMESTRE

MODULO II

Lenguajes de la cultura e Interculturalidad II: El segundo módulo recupera y profundiza los ejes teóricos vertidos en el módulo I. En esta dirección, señala la importancia de las teorías interculturales *situadas* en el anclaje de la relación entre culturas centrales y periféricas. Se detiene en la importancia de una teoría y metodología intercultural a través de estudios de casos en cartografías literarias y, por otra parte, continúa con el desarrollo de las teorías, que desde el análisis de diferentes discursos, relocalizan los diferentes grados de diálogo entre culturas.

5.	<p>Teoría y Metodología de la investigación literaria en marcos interculturales I; Taller de diseño de proyectos I</p> <p>Dra. Mirian Pino</p>	<p>40 horas</p> <p>Resumen: Se analiza la presencia de los cuatro contextos de investigación, a saber: educación, innovación, evaluación y aplicación con sus respectivos núcleos fuertes y aborda las bases principales de la epistemología de la metodología de la investigación literaria para luego desarrollar la interculturalidad <i>situada</i>. Presenta ejemplos de protocolos con sus fases correspondientes a partir de la relación entre memoria cultural y literatura y profundiza la relación indisoluble entre teorías y método.</p>
6.	<p>Metodología de la Investigación lingüística</p> <p>Dr. Mario López Barrios</p>	<p>20 horas</p> <p>Resumen: El curso tiene como objetivo retomar y profundizar los conceptos teóricos adquiridos por los Mastrandos en su formación de grado, especialmente en cuanto a los grandes paradigmas investigativos y sus componentes. De esta forma se espera que los Mastrandos puedan analizar diseños y métodos empleados en artículos de investigación publicados en revistas de las distintas disciplinas lingüísticas así como diseñar un micropoyecto de investigación en un área lingüística de su interés.</p>



MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

7.	<p>La Metáfora: del procedimiento cognitivo a la evaluación ideológica</p> <p>Dra. Elena Pérez</p>	<p>20 horas</p> <p>Resumen: Nuestro curso plantea la reflexión sobre formas retorzadas del lenguaje –puntualmente: la metáfora- que circulan actualmente en nuestra cultura y que constituyen, en la condensación de su expresión figurada, tanto dispositivos orientadores de la cognición del mundo y del otro, cuanto formas de evaluación que expresan una determinada ideología (Lakoff y Johnson, 1980). La constatación de la reiteración de ciertas metáforas en el lenguaje de la vida cotidiana, de los medios de comunicación y de la literatura nos dará la posibilidad de advertir un orden metafórico (Barei, 2006) como principio que atraviesa los lenguajes y cohesiona formas de pensar y nombrar la otredad. Este planteo sobre la metáfora, no sólo como un tropo literario sino como un “régimen de verdad” instituido por ciertos agentes de poder nos dará la posibilidad de examinar quiénes tienen posibilidad de imponer sus metáforas y en qué medida éstas cristalizan juicios, opiniones, creencias.</p>
8.	<p>El discurso doctrinal estadounidense a través de la producción y recepción en América Latina.</p> <p>Mg. Sandra Fadda</p>	<p>40 horas</p> <p>Resumen: Teniendo en cuenta que las relaciones interculturales afectan a casi todas las dimensiones de la vida cultural y sus modos de comunicación, entre ellos la política y las relaciones institucionales; y, teniendo en cuenta que existen dos conceptos subyacentes al de interculturalidad: el de lenguaje y el de cultura, el presente curso propone un estudio en profundidad del discurso doctrinal de los presidentes estadounidenses durante el período de La guerra fría e inmediatamente después del 11 de setiembre del 2001 y su recepción e impacto en algunos países de América Latina (e.g. Argentina, Cuba, Rep. Dominicana, Chile, Nicaragua, Venezuela, entre otros). El estudio también incluirá las repercusiones de dicho discurso en términos de reproducción o resistencia en organismos internacionales representativos de América Latina (e.g. MERCOSUR, OEA, El Mercado Común Centro Americano, A.L.L.C.C.).</p>
9.	<p>Pragmalingüística</p> <p>Dra. Karolin Moser</p>	<p>20 horas</p> <p>Resumen: El lenguaje como medio de interacción social. Lo implícito y lo explícito en la comunicación. Estrategias de cortesía y de descortesía en la interacción. El análisis conversacional.</p>

Total de horas: 140



MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

TERCER SEMESTRE

MÓDULO III

Interculturalidad: Enseñanza y Cultura: El módulo continúa con la metodología de la investigación en marcos interculturales. Además desarrolla el eje de la relación interculturalidad y su enseñanza (intercomprensión) a través de la perspectiva contrastiva. Cada seminario y /o curso plantean objetos de estudios que colocan el acento en la lengua y en la literatura como dimensiones constitutivas de la cultura. Asimismo, profundiza la dimensión teórica metódica de la investigación intercultural al recuperar los ejes vertidos durante toda la maestría e innova en la construcción de temas-problemas que serán propuestos por los maestrandos para sus respectivas tesis.

10.	<p>Metodología de la investigación literaria en marcos interculturales II : taller de tesis Dra. Mirian Pino</p>	<p>40 horas Resumen: Consiste en la elaboración del diseño de la Tesis de maestría, sobre la base de los protocolos de investigación previamente estudiados en MILEI I. El taller de Tesis se concibe como una instancia de integración y síntesis de los conocimientos, saberes y destrezas adquiridos a lo largo de la carrera, puesto que articula los resultados obtenidos en los cursos orientados hacia la práctica de investigación con los conocimientos obtenidos en los cursos asistidos y evaluados que cuentan con una sólida formación teórica. El taller de tesis implica también una práctica procesual en la cual el rol del director de los proyectos será de vital importancia en la trayectoria o seguimiento de la actividad a desarrollar en el seminario.</p>
11.	<p>Lingüística contrastiva Esp. Silvia Torres y Dra. Ana María Morra</p>	<p>40 horas Resumen: El programa abordará los principios epistemológicos y metodológicos de los estudios contrastivos. El contraste entre el español y otras lenguas en el plano del sistema, del discurso y del texto. El tertium comparationis. La aplicación de las investigaciones contrastivas en la enseñanza de lenguas extranjeras y en traducción.</p>
12.	<p>Intercomprensión y plurilingüismo Mg. Silvana Marchiaro Mg. Ana Cecilia Pérez Mg. Lidia Soler</p>	<p>40 horas Resumen: La intercomprensión constituye en la actualidad un nuevo paradigma en la enseñanza/aprendizaje de lenguas, orientado al desarrollo del plurilingüismo y el mantenimiento de las lenguas. Este curso se propone abordar los principios teóricos y metodológicos de la intercomprensión, a partir del estudio de conceptos clave tales como competencia plurilingüe, transferencia lingüística, bases y procesos de transferencias. Se hará hincapié en las diversas experiencias didácticas y de investigación en el ámbito de la intercomprensión en lenguas romances.</p>

Total de horas: 120



MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

CUARTO SEMESTRE
MÓDULO IV

Interculturalidad: Diálogos de Discursos y Culturas: Este módulo desarrolla la circulación de los discursos y especialmente las operaciones dialógicas en relación a distintos órdenes del discurso (ciencia y cultura) y a localizaciones culturales múltiples. Asimismo, examina las cuestiones de poder e ideología que atraviesan estos discursos.

13.	Literatura ambientalista y multiculturalismo a través de la ecocrítica y su debate actual Mg. Mirian Carballo y Mg. María Elena Aguirre	40 horas Resumen: Este curso proveerá una introducción sobre la orientación ecocrítica, sus postulados, sus orígenes, el estado actual y su proyección en el campo social y de la crítica literaria. Se analizarán las construcciones discursivas de la naturaleza y del medio-ambiente en las producciones culturales de distintos grupos sociales, poniendo en evidencia los cruces entre multiculturalismo y estudios ecocríticos.
14.	Interculturalidad y relatos de viajes: Cultura estética y cultura científica en las crónicas de viaje de José Ingenieros Dra Cristina Fernández	20 horas Resumen: El objetivo del curso es analizar las relaciones que se establecen entre la cultura estético-literaria y la cultura científica (Terán) en las crónicas producidas por José Ingenieros en 1905-1906, como resultado de su primer viaje a Europa y publicadas en el diario La Nación de Buenos Aires. Para ello resulta de interés analizar cuestiones como las siguientes: Conceptos teóricos: cultura, estética, literatura, ciencia. Las "dos culturas" (Snow 1959). Tipologías discursivas: crónicas, literatura de viajes. Relaciones culturales Europa / América Latina en el período de entresiglo. Relaciones entre estética modernista y filosofía positivista.
15	Tipología de los contactos culturales: Comunidades alemanas en Argentina Dr. Hans Knöll	40 horas Resumen: El programa contiene los ejes principales de la relación entre interculturalidad y migración. Se propone desarrollar las diferentes formas del encuentro intercultural a partir de los movimientos migratorios; cuestionar los conceptos de hibridación cultural, cultura original y cultura artificial y analizar fenómenos interculturales en una comunidad inmigrante. En esta dirección, las clases se detendrán en algunos estudios de casos con el fin de auscultar las diferentes formas de migración en el interior de la cultura argentina.



MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

16.	Semiótica y comunicación: La mediatización y el análisis del discurso Dra. Beatriz Ammann	20 horas Resumen: El itinerario de este seminario estará enmarcado por la categoría de mediatización, desde la perspectiva teórico-metodológica de Eliseo Verón, como condición de producción de sentido en una sociedad industrial avanzada, con eje en el fundamental cambio de escala que resulta de los soportes tecnológicos de la comunicación. Partiremos de la especificidad de la “mirada” semiótica respecto del objeto <i>discurso</i> desde una dimensión heterogénea, en cuanto considera superficies discursivas como el lenguaje, la imagen, la gestualidad, etc. e incluye los efectos contextuales propios de la circulación discursiva y el desfasaje entre producción y reconocimiento. Abordaremos la perspectiva semiótica en el estudio de los medios de comunicación social desde un orden enunciativo cuyo juego incluye la dimensión de lo ideológico y el poder y por cuyas restricciones el sujeto se encuentra sobredeterminado. Desarrollaremos un “ejercicio semiótico” que consistirá en la puesta en práctica de un trabajo analítico que tomará como objeto el género investigación en el medio gráfico, radial y televisivo.
-----	--	---

Total de horas: 120

TOTAL CARGA HORARIA: 540 horas

b) Plan de dictado

Los cursos y seminarios tendrán una modalidad presencial con dictado los días viernes y sábado consecutivamente ya sea que abarquen 20, 40 ó 60 horas.

Se agrupan en cuatro semestres de acuerdo a dos ejes temáticos transversales: lenguaje y cultura. Dichos ejes poseen diferentes grados de articulación, ya sea en seminarios que ponen el acento en las teorías lingüísticas con sus respectivos estudios de caso, o bien en la cultura donde la relación de ésta con ciertas disciplinas como la semiótica potencia el estudio de saberes en torno a la dimensión socio-histórica. Por otra parte, a pesar de que hay cursos con un contenido prominentemente teórico, en todas los trayectos curriculares se establecen cruces entre la teoría y la práctica.

Cada curso y seminario posee actividades teóricas y actividades prácticas monitoreadas por el profesor a cargo y se prevé cuatro horas de tutorías por cada curso a excepción de las metodologías que tendrán seis horas de tutorías.



MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

Se prevé también 2 Conferencias de apertura para la iniciación a la problemática intercultural desde distintas disciplinas. Desde el campo de la Lingüística se desarrollará la Conferencia: "La construcción del objeto de estudio de la lingüística a partir de mediados del siglo XX" a cargo de la Dra. Cecilia Defagó de la FFyH (UNC), y desde el campo de la Sociología se dictará la Conferencia: "La Construcción de la identidad Nacional en América Latina y el Problema del Otro" a cargo del Mgtr. Enrique Shaw, docente de la Facultad de Lenguas y del CEA, UNC.

PRIMER SEMESTRE

8 SEMANAS	HORARIO	VIERNES y SÁBADO
1 semana	9 a 13 hs y de 15 a 20 hs	Seminario Introdutorio: El lenguaje humano como eje de reflexiones interculturales 20 horas
1 semana	9 a 13 hs y de 15 a 20 hs	Fundamentos de los estudios interculturales 20 horas
3 semanas	9 a 13 hs y de 15 a 20 hs	Procesos socio-culturales en América Latina. Problemas de interculturalidad 60 horas
3 semanas	9 a 13 hs y de 15 a 20 hs	Teorías de la Interculturalidad I: Europa y las Américas 60 horas

SEGUNDO SEMESTRE

7 SEMANAS	HORARIO	VIERNES y SÁBADO
2 semanas	9 a 13 hs y de 15 a 20 hs	Teoría y metodología de la investigación literaria en marcos interculturales I. Taller de diseño de proyectos I 40 horas
1 semana	9 a 13 hs y de 15 a 20 hs	Metodología de la Investigación Lingüística 20 horas
1 semana	9 a 13 hs y de 15 a 20 hs	La metáfora: del procedimiento cognitivo a la evaluación ideológica 20 horas
2 semanas	9 a 13 hs y de 15 a 20 hs	El discurso doctrinal estadounidense: el polo de producción y su recepción en América Latina 40 horas
1 semana	9 a 13 hs y de 15 a 20 hs	Pragmalingüística 20 horas



MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

TERCER SEMESTRE

6 SEMANAS	HORARIO	VIERNES y SÁBADO
2 semanas	9 a 13 hs y de 15 a 20 hs	Teoría y metodología de la investigación literaria en marcos interculturales II: Taller de tesis 40 horas
2 semanas	9 a 13 hs y de 15 a 20 hs	Lingüística contrastiva 40 horas
2 semanas	9 a 13 hs y de 15 a 20 hs	Intercomprensión y plurilingüismo 40 horas

CUARTO SEMESTRE

6 SEMANAS	HORARIO	VIERNES y SÁBADO
2 semanas	9 a 13 hs y de 15 a 20 hs	Literatura ambientalista y multiculturalismo a través de la ecocrítica y su debate actual 40 horas
1 semana	9 a 13 hs y de 15 a 20 hs	Interculturalidad y relatos de viajes: cultura estética... 20 horas
2 semanas	9 a 13 hs y de 15 a 20 hs	Tipología de los contactos culturales: Comunidades alemanas en Argentina 40 horas
1 semana	9 a 13 hs y de 15 a 20 hs	Semiótica y comunicación. La mediatización y el análisis del discurso 20 horas

c) Metodología de evaluación

En todos los casos habrá dos instancias de evaluación. Una primera que se podrá establecer durante el tiempo del cursado o inmediatamente después de finalizado el curso, y una segunda instancia de carácter recuperatorio para aquellos maestrandos que no pudieron alcanzar los objetivos propuestos o que por razones personales no pudieron realizar esa primera evaluación.

Las modalidades de evaluación quedan a criterio de cada docente. Las mismas pueden incluir: exámenes parciales y examen final o trabajo final integrador, los cuales pueden adoptar diversas formas tales como: presentación de monografía, elaboración de anteproyecto de investigación, coloquio oral, participación oral en clase, respuesta a cuestionario, etc. Las evaluaciones serán individuales.

A pesar de que las modalidades de evaluación serán eventualmente establecidas por cada docente, la Dirección de la carrera planea proponer un esquema general de evaluación, dentro del cual los docentes podrán optar, teniendo en cuenta el desarrollo general del programa y las dificultades y la carga horaria de los distintos trayectos curriculares, para evitar la superposición de múltiples evaluaciones de la misma modalidad a medida que los cursos se van desarrollando.

La evaluación más importante consistirá en una Tesis final.



MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

d) Tesis final

Luego de haber cursado el 75 % de los cursos, el alumno estará en condiciones de presentar su proyecto de Tesis. El mismo debe estar acompañado por una nota de solicitud de aceptación del proyecto dirigida al Comité Académico y con el aval del Director de la Tesis propuesto. En el proyecto de Tesis se incluirán las siguientes partes:

- a) Título
- b) Resumen del tema
- c) Introducción: Fundamentación
Antecedentes
Justificación
- d) Objetivos
- e) Hipótesis
- f) Metodología
- g) Cronograma de Trabajo
- h) Resultados esperados
- i) Bibliografía consultada y de referencia

El proyecto de Tesis será evaluado por el Comité Académico y después de su aprobación, en un plazo no mayor a treinta días, el maestrando estará en condiciones de iniciar su Tesis.

La Tesis será individual, redactada en castellano y deberá demostrar dominio en el manejo conceptual y metodológico, correspondiente al estado actual del conocimiento en el campo de las disciplinas de la carrera.

La Tesis se deberá terminar y entregar en un plazo máximo de un año a partir de la finalización del último curso. Excepcionalmente existirá la posibilidad de acordar una prórroga de seis meses más, con solicitud fundada por parte del alumno y avalada por el director. En tal caso el Comité Académico evaluará los fundamentos del pedido y acordará la prórroga si lo considera pertinente.

El Director de la Tesis deberá poseer título máximo o equivalente al ofrecido por la carrera o méritos equivalentes en su trayectoria, como profesional, docente y/o investigador. El Director puede o no pertenecer a la carrera; si el director está radicado fuera de la provincia, el tesista deberá elegir un co-director perteneciente a la Universidad Nacional de Córdoba.

La Tesis será evaluada por un jurado integrado por tres miembros, designados por el Comité Académico. Uno de ellos deberá ser externo a la institución.

Todos los miembros del jurado deben tener título máximo o equivalente al ofrecido por esta carrera o, en casos excepcionales, méritos equivalentes. El director de la Tesis puede integrar el tribunal de evaluación con voz pero sin voto. El director no podrá dirigir más de cinco tesis, incluyendo las de otras carreras de posgrado, al momento de su postulación.



MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

El jurado contará con un plazo de 60 días para la entrega del dictamen escrito de su evaluación para determinar si el maestrando puede acceder a la instancia de la defensa. Como resultado de esta primera instancia de evaluación, la tesis podrá resultar, con mayoría simple de votos del tribunal, como:

- a- Aceptada para su exposición y defensa.
- b- Aceptada parcialmente: en este caso el maestrando deberá modificarla para lo cual el tribunal fijará un plazo no mayor de tres meses. Cumplido este plazo sin haberse realizado las modificaciones sugeridas, la Tesis será considerada rechazada. Si dentro del plazo acordado se presentare nuevamente, el tribunal podrá aceptarla o rechazarla.
- c- Rechazada: en este caso, el maestrando no podrá acceder a la defensa. Pero podrá presentar un nuevo proyecto en un plazo no mayor a tres meses.

Después de la defensa oral la Tesis se considerará definitivamente aprobada cuando todos los miembros del jurado la califiquen con una nota mínima de 7 (siete). La nota final se establecerá con el promedio de las tres calificaciones.

8. CUERPO ACADÉMICO

El cuerpo académico estará conformado por:

- un Director
- un Co-Director
- un Comité Académico conformado por: 5 Profesores de la Facultad de Lenguas, en representación de las diferentes lenguas y/o con experiencia en otras Comisiones asesoras o académicas de posgrado, preferentemente, por el Director y el Co-Director.
- el cuerpo docente

A) Del Director y el Co-director. Podrán ejercer como tales:

- Profesores Regulares de la Facultad de Lenguas
- Profesores con título de posgrado de formación doctoral o equivalente a la ofrecida por la carrera
- Profesores con antecedentes en investigación

B) Del Comité Académico.

- Ser o haber sido Profesores Regulares de la Facultad de Lenguas
- Profesores con título de posgrado de formación doctoral o equivalente a la ofrecida por la carrera
- Profesores con antecedentes en investigación

En ambos casos también se podrá exceptuar a los Profesores que no cumplan alguno de estos requisitos si poseen probados méritos equivalentes, los cuales serán evaluados por el Honorable Consejo Directivo de la Facultad de Lenguas.



MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

C) Funciones del Director:

El Director de la carrera será el máximo responsable del funcionamiento de la carrera e integrará y coordinará el Comité Académico con las siguientes funciones:

- a) Resolver todo lo atinente a la gestión operativa de la carrera (difusión, presupuesto, etc.)
- b) Presidir y coordinar las reuniones del Comité Académico
- c) Asesorar al representante de Relaciones Internacionales de la Facultad sobre convenios de vinculación con otras instituciones con el objetivo de promover actividades de transferencia científica y tecnológica
- d) Asignar, de acuerdo con el Comité Académico, los docentes de los cursos, seminarios y talleres de la carrera
- e) Asignar, de acuerdo con el Comité Académico, a los miembros del Jurado de Defensa de Tesis.
- f) Canalizar al Comité Académico toda situación especial que se plantee de índole académico o administrativo que no esté específicamente contemplada en la reglamentación
- g) Informar, anualmente, a la Secretaría de Posgrado y por su intermedio al Decano y al Honorable Consejo Directivo (HCD) sobre el funcionamiento de la carrera
- h) Coordinar y supervisar el funcionamiento académico de la carrera
- i) Coordinar el proceso de autoevaluación anual de la carrera

D) Funciones del Co-Director:

- a) Reemplazar al Director y cumplir su rol en caso de ausencia justificada del mismo
- b) Asistir a las reuniones del Comité Académico
- c) Gestionar y coordinar las actividades de la carrera en coordinación con el director de la carrera
- d) Gestionar los procesos de evaluación de la carrera en coordinación con el director de la carrera
- e) Asistir al funcionamiento general de la carrera, incluido el control de gestión sobre aspectos administrativos generales, en interacción con la Secretaría de Posgrado y el Área administrativa de Posgrado de la Facultad
- f) Supervisar el cumplimiento de los planes de trabajo propuestos por los maestrandos

E) Funciones del Comité Académico:

- a) Asesorar al Director y al Co-director en todas las cuestiones académicas que involucren decisiones en la forma o contenido de la carrera
- b) Entender y dictaminar sobre la admisión de alumnos y sobre las solicitudes de equivalencias presentadas por postulantes o maestrandos
- c) Entender y dictaminar sobre la aprobación de directores de Tesis

21
124

MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

- d) Entender y dictaminar sobre la selección y propuesta de designación de los docentes de la carrera, y de la evaluación de su desempeño.
- e) Entender y dictaminar sobre la selección y propuesta de designación de los miembros del Jurado de Tesis
- f) Asesorar a la Dirección de la carrera sobre aspectos operativos de las carreras (difusión, matriculación, presupuesto, obtención de fondos, etc)
- g) Emitir dictámenes sobre los asuntos que la Dirección de la Carrera someta a su consideración
- h) Efectuar el seguimiento y evaluación de la marcha de la Carrera y efectuar propuestas destinadas a su mejoramiento

La Comisión Asesora Interna que trabajó en la elaboración del Proyecto determinó la constitución del gobierno de la carrera de la siguiente manera:

Directora: Mgtr. Mirian Carballo
Co-directora: Dra. Mirian Pino

La Directora y la Co-directora de la carrera fueron propuestas en la primera reunión en la que el Decanato y la Secretaría de Posgrado presentaron la iniciativa de la creación de esta carrera ante el grupo de Profesores que se convocó para llevar adelante este proyecto. Esta designación fue apoyada, oportunamente, por la Comisión Asesora que nombró el HCD para realizar este proyecto. Para ambos casos se tuvo en cuenta que las Profesoras elegidas poseen títulos de posgrado, una trayectoria importante a nivel de grado y posgrado y han dirigido equipos de investigación y tesis de grado y posgrado en el área de la interculturalidad. Además, poseen publicaciones y trabajos de investigación en el área.

El Comité Académico fue designado teniendo en cuenta los requisitos ya mencionados anteriormente y, principalmente, por la importante trayectoria y experiencia de cada uno de los Profesores incluidos en la siguiente lista:

Dra. Magdalena Ávalos
Mgtr. Mirian Carballo
Dr. Miguel Koleff
Mgtr. Silvana Marchiaro
Dr. Roberto Paez
Dra. Elena Pérez
Dra. Mirian Pino

F) Cuerpo docente

Todo el cuerpo docente de la carrera tiene carácter estable (tal como lo establece la Res. Ministerial 1168/97). Además, según la función y los títulos alcanzados, los docentes que actúan en la Maestría de Lenguajes e Interculturalidad se agrupan en:

- a) Docentes responsables del dictado de cursos, seminarios o talleres



MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

Está integrado por un cuerpo de Profesores Regulares de la Facultad de Lenguas o de otras universidades, con títulos de posgrado máximo o equivalentes a los de la carrera que se ofrece con antecedentes en investigación, o con méritos equivalentes en el caso de no cumplir alguno de los requisitos.

b) Docentes colaboradores

Docente que, aunque no fuera profesor titular o adjunto, tuviera título de posgrado y antecedentes académicos relevantes. Podrá dictar el curso con un docente titular o adjunto responsable quien dejará constancia en el programa del porcentaje del dictado, tema por desarrollar y tipo de tareas asignadas que someterá a consideración del Comité Académico.

g) Docentes auxiliares

Está integrado por un cuerpo de Profesores Regulares de Universidades argentinas o extranjeras, con títulos de posgrado máximo o equivalentes a los de la carrera, o maestrandos y doctorandos integrados a equipos de investigación de la Facultad de Lenguas.

Miembros del Cuerpo Docente:

Mg. Aguirre, María Elena (FL, UNC)

Literatura ambientalista y multiculturalismo a través de la ecocrítica y su debate actual

Dra. Ammann, Beatriz (FDCA, UNC)

Semiótica y comunicación. La mediatización y el análisis del discurso

Dra. Barei, Silvia (FL, UNC)

Procesos Socioculturales en América Latina. Problemas de la Interculturalidad.

Mg. Carballo, Mirian (FL, UNC)

Literatura ambientalista y multiculturalismo a través de la ecocrítica y su debate actual

Dra. Elgue de Martini, Cristina (FL, UNC)

Teorías de la Interculturalidad: Europa y las Américas

Mg. Fadda, Sandra (FL, UNC)

El discurso doctrinal estadounidense: el polo de producción y su recepción en América Latina

Dra. Fernández, Cristina (UNMP)

Interculturalidad y relatos de viajes: Cultura estética y cultura científica en las crónicas de viaje de José Ingenieros

Dr. Knoll, Hans (FL, UNC)

Tipología de los contactos culturales: Comunidades alemanas en Argentina

Dr. López Barrios, Mario (FL, UNC)

Metodología de la Investigación Lingüística

Mg. Marchiaro, Silvana (FL, UNC)

Intercomprensión y plurilingüismo



MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

Esp. Miranda de Torres, Silvia (FL, UNC)

Lingüística contrastiva

Dra. Morra de de la Peña, Ana María (FL, UNC)

Lingüística contrastiva

Dra. Moser, Karolin (DAAD)

Pragmalingüística

Prof. Emérita Zulma Palermo (UNSa)

Fundamentos de los estudios interculturales

Mg. Pérez, Ana Cecilia (FL, UNC)

Intercomprensión y plurilingüismo

Dra. Pérez, Elena (FL, UNC)

La metáfora: del procedimiento cognitivo a la evaluación ideológica

Dra. Pino, Mirian (FL, UNC)

Metodología de la investigación en marcos interculturales I y II; Taller de Diseño de Proyectos y de Tesis

Mg. Lidia Soler (FL, UNC)

Intercomprensión y plurilingüismo

Dra. Viramonte de Ávalos, Magdalena (FL, UNC)

Seminario Introductorio: El lenguaje humano como eje de reflexiones interculturales

9) RESÚMENES DE CURSOS Y SEMINARIOS

MODULO I

1er semestre: Lenguajes de la cultura e Interculturalidad I

1) Seminario Introductorio: El lenguaje humano como eje de reflexiones interculturales

Docente responsable: Dra. Magdalena Viramonte de Ávalos

El seminario constituye una iniciación en reflexiones en torno a los lenguajes este siglo en marcha y lo que estos encarnan en cuanto a la historia y al futuro.

Los temas centrales que se desarrollarán son: el lenguaje humano como actividad creadora y los alcances de tal concepción; alteridad y diálogo; historicidad y tradición; semanticidad y logos semánticos; creatividad y libertad; materialidad y otros lenguajes; lenguaje, cultura y literatura y, por último, hablar, decir, callar.



MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

2) Fundamentos de los estudios culturales

Docente responsable: Prof. Emérita Zulma Palermo

Este curso busca dar los elementos iniciales sobre los soportes de la perspectiva intercultural ampliando los límites disciplinarios y epistemológicos tradicionalmente asociados con los estudios sobre la cultura y las estructuras del conocimiento, sobre la base de las relaciones entre cultura, política y poder. Al considerar los estudios interculturales como proyectos y prácticas intelectuales, políticas y éticas que provienen de distintos momentos históricos y de distintos lugares epistemológicos, se revisa algunas de esas líneas para dar paso a la emergencia de un posicionamiento reflexivo sobre nuevos proyectos y prácticas interculturales.

3) Procesos socio-culturales en América Latina. Problemas de interculturalidad

Docente responsable: Dra. Silvia Barei

Este curso plantea una aproximación crítica a diferentes perspectivas teóricas y paradigmas con que se ha pensado y se piensa en la actualidad los problemas que abordan los estudios de cultura y sociedad en América Latina, haciendo énfasis especial en los paradigmas que plantean discusiones en torno a la interculturalidad.

Está pensado además, como una propuesta de reflexión sobre la construcción de nuevos saberes interdisciplinarios que inscriben los estudios del lenguaje y su relación con los textos de la cultura en el marco de un pensamiento complejo.

El detenimiento particular en algunas categorías problemáticas -como las de cultura-traducción- semiosfera- interculturalidad, nos permitirá reflexionar desde perspectivas semióticas sobre las sociedades contemporáneas en tanto sistemas en permanente interacción y traducción de textos y lenguajes.

4) Teorías de la Interculturalidad I: Europa y las Américas

Docente responsable: Dra. Cristina Elgue de Martini

En su instancia teórica, el curso abordará el estudio de la interculturalidad y conceptos afines tales como pluriculturalidad, intertextualidad, multiculturalismo, hibridación cultural, mestizaje, criollización, creolización, antropofagia. Profundizará asimismo la construcción del concepto de interculturalidad a través del estudio de su relación con la identidad y el poscolonialismo. La construcción de estos conceptos estará apoyada en el análisis de interacciones culturales concretas entre Europa y las Américas en los campos de la educación, la pintura, la arquitectura, el urbanismo, la literatura, el teatro, el cine y la museología, y de los cambios operados en esta interacción con el paso de la modernidad a la posmodernidad.

MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

MÓDULO II:

2º semestre: Lenguajes de la cultura e Interculturalidad II

5) Teoría y Metodología de la investigación literaria en marcos interculturales I; Taller de diseño de proyectos I

Docente responsable: Dra. Mirian Pino

Se analiza la presencia de los cuatro contextos de investigación, a saber: educación, innovación, evaluación y aplicación con sus respectivos núcleos fuertes y aborda las bases principales de la epistemología de la metodología de la investigación literaria para luego desarrollar la interculturalidad *situada*. Presenta ejemplos de protocolos con sus fases correspondientes a partir de la relación entre memoria cultural y literatura y profundiza la relación indisoluble entre teorías y método.

6) Metodología de la Investigación lingüística

Dr. Mario López Barrios

El curso tiene como objetivo retomar y profundizar los conceptos teóricos adquiridos por los Maestrandos en su formación de grado, especialmente en cuanto a los grandes paradigmas investigativos y sus componentes. De esta forma se espera que los Maestrandos puedan analizar diseños y métodos empleados en artículos de investigación publicados en revistas de las distintas disciplinas lingüísticas así como diseñar un microproyecto de investigación en un área lingüística de su interés.

7) La metáfora: del procedimiento cognitivo a la evaluación ideológica

Docente responsable: Dra. Elena Pérez

Nuestro curso plantea la reflexión sobre formas retORIZADAS del lenguaje –puntualmente: la metáfora- que circulan actualmente en nuestra cultura y que constituyen, en la condensación de su expresión figurada, tanto dispositivos orientadores de la cognición del mundo y del otro, cuanto formas de evaluación que expresan una determinada ideología (Lakoff y Johnson, 1980). La constatación de la reiteración de ciertas metáforas en el lenguaje de la vida cotidiana, de los medios de comunicación y de la literatura nos dará la posibilidad de advertir un orden metafórico (Barei, 2006) como principio que atraviesa los lenguajes y cohesiona formas de pensar y nombrar la otredad. Este planteo sobre la metáfora, no sólo como un tropo literario sino como un “régimen de verdad” instituido por ciertos agentes de poder nos dará la posibilidad de examinar quiénes tienen posibilidad de imponer sus metáforas y en qué medida éstas cristalizan juicios, opiniones, creencias.



MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

8) El discurso doctrinal estadounidense a través de la producción y recepción en América Latina.

Docente responsable: Mg. Sandra Fadda

Teniendo en cuenta que las relaciones interculturales afectan a casi todas las dimensiones de la vida cultural y sus modos de comunicación, entre ellos la política y las relaciones institucionales; y, teniendo en cuenta que existen dos conceptos subyacentes al de interculturalidad: el de lenguaje y el de cultura; el presente curso propone un estudio en profundidad del discurso doctrinal de los presidentes estadounidenses durante el período de La guerra fría e inmediatamente después del 11 de setiembre del 2001 y su recepción e impacto en algunos países de América Latina (e.g. Argentina, Cuba, Rep. Dominicana, Chile, Nicaragua, Venezuela, entre otros). El estudio también incluirá las repercusiones de dicho discurso en términos de reproducción o resistencia en organismos internacionales representativos de América Latina (e.g. MERCOSUR, OEA, El Mercado Común Centro Americano, ALLCC.).

9) Pragmalingüística

Dra. Karolin Moser

El lenguaje como medio de interacción social. Lo implícito y lo explícito en la comunicación. Estrategias de cortesía y de descortesía en la interacción. El análisis conversacional.

MÓDULO III

3er semestre: Interculturalidad: Enseñanza y Cultura.

10) Metodología de la investigación literaria en marcos interculturales II: taller de tesis

Docente responsable: Dra. Mirian Pino

Consiste en la elaboración del diseño de la Tesis de maestría, sobre la base de los protocolos de investigación previamente estudiados en MILEI I. El taller de Tesis se concibe como una instancia de integración y síntesis de los conocimientos, saberes y destrezas adquiridos a lo largo de la carrera, puesto que articula los resultados obtenidos en los cursos orientados hacia la práctica de investigación con los conocimientos obtenidos en los cursos asistidos y evaluados que cuentan con una sólida formación teórica. El taller de tesis implica también una práctica procesual en la cual el rol del director de los proyectos será de vital importancia en la trayectoria o seguimiento de la actividad a desarrollar en el seminario.

11) Lingüística contrastiva

Docentes responsables: Esp. Silvia Torres y Dra. Ana María Morra

El programa abordará los principios epistemológicos y metodológicos de los estudios contrastivos. El contraste entre el español y otras lenguas en el plano del sistema, del discurso y del texto. El tertium comparationis. La aplicación de las investigaciones contrastivas en la enseñanza de lenguas extranjeras y en traducción



MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

12) Intercomprensión y plurilingüismo

Docentes responsables: Mg. Silvana Marchiaro y Mg. Ana Cecilia Pérez
Docente colaborador: Mg. Lidia Soler

La intercomprensión constituye en la actualidad un nuevo paradigma en la enseñanza/aprendizaje de lenguas, orientado al desarrollo del plurilingüismo y el mantenimiento de las lenguas. Este curso se propone abordar los principios teóricos y metodológicos de la intercomprensión, a partir del estudio de conceptos clave tales como competencia plurilingüe, transferencia lingüística, bases y procesos de transferencias. Se hará hincapié en las diversas experiencias didácticas y de investigación en el ámbito de la intercomprensión en lenguas romances

MÓDULO IV

4to semestre: Interculturalidad: Diálogos de discursos y culturas

13) Literatura ambientalista y multiculturalismo a través de la ecocrítica y su debate actual

Docentes responsables: Mg. Mirian Carballo y Mg. María Elena Aguirre

Este curso proveerá una introducción sobre la orientación ecocrítica, sus postulados, sus orígenes, el estado actual y su proyección en el campo social y de la crítica literaria. Se analizarán las construcciones discursivas de la naturaleza y del medio-ambiente en las producciones culturales de distintos grupos sociales, poniendo en evidencia los cruces entre multiculturalismo y estudios ecocríticos.

14) Interculturalidad y relatos de viajes: Cultura estética...

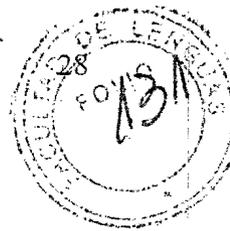
Docente responsable: Dra. Cristina Fernández

El objetivo del curso es analizar las relaciones que se establecen entre la cultura estético-literaria y la cultura científica (Terán) en las crónicas producidas por José Ingenieros en 1905-1906, como resultado de su primer viaje a Europa y publicadas en el diario La Nación de Buenos Aires. Para ello resulta de interés analizar cuestiones como las siguientes: Conceptos teóricos: cultura, estética, literatura, ciencia. Las "dos culturas" (Snow 1959). Tipologías discursivas: crónicas, literatura de viajes. Relaciones culturales Europa / América Latina en el período de entresiglo. Relaciones entre estética modernista y filosofía positivista.

15) Tipología de los contactos culturales: Comunidades alemanas en Argentina

Dr. Hans Knöll

El programa contiene los ejes principales de la relación entre interculturalidad y migración. Se propone desarrollar las diferentes formas del encuentro intercultural a partir de los movimientos migratorios; cuestionar los conceptos de hibridación cultural, cultura original y cultura artificial y analizar fenómenos interculturales en una comunidad inmigrante. En esta



MAESTRÍA en LENGUAJES e INTERCULTURALIDAD

dirección, las clases se detendrán en algunos estudios de casos con el fin de auscultar las diferentes formas de migración en el interior de la cultura argentina.

16) Semiótica y comunicación: La mediatización y el análisis del discurso

Dra. Beatriz Ammann

El itinerario de este seminario estará enmarcado por la categoría de mediatización, desde la perspectiva teórico-metodológica de Eliseo Verón, como condición de producción de sentido en una sociedad industrial avanzada, con eje en el fundamental cambio de escala que resulta de los soportes tecnológicos de la comunicación. Partiremos de la especificidad de la "mirada" semiótica respecto del objeto *discurso* desde una dimensión heterogénea, en cuanto considera superficies discursivas como el lenguaje, la imagen, la gestualidad, etc. e incluye los efectos contextuales propios de la circulación discursiva y el desfase entre producción y reconocimiento.

Abordaremos la perspectiva semiótica en el estudio de los medios de comunicación social desde un orden enunciativo cuyo juego incluye la dimensión de lo ideológico y el poder y por cuyas restricciones el sujeto se encuentra sobredeterminado.

Desarrollaremos un "ejercicio semiótico" que consistirá en la puesta en práctica de un trabajo analítico que tomará como objeto el género investigación en el medio gráfico, radial y televisivo.

132

Nombre de la actividad	Seminario Introdutorio: El lenguaje humano como eje de reflexiones interculturales
Tipo de actividad	seminario-taller
Modalidad de cursado	presencial
Docente responsable a cargo	Dra. Magdalena Viramonte de Avalos Facultad de Lenguas, UNC
Docente colaborador	-
Docente auxiliar	-
Carga horaria	20 horas

Resumen de contenidos

El lenguaje humano en tanto actividad creadora e intencional se plantea como eje de reflexión para el análisis de las diversas formas de su manifestación. Las relaciones de ese lenguaje con otros fenómenos de la intersubjetividad humana, se convierten en planteos que desglosan los temas de la tradición, del significado, de la literatura, de la cultura.

Objetivos

El Seminario-taller persigue como objetivo la reflexión sobre el lenguaje humano y, con él, sobre los lenguajes del siglo XXI y lo que encarnan en cuanto pasado y en cuanto futuro. Se espera que el alumnado pueda acceder a los principales postulados de la teoría del lenguaje de E Coseriu y en ellos y con ellos, instrumentar una cosmovisión lingüística amplia y dinámica

Contenidos

El lenguaje humano como actividad creadora, en la concepción de E. Coseriu.
Alteridad y diálogo
Historicidad y tradición
Semanticidad y logos semántico
Creatividad y libertad
Materialidad y otros lenguajes
Lenguaje y cultura
Lenguaje y literatura
Hablar, decir, callar

Metodología

Tareas expositivo-explicativas por parte del docente y tareas de reflexión y de reformulación por parte del alumnado, a fin de lograr un diálogo que implique el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Modalidad de evaluación

Cada participante expondrá el resumen de los contenidos trabajados, lo que implica: a) proceso de confección de la macroestructura a medida que la tarea áulica se desarrolle, b) el proceso de análisis crítico de los contenidos, c) el proceso de resignificación de las cosmovisiones del lenguaje humano.

Bibliografía

- Cencillo, L., 1970, Mito. Semántica y realidad. BAC, Madrid
Coseriu, E., 1967, Teoría del lenguaje y lingüística general, Gredos, Madrid
Coseriu, E., 1973, Sincronía, diacronía e historia, Gredos, Madrid
Coseriu, E., 1977, El hombre y su lenguaje, Gredos, Madrid
Coseriu, E., 1977, Principios de semántica estructural, Gredos, Madrid
Coseriu, E., 1977, Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje, Gredos, Madrid
Coseriu, E., 1978, Gramática, semántica, universales, Gredos, Madrid
Coseriu, E., 1981, Lecciones de lingüística general, Gredos, Madrid
Ebner, Th., 1982, Lingüística aplicada, Gredos, Madrid
Hörmann, H., 1973, Psicología del lenguaje, Gredos, Madrid
Hörmann, H., 1982, Querer decir y entender, Gredos, Madrid
Porzig, W., 1964, El mundo maravilloso del lenguaje, Gredos, Madrid
Steiner, G., 2003, Lenguaje y silencio, Gedisa, Barcelona
Von Kutschera, F., 1979, Filosofía del lenguaje, Gredos, Madrid

Magdalena Viramonte

Nombre de la actividad	Fundamentos de los estudios interculturales
Tipo de actividad	curso
Modalidad de cursado	presencial
Docente responsable a cargo	Prof. Emérita Zulma Palermo Universidad Nacional de Salta
Docente colaborador	-
Docente auxiliar	-
Carga horaria	20 horas

Resumen de contenidos

Este curso busca dar los elementos iniciales sobre los soportes de la perspectiva intercultural ampliando los límites disciplinarios y epistemológicos tradicionalmente asociados con los estudios sobre la cultura y las estructuras del conocimiento, sobre la base de las relaciones entre cultura, política y poder. Al considerar los estudios interculturales como proyectos y prácticas intelectuales, políticas y éticas que provienen de distintos momentos históricos y de distintos lugares epistemológicos, se revisa algunas de esas líneas para dar paso a la emergencia de un posicionamiento reflexivo sobre nuevos proyectos y prácticas interculturales.

Objetivos

Que los cursantes:

- Alcancen competencia para concretar un recorrido metacrítico sobre las nociones de interculturalidad en circulación y los proyectos que las fundan.
- Releven las asimetrías de los contactos culturales y los mecanismos de poder que les dan condiciones de posibilidad.
- Construyan competencias para postular un pensamiento autónomo, con actitud crítica y con posicionamiento ético desde las disciplinas y las prácticas profesionales que les son propias.

Formas de trabajo y evaluación

Se propone que los participantes operen activamente planteando problemas que provengan de sus prácticas profesionales, de conocimientos previos sobre las cuestiones en abordaje y de la lectura de los textos base ofrecidos.

Se prevé una evaluación de seguimiento sobre la elaboración de una bitácora de lectura seleccionada en la bibliografía recomendada a los efectos de realizar un comentario crítico durante el tiempo de cursado, con una primera entrega al concluir el 50% del cursado. Esta será puesta a consideración en grupos por red electrónica entre los participantes –de no más de tres miembros cada uno-, para ser girado luego a consideración del docente por la misma vía y retomados en las clases presenciales. La evaluación final se realizara sobre el resultado de esa producción y su seguimiento a través de un texto que dé cuenta del recorrido y sus resultados.

135

Problemáticas

1. La interculturalidad como efecto de la expansión global. Lo local de la cultura. Crisis y emergencia de las culturas "locales". Medios y mediaciones.

Lecturas

* BHABHA, Hommi, "Locais da cultura", en *O Local da Cultura*, Belo Horizonte: Editora UFMG, 1998: 19-40 (versión en portugués de Avila, de Lima Reis y Gonçalves).

* MARTIN-BARBERO, Jesús, "Modernidad y medios masivos en América Latina. Perspetivas comunicativas del análisis cultural", en *Contemporaneidad latinoamericana y análisis cultural. Conversaciones al encuentro de Walter Benjamín*, Iberoamericana – Vervuert, 2000: 63-84

* MIGNOLO, Walter, 1999, "Globalización, procesos civilizatorios y la reubicación de lenguas y culturas", en Castro Gómez. Guardiola Rivera y Millán de Benavides, *Pensar (en) los intersticios*, Bogotá: Univ. Javeriana, Inst. Pensar: 54-74

* Quijano, Aníbal. "Colonialidad del poder, cultura y conocimiento en América Latina". en S. Castro-Gómez, O. Guardiola-Rivera, C. Millán (Ed.) *Ibid.*: 99-109..

* Wallerstein, Immanuel. "La cultura como campo de batalla ideológica del sistema-mundo moderno", en Castro-Gómez, Guardiola-Rivera y Millán de Benavides (Ed.), *Ibid.*: 163-187.

2. ¿Para qué y para quién los estudios interculturales? Consideraciones pasadas y presentes. Multiculturalidad/interculturalidad: diferencias y contradicciones. Su funcionamiento según la distribución de poder en los distintos tipos de contacto.

Lecturas

* DE SOUZA SANTOS, Boaventura, "Reinventando un paradigma subalterno de reconocimiento y redistribución", www.ezln.org/revistachiapas/no12/ch12desousa.html.

* EVEN-ZOHAR, Ithamar, "Universals o Literary Contacts", *Papers in Historical Tales*, Tel Aviv: 1978: 47-53.

* MARIACA ITURRI, G., 1999, *Los refugios de la utopía. Apuntes teóricos para un política intercultural*, La Paz: Ministerio de Desarrollo y Embajada de los Países Bajos.

* PALERMO, Zulma, "Diferencia epistémico, interculturalidad, descolonización", en *Rev. Lengua y Literatura Mapuche*, N° 11, 2004: 15-38, Univ. de Temuco

* QUIJANO, Aníbal, 2002, "El regreso del futuro y las cuestiones del conocimiento" en C. Walsh, Schiwy y Castro Gómez, *Indisciplinar las Ciencias Sociales. Geopolíticas del conocimiento y colonialidad del poder. Perspectivas desde lo andino*, Quito: Univ. Andina Simón Bolívar: 45-60.

* WALSH, Catherine. "Introducción. ¿Qué saber, qué hacer y cómo ver? Los desafíos y predicamentos disciplinares, políticos y éticos de los estudios (inter) culturales desde



América Andina”, en *Estudios culturales latinoamericanos. Retos desde y sobre la región andina*, C. Walsh (ed.). Quito: UASB/Abya Yala.

3. ¿Cómo repensar el pensamiento que piensa “interculturalidad”? Diferencia entre proyectos generados desde el aparato de Estado y las gestaciones emergentes de las comunidades de conocimiento.

Lecturas

* BHABHA, Hommi, “Como o novo entre do mundo. O Espaço Pos-moderno, os Tempos Pos-coloniais e as Provações da Tradução Cultural, en *O Local da Cultura*, Belo Horizonte: Editora UFMG, 1998 (versión en portugués de Avila, de Lima Reis y Gonçalves).

* GARCÉS VELÁZQUEZ, Fernando, “Un demosio feliz que habla en español. Interculturalidad, psocolonialidad y subalternidad en L.M. Arguedas”, en Albán Achinte (Comp.) *Texiendo textos y saberes. Cinco hilos para pensar los estudios culturales, la colonialidad y la interculturalidad*, Editorial Universidad del Cauca (Colombia).

* HALL, Stuart, “A Questão Intercultural”, en *Da Diaspora. Identidades e Mediações Culturais*, Belo Horizonte: Editora UFMG, 2003 (versión en portugués, La guardia, Escasteguy, Álvares, Rüdiger y Amaral)

* WALSH, Catherine, “Interculturalidad y colonialidad del poder. Un pensamiento y posicionamiento otro desde la diferencia colonial”, en AAVV *Interculturalidad, descolonización del estado y del conocimiento*, Colección “El desprendimiento: pensamiento crítico y giro des-colonial”, Cuadreno N° 2, Bs. Aires: Ediciones del Signo, 2006:21-70.

4. Proyectos y prácticas intelectuales, éticas y políticas de los estudios interculturales en parcialidades latinoamericanas. Perspectiva crítica sobre el estado de situación en diversos tipos de práctica vigentes.

Lecturas (a elección por tipo de práctica)

Nota: Los textos indicados son sólo orientadores. Los maestrandos pueden proponer bibliografía de acuerdo a sus orientaciones e intereses.

a.

* CATRILEO, María, “Comunidad y mapudungum en un programa de educación intercultural bilingüe”, en en Rev. *Lengua y Literatura Mapuche*, N° 9, 2000: 297-306, Univ. de Temuco.

* KREINBER, Anita, *Educación intercultural bilingüe en Ecuador*, Quito: Ediciones Abya-Yala, 1996.

* RUBILAR, Luis, “Interculturalidad, psicología y educación bilingüe mapuche en Chile – siglo XXI”, en Rev. *Lengua y Literatura Mapuche*, N° 10, 2002: 179-193, Univ. de Temuco



b.

*AZOCAR AVENDAÑO, Alonso, "Lectura de textos fotográficos sobre indígenas: una propuesta metodológica", en *Rev. Lengua y Literatura Mapuche*, N° 11, 2004: 95-103, Univ. de Temuco

CARRASCO R., Claudia, "Una experiencia de diseño: platos interculturales. en *Rev. Lengua y Literatura Mapuche*, N° 9, 2000: 261-272, Univ. de Temuco

* MÉNDEZ, Lourdes, "Tecnologías, expresiones artísticas y mercados. El impacto de las situaciones de contacto cultural", en *Antropología de la producción artística*, Madrid: Síntesis, 1995:118-142.

c.

* ABURTO, Maritza, "La traducción: un fenómeno de comunicación intercultural", en *Rev. Lengua y Literatura Mapuche*, N° 9, 2000: 123-134, Univ. de Temuco

* MÜLLER, Karla María, "Práticas comunicacionais em espaços de fronteira: os casos do Brasil-Argentina e Brasil- Uruguay", en Martins (Org.), *Fronteiras: Brasil, Uruguay, Argentina*, Porto Alegre: Atelié Editorial, 2002: 219-232.

* ROMANO-SUED, Susana, "Crítica y traducción: Babel en la biblioteca", en Palermo (Coord.), *El discurso crítico en América Latina II*, Bs. Aires: Corregidor, 1999:85-111.

Zulma Palermo



Nombre de la actividad	Procesos socio-culturales en América Latina. Problemas de interculturalidad
Tipo de actividad	curso
Modalidad de cursado	presencial
Docente responsable a cargo	Dra. Silvia N. Barei Facultad de Lenguas, UNC
Docente colaborador	-
Docente auxiliar	-
Carga horaria	60 horas

Breve fundamentación

Este curso plantea una aproximación crítica a diferentes perspectivas teóricas y paradigmas con que se ha pensado y se piensa en la actualidad los problemas que abordan los estudios de cultura y sociedad en América Latina, haciendo énfasis especial en los paradigmas que plantean discusiones en torno a la interculturalidad.

Está pensado además, como una propuesta de reflexión sobre la construcción de nuevos saberes interdisciplinarios que inscriben los estudios del lenguaje y su relación con los textos de la cultura en el marco de un pensamiento complejo.

El detenimiento particular en algunas categorías problemáticas -como las de cultura-traducción- semiosfera- interculturalidad, nos permitirá reflexionar desde perspectivas semióticas sobre las sociedades contemporáneas en tanto sistemas en permanente interacción y traducción de textos y lenguajes.

Contenidos

1. Hacia un pensamiento complejo. Paradigmas culturales, intersección de espacios disciplinarios, inscripción en los procesos políticos continentales. El pensamiento sobre la cultura en el contexto de la Modernidad Periférica. La asimilación de los diagnósticos europeos sobre latinoamérica. Nuevas categorías críticas para pensar América Latina: interculturalidad, descolonización, mundialización.

2. Acerca de la semiosfera y las formas poliglotismo cultural: nuevas categorías para abordar la interculturalidad. Comunicación e información, sistemas modelizantes, traducción e irregularidad semiótica. La transformación de las culturas: procesos de gradualidad, de explosión y de traducción.

3. Nuevas propuestas de análisis de los textos culturales. La interculturalidad, la vida errante y el papel de las utopías en la constitución de los sujetos y las culturas. Lugares políticos de la enunciación: identidad, otredad, subalternización y subversión en América Latina.

4. La traducción intercultural. Escuelas y modelos de traducción. Perspectivas semióticas. La Teoría de Polisistemas. La literatura traducida como género discursivo. Más allá de los códigos lingüísticos: las transposiciones entre cine, literatura, historieta y otros lenguajes de la cultura. Formas de conservación y transformación de la memoria cultural: el lugar de las ficciones. Análisis filmico en convergencia con la TP.



Objetivos

- Establecer relaciones complejas entre distintas líneas de pensamiento y categorías que abordan la problemática de las interculturalidad centradas especialmente en América Latina.
- Profundizar en el estudio de algunas categorías de la semiótica de la cultura (semiosfera-texto-memoria-traducción) y su aplicación a la reflexión sobre el lenguaje y los textos culturales.
- Contribuir, mediante la transferencia de conocimientos en el ámbito institucional, a la formación de investigadores y críticos que puedan operar en el desarrollo cultural de nuestro medio.

Dinámica del curso

Clases teórico-prácticas. Lectura y discusión de textos. Trabajo grupales e individuales para exposición en clase.

Formas de evaluación

Se propone como trabajo final del curso, un recorrido crítico de lectura de algunas de las categorías teóricas problemáticas abordadas en las lecturas y discusiones de clase y su aplicación posible a un texto cultural. Trabajo escrito individual, a entregar un mes después de finalizado el curso. Se sugerirá que el trabajo de reflexión se realice sobre la propio diseño de proyecto de tesis de maestría.

Bibliografía general

ARAN, P, y BAREI, S; (2002) *Texto/memoria/cultura. El pensamiento de Iuri Lotman*. Ed. Univ. Nac. de Córdoba.

ALTMAN, Rick (2000 [1999]). *Los géneros cinematográficos* (Trad. de Carles Roche Suárez). Barcelona: Paidós.

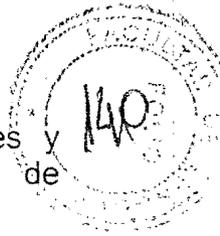
ANGENOT, Marc. *Crítica de la razón semiótica* (Trad. de Adriana Rizzo y Carlos Rusconi). Uso interno en la Cátedra de Semiótica. Departamento de Ciencias de la Comunicación. Universidad Nacional de Río Cuarto.

ARRIZABALAGA, María Inés (2007). "Revisión de la Teoría de los Polisistemas. De los Estudios Literarios a la Teoría de la Catástrofe", *Revista Observaciones Filosóficas* n° 5, en <http://www.observacionesfilosoficas.net/>.

BALANDIER, Georges; (2003) *El desorden*. Ed. Gedisa, Barcelona.

BASSNETT, Susan (1996 [1980]). *Translation Studies*. Nueva York: Routledge.

BEIN, Roberto (2005). "La determinación normativa de las traducciones", en "Letterature d'America" n° 25: 195. Roma: Bulzone Editore.



- (2003). "La teoría del polisistema, hoy: elementos vigentes y aspectos a revisar", en Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación - "De Babel a Internet", vol. II. Buenos Aires.
- BRADFORD, Lisa Rose (2005). "Prescripción vs. Descripción. Tendencias traductológicas", en "Aristas", nº 3, 2005. ISSN 1667 – 4944.
- CARBONELL I CORTÉS, Ovidi (1998). *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- CATTRYSSE, Patrick (1992). *Pour une théorie de l'adaptation filmique*. Berna: Peter Lang.
- CRISAFULLI, Edoardo (2002). "The Quest for an Eclectic Methodology of Translation Description", en *Crosscultural Transgressions. Research Methods in Translation Studies II* (Ed. de Theo Hermans). Cornwall: St. Jerome Publishing.
- DE GRANDIS, Rita; (1995) *Questoes de hibridação cultural nas Américas*. Ed. Afiliada. Porto Alegre.
- EARNSHAW, Steven; (1996) *The direction of literary theory*. MacMillan Press, London.
- EVEN-ZOHAR, I y otros; (2000) *Teoría de los polisistemas*. Arco Libros. Madrid.
- DARLEY, Andrew (2002 [2000]). *Cultura visual digital* (Trad. de Enrique Herrando Pérez y Francisco López Martín). Barcelona: Paidós.
- FOLLARI, R. (2003): "La moldura en espejo", en *Tram(p)as de la Comunicación y la cultura*, UNLP, La Plata
- FOLLARI, R. (2007): "La falacia de la democracia parlamentaria como modelo irrebalsable", en Biagini, H. et al.: *América Latina hacia su segunda independencia*, Gob. de la ciudad de Bs.Aires
- GARRETON, M. (comp.) (1999) *América Latina: un espacio cultural en el mundo globalizado*. Ed. Andrés Bello, Bogotá
- GAUDREULT, André (1988). *Du littéraire au filmique. Système du récit*. Paris: Méridiens Klincksieck.
- & François JOST (1995 [1990]). *El relato cinematográfico*. (Trad. de Núria Pujol). Barcelona: Paidós.
- HALL, Stuart; (2003) *Da diáspora. Identidades e mediações culturais*. Ed. UFMG, Belo Horizonte.
- KAPUSCINSKY, Rysard; (2006) *Viajes con Heródoto*. Ed. Anagrama, Barcelona.
- LANDER, Edgardo; (2000) (comp.) *La colonialidad del saber. Eurocentrismo y ciencias sociales*. BAs. CLACSO.



LAPLANTINE y NOUSS, A. (2007) *Mestizajes. De Arcimboldo a zombi*. FCE, BAs.

LLÁCER LORCA, Eusebio (2004). *Sobre la traducción. Ideas tradicionales y teorías contemporáneas*. Valencia: Universitat de València.

LAMBERT, José (2002 [1993]). "La traducción", en *Teoría literaria* (Trad. de Isabel Vericat Núñez). México: Siglo XXI Editores.

LEFEVERE, André (2004 [1992]). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

LOTMAN, Iuri; (1979) *Semiótica de la cultura*. Ed. Cátedra, Madrid. (comp. Jorge Lozano)

(1994) *Cercare la strada*. Marsilio Ed. Venezia.

(1995) *La semiosfera I* Ed. Frónesis, Valencia

(1998) *La semiosfera II* Ed. frónesis, Valencia

(2000) *La semiosfera III* Ed. Frónesis, Valencia

(1999) *Cultura y explosión* Ed. Gedisa, Barcelona

MALCUZYNSKY, P., MIGNOLO, W y otros; (1991) *Sociocríticas. Prácticas textuales. Culturas de frontera*. Ediciones Rodopi, Amsterdam.

MAFFESOLI, Michel, (2004) *El nomadismo*. Fondo de Cultura Económica, México.

MARTIN_BARBERO, Jesús y otros; (2001); *Contemporaneidad latinoamericana y análisis cultural*. Ed. Iberoamericana, Vervent.

-----; (2001) *Al sur de la modernidad: comunicación, globalización y multiculturalidad*. Pittsburg University.

MARTINO, LUIZ (2007): "Muitas y poucas: a dupla personalidade das teorias da comunicacao", en MARTINO, L. (org.): *Teorias da comunicacao: ¿muitas ou poucas?*, Atelié ed., Sao Paulo

MELMAN, C. (2005): *El hombre sin gravedad (gozar a cualquier precio)*, UNRosario

MEZZADRA, Sandro; (2005) *Derecho de fuga*. Ed. Tinta y Línea, Buenos Aires.

MASIEELO, Francine; (1996) *Asedios a la heterogeneidad cultural*. Univ. de Philadelphia,

MORIN, Edgar, PRIGOGINE y otros; (1994) *Nuevos paradigmas. Cultura y subjetividad*. Ed. Paidós, Barcelona-Buenos Aires.

MORIN, Edgar; (2003) *Introducción al pensamiento complejo*. Ed. Gedisa, Barcelona.

METZ, Christian (2002 [1963]). *Ensayos sobre la significación en el cine* (Vols. I y II) (Trad. de Carles Roche). Barcelona: Paidós.

MOYA, Virgilio (2004). *La selva de la traducción*. Madrid: Cátedra.

142

MUNDAY, Jeremy (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Nueva York: Routledge.

NEWMARK, Peter (2004 [1981]). *Approaches to Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

----- (2001 [1998]). *A textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

NORD, Christiane (2001 [1997]). *Translating as a Purposeful Activity*. Shanghai: Shanghai Foreign

ORTIZ, Renato; (2005) *Otro territorio*. Universidad Nacional de Qilmes.

PALERMO, ZULMA; (2004) "La cultura como texto. Tradición/innovación" en *Culture et discours de subversion*. Sociocriticism. France.

-----; (2005) *En la otra orilla*. Ed. Alción, Córdoba.

REYGADAS, Luis; (2003) *Ensamblando culturas*. Ed. Gedisa, Barcelona.

ROSALDO, Renato; (1991) *Cultura y verdad*. Ed. Grijalbo, México.

SALAS ASTARAIN, Ricardo; (2005) (Coordinador) *Pensamiento crítico latinoamericano. Conceptos fundamentales*. Ed. Universidad Católica S. Henríquez. Chile.

SCHOEDER, Gerhart y BREUNINGER, Helga (comp.); (2001) *Teoría de la cultura*. FCE, México.

SELA-SHEFFY, Rakefet (1997). "Models and Habitus: Problems in the Idea of Cultural Repertoire", en *Revue Canadienne de Littérature Comparée*, 24:1. Toronto: University of Toronto Press.

----- (2000). "The Suspended Potential of Culture Research in TS", en *Target*, 12:2.

SHUTTLEWORTH, Mark & Moira COWIE (2004 [1997]). *Dictionary of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

TOROP, Peeter; (2004) *La traduzione totale*. Inaudi, Milano.

TOURY, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies*. Filadelfia: John Benjamins.

TYMOCZKO, Maria (2002). "Connecting the Two Infinite Orders. Research Methods in Translation Studies", en *Crosscultural Transgressions. Research Methods in Translation Studies II* (Ed. de Theo Hermans). Cornwall: St. Jerome Publishing.

VIDAL CLARAMONTE, María Carmen África (1995). *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

WALSH, Catherine y otros; (2006) *Interculturalidad. Descolonización del Estado y del conocimiento*. Ed. Del Signo, BAs.



WILLIAMS, Raymond (1980 [1977]). *Marxismo y literatura* (Trad. de Pablo Di Masso). Barcelona: Península.

----- (1994 [1981]). *Sociología de la cultura* (Trad. de Graziella Baravalle). Barcelona: Paidós.

WILSS, Wolfram (1988 [1977]). *La ciencia de la traducción - Problemas y métodos* (Trad. de Gerda Ober Kirchner y Sandra Franco). México: Universidad Autónoma de México.

ZIZEK, Slavoj; (2004) *La revolución blanda*. Ed. La Crujía, Buenos Aires.

Silvia N. Barei

144

Nombre de la actividad	Interculturalidad: Europa y las Américas
Tipo de actividad	curso
Modalidad de cursado	presencial
Docente responsable a cargo	Dra. Cristina Elgue-Martini Facultad de Lenguas, UNC
Docente colaborador	-
Docente auxiliar	-
Carga horaria	60 horas

Resumen de contenidos

En su instancia teórica, el curso abordará el estudio de la interculturalidad y conceptos afines tales como pluriculturalidad, intertextualidad, multiculturalismo, hibridación cultural, mestizaje, criollización, creolización, antropofagia. Profundizará asimismo la construcción del concepto de interculturalidad a través del estudio de su relación con la identidad y el poscolonialismo. La construcción de estos conceptos estará apoyada en el análisis de interacciones culturales concretas entre Europa y las Américas en los campos de la educación, la pintura, la arquitectura, el urbanismo, la literatura, el teatro, el cine y la museología, y de los cambios operados en esta interacción con el paso de la modernidad a la posmodernidad.

Objetivos

Profundizar el estudio de la interculturalidad y conceptos afines tales como pluriculturalidad, intertextualidad, multiculturalismo, hibridación cultural, mestizaje, criollización, creolización, antropofagia.

Estudiar algunas instancias concretas de interacciones culturales entre Europa y las Américas en los campos de la educación, el derecho, la pintura, la arquitectura, el urbanismo, la literatura, el teatro, el cine y la música.

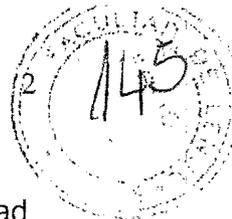
Estudiar los cambios operados en esta interacción con el paso de la modernidad a la posmodernidad.

Profundizar la relación identidad/interculturalidad y los cambios operados en la misma con el paso de la modernidad a la posmodernidad a través del estudio de casos concretos.

Profundizar la relación poscolonialismo/interculturalidad a través del estudio de casos concretos.

Estudiar la función del museo posmoderno frente a la interacción cultural.

Ejercer la actividad crítica concebida como la explicación de un sentido partiendo de una forma, la obra, y aplicando un corpus teórico.



Contenidos

- 1- Interculturalidad. Conceptos afines: pluriculturalidad, intertextualidad, multiculturalismo, hibridación cultural, mestizaje, criollización, creolización, antropofagia.
- 2- Características de instancias concretas de interacciones culturales entre Europa y las Américas en los campos de la educación, el derecho, la pintura, la arquitectura, la literatura, el teatro, el cine y la música. Cambios operados en estas interacciones con el paso de la modernidad a la posmodernidad.
- 3- Identidad e interculturalidad. Aproximaciones modernas y posmodernas a la problemática. Análisis de instancias en el campo del urbanismo y la literatura.
- 4- Poscolonialismo e interculturalidad. Análisis de instancias concretas en el campo de la arquitectura y la literatura.
- 5- Los museos posmodernos frente a la interacción cultural.

Metodología

Clases teórico-prácticas.

Como se desprende de los objetivos, la metodología utilizada corresponde a diferentes modalidades de la sociocrítica. La sociocrítica aspira, por un lado, a dar cuenta de las condiciones de producción de las obras, y, por otra parte, a explicar la presencia de lo social en los textos culturales, entendiendo que lo social, el contexto, se presenta al conocimiento bajo formas ya instituidas: textualizaciones.

Evaluación

Análisis de un caso de interacción cultural a propuesta del/de la maestrando/a.

Bibliografía

Teoría

- Achubar, Hugo. "Repensando la heterogeneidad latinoamericana (a propósito de lugares, paisajes y territorios)". *Revista Iberoamericana* n°s 176-177. Pittsburg: Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana. Julio-diciembre 1996, pp. 845-861.
- ."Leones, cazadores e historiadores. A propósito de las políticas de la memoria y del conocimiento". Gómez Castro, Santiago y Mendieta, Eduardo (eds.). *Teorías sin disciplina (latinoamericanismo, poscolonialidad y globalización en debate)*. México: Miguel Ángel Porrúa, 1998.
- Andrade, Oswald de. *A utopía antropofágica*. Sao Pablo, Brasil: Ed. Globo, 1990.
- Angenot, Marc. *Interdiscursividades. De hegemonías y disidencias*. Córdoba: Editorial Universidad Nacional de Córdoba, 1998.
- Ashcroft, Bill, Gareth Griffiths & Helen Tiffin. *The Empire Writes Back. Theory and Practice in Postcolonial Literature*. London and New York: Routledge, 1995.
- Augé, Marc. *Los "no lugares". Espacios del anonimato. Una antropología de la sobremodernidad*. Barcelona: Gedisa, 2005 (Édition du Seuil, 1992)

146

Bakhtine, Mikhaïl. *The Dialogic Imagination. Four Essays*. Austin: University of Texas Press, 1981.

Bhabha, Homi. *The Location of Culture*. London and New York: Routledge, 1995.

Bloom, Harold. *The Western Canon. The Books and School of Ages*. New York, San Diego & London: Hartcourt Brace & Company, 1994 (En la traducción al español).

Branche, Jéroôme. "Negrismo: hibridez cultural, autoridad y la cuestión de la nación". *Literatura Afro-hispánica. Revista Iberoamericana* Vol. LXV. N°s 188-189. Pittsburg: University of Pittsburg. Jul.-dic. 1999. pp. 483-504.

Brathwaite, Edward Kamau. "La criollización en las Antillas de Lengua Inglesa". *Casa de las Américas* n° 96. La Habana: Instituto Cubano del libro. Mayo-junio 1976.

Brooker, Peter, ed. *Modernism/Postmodernism*. London & New York: Longman, 1992.

Campos, Haroldo de. *De la razón antropofágica y otros ensayos*. Méjico: Siglo XXI, 2000.

Capello, Ernesto. "Public spheres, Crónicas, and Heterogenous Landscapes: New Works in Latin American Urban History". *Latin American Research Review*. Volume 43. Number 2, 2008, pp. 251-259.

Castro, Joao Cezar de & Ruffinelli, Jorge (eds). *Nuevo texto crítico 23/24 Anthropophagy today? Antropofagia hoje? ¿Antropofagia hoy? Antropofagia oggi?* Stanford: Department of Spanish and Portuguese. Stanford University, 2000.

Eagleton, Terry. *The Illusions of Postmodernism*. Oxford: Blackwell, 1996.

Elgue-Martini, Cristina. "La literatura como objeto social". *Invenio, Revista Académica de la Universidad del Centro Educativo Latinoamericano*, Año 6, N° 11, noviembre 2003, pp. 9-20.

---"La sociocrítica" en Introducción a *La re-escritura de la Historia en las ficciones argentina y quebequense contemporáneas*. Tesis Doctoral presentada a la Faculté des études supérieures de l'Université Laval, 1999.

---. *Cultural Studies: Its Impact on Education*. *Bitácora*, año IV, N° 8, primavera 2001, pp.287-298.

---."Narratividad e intertextualidad en las obras de arquitectos estadounidenses de las últimas décadas". *América desde la contemporaneidad: Nort(es) y Sur(es)*. Cristina Elgue-Martini y Mirian A. Carballo, eds. Córdoba: Asociación Argentina de Estudios Americanos y Facultad de Lenguas-UNC, 2001, pp.133-140.

---. "La novela histórica en la tradición literaria quebequense: *Les filles de Caleb* de Arlette Cousture". *Bitácora*, año III, N° 6, 2000, pp.153-168.

---. "Cultural Studies: imágenes de la cultura estadounidense de los 90". *Cine estadounidense y cultura contemporánea*. Edda Lucchesi de Ramacciotti, ed. Rosario: Asociación Argentina de Estudios Americanos y Universidad del Centro Educativo latinoamericano, 2000, pp.69-73.

---."La dimensión metatextual en *Respiración artificial* de Ricardo Piglia: el comentario filosófico". *Literatura y Fin(es) de siglo*, Vol. 1. Escuela

- Superior de Lenguas. Universidad Nacional de Córdoba. Córdoba, 2000, pp. 165-174.
- ."La re-escritura de la historia en *Le sort de l'Amérique* de Jacques Godbout". *Bitácora*, año 2, No III, otoño 1999, pp. 221-234.
- ."Emilio Renzi (personaje de Ricardo Piglia) y la tradición literaria anglosajona. La presencia de William Faulkner". *Actas de las II Jornadas Nacionales de Literatura Comparada*. Volumen II. Asociación Argentina de Literatura Comparada. Universidad Nacional de Cuyo. Facultad de Filosofía y Letras, 1998, pp. 119-132.
- ."La novela policial anglosajona en *Respiración artificial* de Ricardo Piglia". *Actas de las III Jornadas Nacionales de Literatura Comparada*. Volumen I. Asociación Argentina de Literatura Comparada, 1998, pp. 479-494.
- ."André Bretón en dos narradores hispanoamericanos: Alejo Carpentier y Enrique Molina". *Modernidad y Literatura*. Escuela de Letras, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba, 1995, pp. 149-180.
- Earle, Rebecca. "From Colony to Nation". *Latin American Research Review*. 2008. Volume 43. Number 2, pp. 241-250.
- Fernández Retamar, Roberto. "Calibán ante la antropofagia". Castro, Joao Cezar de & Ruffinelli, Jorge (eds). *Nuevo texto crítico 23/24 Anthropophagy today? Antropofagia' hoje? ¿Antropofagia hoy? Antropofagia oggi?* Stanford: Department of Spanish and Portuguese. Stanford University, 2000, pp.203-212.
- Freyre, Gilberto. *Ameridanidade e latinidade da América Latina e outros textos afins*. Sao Paulo: editora Universidade de Brasilia. Imprensa Oficial do Estado, 2003.
- García Canclini, Néstor. *Culturas híbridas*, Buenos Aires, Barcelona, México: Paidós, 2001.
- Genette, Gérard. *Palimpsestes. La littérature au second degré*. Paris: Seuil, 1982.
- Glissant, Édouard. *Le Discours Antillais*. Paris : Éditions du Seuil, 1981.
- .*Poétique de la Relation*. Paris: Gallimard, 1990.
- .*Introduction à une Poétique du Divers*. Paris: Gallimard, 1996.
- . *Traité du Tout-Monde*. Paris: Gallimard, 1997.
- Gregson, Ian. *Postmodern Literature*. London : Arnold, 2004.
- Hutcheon, Linda. *A Poetics of Posmodernism. History, Theory, Fiction*. New York & London: Routledge, 1988.
- Huyssen, A. *Presents Pasts. Urban Palimpsests and The Politics of Memory*. Stanford: Stanford Univ. Press, 2003.
- Jameson, Frederic. "Utopía de la posmodernidad". *Confines*. Año I, N°1, Buenos Aires, 1995 (ponencia presentada en el seminario *Utopía(s)*, Santiago de Chile, 1993).
- Jameson, Fredric. *Postmodernism, or, The Cultural Logic of Late Capitalism*. Durham: Duke University Press, 1991.
- Jenny, Laurent. "La stratégie de la forme". *Poétique*, n° 27, 1976, pp. 257-281.
- Loomba, Ania. *Colonialism/Postcolonialism*. London and New York: Routledge, 1998.

148

- Lyotard, Jean-François. *La condition postmoderne; rapport sur le savoir*. Paris: Les Éditions de Minuit, 1979.
- McHale, Brian. *Postmodernist Fiction* (1987). London & New York: Routledge, 1996.
- Moraña, Mabel (ed.) *Nuevas perspectivas desde/sobre América Latina: El desafío de los estudios culturales*. Santiago: Ed. Cuarto propio, 2000.
- Morawski, Stefan. *The Troubles with Postmodernism*. London and New York: Routledge, 1996.
- Moser, Walter. "L'anthropophagie du sud au nord". Peterson, Michel & Bernd, Zilá (orgs) *Coonfluences littéraires. Brésil/Québec: les bases d'une comparaison*. Québec: Les Éditions Balzac, 1992. pp. 113-151.
- Norris, Christopher. *The Truth About Postmodernism*. Oxford UK & Cambridge USA: Blackwell, 1993.
- Perrone-Moisés, Leyla. "Littérature comparée, intertexte et anthropophagie". Peterson, Michel & Bernd, Zilá (orgs) *Coonfluences littéraires. Brésil/Québec: les bases d'une comparaison*. Québec: Les Éditions Balzac, 1992. pp. 177-187.
- Pizarro, Ana. *La literatura latinoamericana como proceso*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1985.
- .(comp.) *El archipiélago de fronteras externas*. Santiago: Ed. de la Universidad de Santiago de Chile, 2002.
- Rama, Ángel. *Transculturación narrativa en América Latina*. Montevideo: Arca Editorial, 1989.
- Riffaterre, Michael. "La trace de l'intertexte". *La Pensée*, n° 215, 1980, pp. 4-18.
- Rovatti, Pier Aldo y Gianni Vattimo, eds. *Il pensiero debole*. Milano: Feltrinelli, 1983.
- Said, Edward W. *Culture and Imperialism*. New York: Vintage Books, 1993.
- Sarup, Madan. *Identity, Culture and the Postmodern World*. Athens, G.: The University of Georgia Press, 1996.
- Skinner, John. *The Stepmother Tongue. An Introduction to New Anglophone Literature*. New York: St. Martin's Press, 1998.
- Soja, Edward W. "History: Geography: Modernity." During, Simon (ed.). *The Cultural Studies Reader*, NY, 1993, pp. 135-50.
- . *Postmodern Geographies: The Reassertion of Space in Critical Social Theory*. London: Verso, 1989.
- . *Thirdspace: Journeys to Los Angeles and Other Real-and-Imagined Places*. Massachusetts: Blackwell Publishers Ltd., 1996.
- Spargo, Tamsin. *Reading the Past*. New York: Palgrave, 2000.
- Vattimo, Gianni. "Posmodernidad: ¿Una sociedad transparente?" *En torno a la posmodernidad*. Autores varios. Barcelona: Anthropos, 1991.
- Vidal, Dominique. *Understanding Past and Present Changes in Latin American Cities*. *Latin American Research Review*. Volume 43. Number 1, 2008, pp. 235-244.
- Wakefield, Neville. *Postmodernism. The Twilight of the Real*. London-Winchester, Mass.: Pluto Press, 1990.
- Waugh, Patricia. *Postmodernism. A Reader*. NY, Sydney, Auckland: Arnold, 1996.

6
149

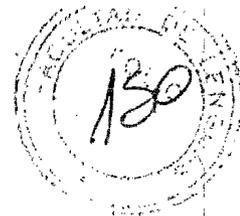
White, Hayden. *Metahistory. The Historical Imagination in Nineteenth-Century Europe* (1973). Baltimore & London: The Johns Hopkins University Press, 1975.

---. *Tropics of Discourse: Essays in Cultural Criticism*. Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 1978.

Worton, Michael y Judith Still, eds. *Intertextuality: theories and practices*. Manchester & New York: Manchester University Press, 1990.

---. Introduction to *Intertextuality: theories and practices*, pp. 1-44.

Cristina Elgue-Martini



Nombre de la actividad	Teoría y metodología de la investigación literaria en marcos interculturales I. Taller de diseño de proyectos I
Tipo de actividad	seminario
Modalidad de cursado	presencial
Docente responsable a cargo	Dra. Mirian Pino Facultad de Lenguas, UNC
Docente colaborador	-
Docente auxiliar	-
Carga horaria	40 horas

Resumen de contenidos

Se analiza la presencia de los cuatro contextos de investigación, a saber: educación, innovación, evaluación y aplicación con sus respectivos núcleos fuertes y aborda las bases principales de la epistemología de la metodología de la investigación literaria para luego desarrollar la interculturalidad *situada*. Presenta ejemplos de protocolos con sus fases correspondientes a partir de la relación entre memoria cultural y literatura y profundiza la relación indisoluble entre teorías y método.

Objetivo general

Articular los lineamientos epistemológicos de la metodología de la investigación literaria con problemáticas interculturales.

Objetivos específicos

- Recuperar diferentes líneas teórico-metodológicas que abordan el objeto de estudio "literatura" desarrolladas en grado.
- Observar y analizar a través de un correcto camino metódico los diferentes procesos interculturales desde el discurso literario.
- Controlar el desarrollo de las fases de investigación en situaciones concretas.

Justificación

El programa propuesto implica, en un primer momento, un recorrido reflexivo en torno a diversos marcos teórico-metodológicos de particular relevancia y una sistematicidad de las diversas líneas de investigación teniendo en cuenta

los particulares modos de producción de diseños hipotéticos que se elaboran a partir de la relación indisoluble entre la teoría y el o los método/s. En este sentido, es viable recuperar diferentes operaciones metódicas cuyo objeto es el texto literario no sólo en su totalidad autosuficiente sino también aquellos marcos conceptuales que tienen en cuenta la dimensión socio cultural que portan. En un segundo momento, se detiene en perspectivas metódicas cuyo eje son las relaciones interculturales con el fin de abordar la importancia de la investigación literaria que ponga en relación áreas culturales centrales con otras "periféricas" como así también introducir a los alumnos a la relación de la interculturalidad al interior de un sistema en busca de otros partenaires que no son focos de atención en estudios canónicos desarrollados desde la perspectiva intercultural. Esta perspectiva permite observar que existen importantes relaciones de préstamos y metabolizaciones entre culturas tanto en su dinamismo interno como exógeno. He de señalar también que el programa prevé la introducción al método cualitativo y su relación con la interculturalidad. Esta dimensión nos permitirá introducir las relaciones con otros lenguajes de la cultura, y problematizar la especificidad en ocasiones endogámicas de las investigaciones en la disciplina literaria. Por último, esta fundamentación parte de las siguientes instancias:

- Articulación con las problemáticas generales de la investigación literaria como marco de referencia para la configuración de proyectos de investigación interculturales.
- Articulación con marcos teórico- metodológicos que atienden a la literatura como signo cultural.

Carga horaria

Se prevé el dictado a lo largo del primer cuatrimestre de la maestría. Y se prevé horarios de atención de alumnos antes o después de las clases del seminario.

Metodología de trabajo

En las primeras clases del seminario el docente realizará un diagnóstico que tendrá en cuenta la comprensión de ciertas unidades de análisis provenientes de saberes obtenidos por los cursantes en las respectivas carreras de grado: la capacidad para definir qué es una hipótesis, cómo se trazan los objetivos generales y particulares, entre otros aspectos. Una vez realizado el diagnóstico, el profesor reforzará este conjunto de aspectos para luego comenzar a trazar la importancia del marco teórico y el camino metódico a través de la relación con los diferentes momentos y fases de la investigación en perspectiva intercultural. Se volverá e insistirá en torno a los marcos teóricos, su importancia y su pertinencia con el fin de profundizar en los contextos de investigación y fortalecer la dimensión epistemológica en el cruce equilibrado entre producción de conocimiento y dimensión valórica.

La metodología del seminario supone una relación dinámica de trabajo entre el profesor y los asistentes ya que la transferencia a situaciones concretas de investigación es sumamente necesaria. En este sentido, los alumnos podrán

proponer problemas, temas, etc. que sean rentables para futuros proyectos de investigación.

Los diferentes ítems a tener en cuenta son:

- Introducirnos en la confección de proyectos de investigación a partir de la perspectiva intercultural.
- Se prevé que los asistentes puedan lograr las destrezas necesarias para diseñar un proyecto, sepan seleccionar un marco teórico rentable y utilizar la bibliografía adecuadamente con el fin de desarrollar un espíritu crítico. Todos estos aspectos suponen recuperar, fortalecer y profundizar saberes previos adquiridos durante el transcurso de su carrera de grado. Asimismo, estos contenidos son fundamentales porque serán revisados en el seminario Teoría y Metodología de la Investigación Literaria en marcos interculturales II: Taller de Tesis.

Requisitos para aprobación

Se contempla como requisito de aprobación el 80 por ciento de asistencia a las clases y la presentación de un proyecto donde sea posible visualizar los ejes desarrollados en los encuentros. Se aconseja que el proyecto presentado sea pensado para profundizar en sus fases que se abordarán en el Taller de Tesis. Fecha de entrega del proyecto: se prevé que en un lapso no mayor de seis meses los alumnos podrán presentar el trabajo para ser evaluado.

Unidades Programáticas

Unidad Nº 1: Teoría y práctica de la investigación literaria. Del contexto de educación al contexto de evaluación. Nuevas miradas para abordar el objeto "literatura". Método y metodología. Diseño, proyecto y proceso. De la doxología a la abstracción.

Unidad Nº 2: El carácter procesual de la investigación. Fases y momentos. Obstáculo epistemológico: su necesidad en el proceso de conocimiento. De la demostración al desarrollo hipotético en proyectos interculturales.

Unidad Nº 3: 3.a: Interculturalidad y otros discursos: la etnografía. Técnicas cualitativas en investigación. Técnicas de Investigación de campo y problemas de investigación. El trabajo de campo etnográfico. El registro y la producción de notas de campo: por qué y cómo se inscribe la experiencia. La importancia de la reflexividad en la investigación. La entrevista no estructurada o entrevista en profundidad, la observación participante y la historia de vida. El investigador como herramienta de investigación. Técnica de 'grupos focales': fundamentos teóricos e implementación. 3.b: Su relación con el discurso literario a través del testimonio. Interculturalidad y la Memoria cultural como problema teórico en los procesos de investigación literaria. Aportes desde la interdisciplina. Desarrollo de una hipótesis que articula en literatura el "Puente Auschwitz-ESMA-Villa Grimaldi".

Bibliografía obligatoria

Será preparada en un cuadernillo teórico que se sugiere tenerlo leído al momento de inicio del seminario.

AAVV. 1993. *Teoría Literaria*. Siglo XXI ed. México. Sel. de caps.

AAVV. 1978. *Semiótica de la cultura* Ed. Cátedra. España. Sel. de caps.

Aignerren, Miguel "La técnica de recolección de información mediante los grupos focales", Artículo publicado en CEO, Revista Electrónica no. 7, <http://huitoto.udea.edu.co/~ceo/>

Bhabha, Homi. 2002. *El lugar de la cultura*. Ed. Manantial. Bs. As. Selec. de caps.

Bajtín, Mijaíl_(Pavel N. Medvedev). 1994. *El método formal*. Ed. Siglo XXI. México. Selec. de caps.

1997. *Hacia una filosofía del acto ético. De los borradores y toros escritos*. Ed. Anthropos. España. Selec. de caps.

1987. *Teoría y estética de la creación verbal*. Seleccion. De caps.

Bachelard, Gastón. 1972. *La formación del espíritu científico*. Siglo XXI. Ed.

Cuesta Abad, José M y Jiménez Hefferman (eds). 2005. *Teorías literarias del Siglo XX*. Ed. Akal. España. Seleccion. de caps.

Echeverría, Javier. 1999. *Filosofía de la ciencia*. Ed. Akal. España. Seleccion. de caps.

Frederic, Sabina. 2000. "De reunión en reunión: la observación participante en el conocimiento etnográfico de procesos políticos urbanos", *Horizontes Antropológicos*, 6(13):195-216.

Girad, René. 2006. *Los orígenes de la cultura*. Ed. Trotta. Madrid. Seleccion. de caps.

González de Ávila, Manuel. 2000. *Semiótica crítica y crítica de la cultura*. Ed. Anthropos. España. Seleccion. de caps.



Kuhn, Tomás. 1988. *La estructura de las revoluciones científicas*. FCE.

Guber, R. 2001. *La Etnografía: método, campo y reflexividad*. Buenos Aires: Editorial Norma.

Mignolo, Walter. 2003. *Historias locales/diseños globales*. Ed. Akal.

Lotman, Juri. 1999. *Cultura y explosión*. Ed. Gedisa. España. Seleccionado de capítulos.

1996. *Semiosfera I*. Ed. Frönesis Cátedra. España. Seleccionado de capítulos.

Pino, Mirian. 2008. "Aportes para el análisis de las relaciones interculturales entre literaturas centrales y periféricas". En *Actas II Jornadas de Literatura Comparadas*. Graciela Cariello y Graciela Ortíz (Comps.). Universidad Nacional de Rosario. En prensa.

Pollak, Michel. 2006. *Memoria, olvido, silencio*. Ed. Al Margen. Buenos Aires.

Saltalamacchia, H. 1992. *Historia de Vida*. Buenos Aires: CIJUP.

Samaja, Juan. 2005. *Epistemología y metodología. Elementos para una teoría de la investigación científica*. EUDEBA. Argentina. (Edición ampliada). Seleccionado de capítulos.

Taylor, S. J. y Bogdan, R. 1992. *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*. Buenos Aires: Paidós.

Velasco Gómez, Ambrosio (comp.) 1997. *Racionalidad y cambio científico*. Paidós. México. Seleccionado de capítulos.

Wainerman, C y R. Sautu (comp). 2001. *La Trastienda de la Investigación*. Buenos Aires: Lumiere.

Bibliografía ampliatoria

Altamirano, Carlos y Sarlo, Beatriz. 2.ed.1993. *Literatura/Sociedad*. Edicial ed. Argentina.

Arán, Pampa y Barei, Silvia.2002. *Texto/Memoria/Cultura*. Universidad Nacional de Córdoba Ed. Córdoba.



Barthes, Roland. 1994. *El susurro del lenguaje*. Ed. Paidós. Argentina. Seleccionado de capítulos.

Barei, Silvia. 2001. *Recorridos teóricos. Textos-Discursos*. Ed. Epoké. Breviarios Teóricos. Córdoba.

Cuche, Denis. 2002. *La noción de cultura en las ciencias sociales*. Ed. Nueva Visión. Argentina. Seleccionado de capítulos.

Di Tella, Torcuato. 2004. *Diccionario de Ciencias Sociales y políticas*. Ariel Ed. Seleccionado de apartados.

Fokkema, D.W y otros. 1984. *Teorías de la literatura del Siglo XX*. Cátedra. Madrid. Seleccionado de capítulos.

Follari, Roberto. 2003. *Teorías débiles. Para una crítica de la deconstrucción y de los estudios culturales*. Homo Sapiens. Rosario.

2000. *Epistemología y sociedad. Acerca del debate contemporáneo*. Ed. Homo Sapiens.

Guillén, Claudio. 1998. *Las múltiples moradas*. Ensayo de Literatura comparada. Tusquets Ed. España.

Kristeva, Julia. *Semiótica I*. 1981. Espiral ed. España.

Mancuso, Hugo. 1999. *Metodología de la investigación en ciencias sociales. Lineamientos teóricos y prácticos de semioepistemología*. Seleccionado de capítulos.

Mirian Pino

156

Nombre de la actividad	Metodología de la Investigación Lingüística
Tipo de actividad	curso
Modalidad de cursado	presencial
Docente responsable a cargo	Dr. Mario López Barrios Facultad de Lenguas, UNC
Docente colaborador	-
Docente auxiliar	-
Carga horaria	20 horas

Resumen de contenidos

El curso tiene como objetivo retomar y profundizar los conceptos teóricos adquiridos por los Mastrandos en su formación de grado, especialmente en cuanto a los grandes paradigmas investigativos y sus características. De esta forma se espera que los Mastrandos puedan comprender diseños y métodos empleados en artículos de investigación publicados en revistas de distintas disciplinas lingüísticas.

Objetivos

- Conocer, analizar y reflexionar sobre los diseños y métodos de investigación más usuales en Lingüística Teórica y Aplicada
- Analizar diseños y métodos empleados en artículos de investigación publicados en revistas de la especialidad

Contenidos

- Metodologías investigadoras cualitativa y cuantitativa. Estudios transversales y longitudinales.
- Metodología cualitativa. Etnografía. Observación. Entrevistas. Cuestionarios o encuestas. Diarios. Estudios de casos. Introspección.
- Investigación áulica. Análisis de interacción.
- Descripción focalizada.
- Metodología cuantitativa. Componentes de la investigación experimental: Población, tratamiento, medición. Distintos tipos de diseños experimentales y pre-experimentales. Diseños cuasi-experimentales.

Metodología

Exposiciones por parte del docente. Trabajos prácticos grupales.

Modalidad de evaluación

Análisis de un artículo de investigación publicado en una revista científica o acta de congreso centrándose en los aspectos metodológicos (diseño, metodología, instrumentos, participantes, etc.) y con definiciones de los conceptos teóricos correspondientes.

Bibliografía obligatoria y de consulta

Alcaraz Varó, Enrique (1990) *Tres paradigmas de la investigación lingüística*. Alcoy: Marfil.

- Armengol Castells, Lurdes (2007) Los protocolos de pensamiento en voz alta como instrumento para analizar el proceso de escritura. *RESLA* 20. 27-37.
<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2514275>
- Brown, James D (1988) *Understanding Research in Second Language Learning*. Cambridge: CUP (Cambridge Language Teaching Library)
- Brown, James D y Theodore Rodgers (2002) *Doing second language research*. Oxford: OUP (Oxford Handbooks for Language Teachers)
- Cárdenas, Melba Libia (2006) Orientaciones metodológicas para la investigación-acción en el aula. *Lenguaje - Revista de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle* 34. 187-216.
<http://revistalenguaje.univalle.edu.co/index.php?seccion=REVISTA&revista=34>
- Chaudron, C. (2000). Métodos actuales de investigación en el aula de segundas lenguas. Muñoz, C. (ed.) *Segundas Lenguas. Adquisición en el aula*. Barcelona: Ariel, 127-161.
- Griffin, K. (2005). *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco/Libros.
- Hatch, Evelyn y Arme Lazaraton (1991) *The Research Manual. Design and statistics for applied linguists*. Boston, MA: Heinle & Heinle.
- Hernández Campoy, Juan Manuel y Manuel Almeida (2005) *Metodología de la investigación sociolingüística*. Málaga: Comares.
- Hernández Gaviria, Fanny y Omaira Vergara Luján (2004) ¿Son útiles los diarios de la clase? Experiencia con el componente de investigación en el aula en la Universidad Del Valle. *Lenguaje - Revista de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle* 32. 212-232.
<http://revistalenguaje.univalle.edu.co/index.php?seccion=REVISTA&revista=32>
- Hinkel, Eli (ed.) (2005) *Handbook of research in second language teaching and learning*. Mahwah (NJ): Erlbaum
- Johnson, Donna (1992) *Approaches to research in second language learning*. White Plains, NY: Longman.
- Larsen-Freeman, D., & Long, M. (1994). *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*. Versión española de Isabel Molina Martos y Pedro Benítez Pérez. Madrid: Gredos (Manuales) (Versión original: *An introduction to second language acquisition research*. New York: Longman, 1991 (Applied Linguistics and language study).
- López Morales, Humberto (1994) *Métodos de investigación lingüística*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Mackey, Alison y Susan M. Gass (2005) *Second Language Research. Methodology and Design*. Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Madrid, D. (1998). *Guía para la investigación en el aula de idiomas*. Granada: Grupo Editorial Universitario
<http://www.ugr.es/~dmadrid/Doctorado/Guia%20Investigacion%20Aula.pdf>
- Madrid, D. (2001). Introducción a la investigación en el aula de lengua eAtranjera. En García Sánchez, M. E. & Salaberri, M. S. (eds.) (2001). *Metodología de investigación en el área de filología inglesa*. Universidad de Almería: Secretariado



de Publicaciones, 11-45.

<http://www.ugr.es/~dmadrid/Publicaciones/!Introduccion%20investigacion%20aula-Sagrario%20y%20Elena.pdf>

McDonough, Jo y Steven McDonough (1997) *Research methods for language teachers*. London: Arnold.

Modern Language Journal Volume 89, Number 3, Autumn 2005

Nunan, David (1992) *Research Methods in language learning*. Cambridge: CUP (Cambridge language teaching library)

Salvador Mata, Francisco (dir.) (1999) *El aprendizaje lingüístico y sus dificultades*. Grupo Editorial Universitario.

Seliger, Herbert W. y Elana Shohamy (1989) *Second language research methods*. Oxford: OUP (Oxford applied linguistics).

Sierra Bravo, Resitituto (1998) *Técnicas de Investigación Social*. 12º ed. Madrid: Paraninfo.

Mario López Barrios

1599

Nombre de la actividad	La metáfora: del procedimiento cognitivo a la evaluación ideológica
Tipo de actividad	curso
Modalidad de cursado	presencial
Docente responsable a cargo	Dra. Elena del Carmen Pérez Facultad de Lenguas, UNC
Docente colaborador	----
Docente auxiliar	----
Carga horaria	20 horas

Resumen de contenidos

El curso plantea la reflexión sobre formas retorizadas del lenguaje –puntualmente: la metáfora- que circulan actualmente en nuestra cultura y que constituyen, en la condensación de su expresión figurada, tanto dispositivos orientadores de la cognición del mundo y del otro, cuanto formas de evaluación que expresan una determinada ideología.

Objetivos

General

Establecer relaciones entre diversos lenguajes en que se producen, circulan y se comprenden metáforas

Específicos

- Profundizar los estudios sobre metáfora desde la perspectiva cognitivista
- Describir su funcionamiento en diversos textos de la cultura argentina actual
- Analizar su potencial ideológico

Contenidos

Unidad I

Metáfora y cognición. La comprensión del lenguaje figurado. Teorías sobre la comprensión de la metáfora. Contenido implícito e inferencias. Presupuestos, sobreentendidos. Metáfora y razonamiento inferencial. Metáfora y procesos de categorización.

Unidad II. Metáfora e ideología. Orden metafórico. Procesos de metaforización en el lenguaje de la vida cotidiana, en textos artísticos, en textos periodísticos.

Metodología

- Clases teórico-prácticas.
- Lectura y discusión de textos.
- Trabajos grupales e individuales para exposición en clase.

Modalidad de evaluación

Además de la exposición en clase, se propone como trabajo final del curso, un recorrido crítico de lectura de algunas de las categorías teóricas problemáticas abordadas en las lecturas y discusiones de clase y su aplicación a un texto cultural. Este trabajo escrito individual, se entregará dos meses después de finalizado el curso. Se sugerirá que el trabajo de reflexión sea realizado sobre el propio diseño del proyecto de tesis de maestría.



Bibliografía obligatoria

ALARCÓN HERNÁNDEZ y otros. (2004) *Lenguaje y cognición. Estudios en lingüística cognitiva*. Chile: Lingüística. Universidad de Concepción.

BAREI, Silvia (2006) "De la metáfora al orden metafórico" en BAREI, S. y PÉREZ, E. El orden la cultura y las formas de la metáfora. Córdoba, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, pp. 19-33

BAREI, Silvia (2003) "Lenguaje y cultura. El principio metafórico en vida cotidiana, la publicidad, el arte y los medios" en Revista Lingüística en el Aula. Año 7/ Número / Diciembre 2003, CIL de la Facultad de Lenguas de la UNC. Córdoba, pp. 27-37.

BELINCHÓN, Mercedes (1999) "Lenguaje no literal y aspectos pragmáticos de la comprensión", en DE VEGA y CUETOS, F. (comp.) *Psicolingüística del español*. Madrid, Trotta, pp. 307-377

BERGER, Peter L. y LUCKMANN, Thomas. (2001) *La construcción social de la realidad*. Buenos Aires: Ed. Amorrortu.

BLACK, Max (1966) *Modelos y metáforas*. Madrid, Tecnos

----- (1979) "More about Metaphors", en ORTONY, A. (ed), *Metaphor and Thought*, Cambridge University Press

BOBES, Carmen. (2004) *La metáfora*. Madrid: Gredos

CACCIARI, C. (1993) "The Place of Idioms in a Literal and Metaphorical World" in Cacciari and Tabossi (Ed) *Idioms : processing, structure, and interpretation*. Hillsdale, N.J., L. Erlbaum, pp 27-55

CACCIARI, Cristina (1998) "Why Do We Speak Metaphorically? Reflections on the Functions of Metaphor in Discourse and Reasoning" in Katz, a. et al *Figurative language and thought*. New York, Oxford University Press, pp. 119-156

CAMERON, Lynne and GRAHAM LOW, eds. (1999) *Researching and Applying Metaphor*. Cambridge, MA: Cambridge University Press.

DI STEFANO, Mariana (coord.) (2006) *Metáforas en uso*. Buenos Aires: Biblos.

DRAAISMA, Douwe. (1998) *Las metáforas de la memoria. Una historia de la mente*. Madrid: Alianza Editorial.

ETKIN, Jorge (1999) *Metáforas y doble discurso político*. Buenos Aires, Eudeba

FAJARDO, Luz Amparo (2005) "Aproximación a los fundamentos neurológicos de la metáfora", en *Forma y Función* 18, Departamento de Lingüística. Facultad de Ciencias Humanas. Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, pp. 102-114

GALLESSE, V. and LAKOFF, G. (2005) "The Brain's Concepts: The Role of The Sensory-motor System in Conceptual Knowledge". *Cognitive Neuropsychology*, 22 (3/4), p. 455-479



GIBBS, Raymond W. Jr. (1994) *The poetics of the mind*. Cambridge, Univesrity Press

----- (1999) "Researching metaphor" in Cameron, Lynne and Low, Graham (eds) *Researching and Applying Metaphor*. Cambridge, University Press, 29 – 47

----- (2001) "Evaluating Contemporary Models of Figurative Language Understanding", in *Metaphor and Simbol* 16 (3&4), Laurence Erlbaum Associates, Inc, pp. 317-333

GIORA, Rachel (1999) "On the priority of saliente meanings: Studies of literal and figurative language" in *Journal of Pragmatics*, 31. pp 919-929

GLUCKSBER, Samuel (2001) *Understanding the figurative language*. New York: Oxford University Press.

KATZ, Albert N. et al (1998) *Figurative language and thought*. New York : Oxford University Press

KINTSCH, Walter (2000) "Metaphor comprehension: A computacional theory" in *Psychonomic Bulletin& Review*, 7 (2), 257-266

KINTSCH, W. y BOWLES, A. (2001) "Metaphor comprehension: What makes a metaphor difficult to understand?" in *Metaphor and Symbol*, 16 (3&4), Laurence Erlbaum Associates, Inc

KITTAY, Eva Feder. (1987) *Metaphor: its cognitive force and linguistic structure*. New York: Oxford UP

KOENIG, Jean-Pierre ed. (1998) *Discourse and cognition. Bridging the gap*. Stanford, CA: Center for the Study of Language and Information.

LAKOFF, George (1986) *Women, fire, and dangerous things : what categories reveal about the mind*. Chicago, University of Chicago Press

LAKOFF, G. & TURNER, M. (1989) *More than coll reason: a field guide to poetic metaphor*. Chicago, University Press

LAKOFF, G. & JOHNSON, M. (1980) *Metaphors we live by*. Chicago, University Press. Traducción en español *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid, Cátedra, 1998

----- (1999) *Philosophy in the flesh: the embodied mind and its challenge to western thought*. New York, Basic Books

LE GUERN, Michel (1085) *La metáfora y la metonimia*. Madrid: Cátedra

MCGLONE, Matthew S. (2001) "Concepts as Metaphor" in Glucksberg, S. *Understanding figurative language: from metaphor to idioms*. Oxford; New York, Oxford University Press

OSORIO, Jorge (2003) "Metáfora y análisis conceptual del discurso" en *Trabajos lingüísticos*. Volumen 1, abril 2003, Universidad de Concepción, Chile



REYNA, Valeria F. (1996) "Meaning, Memory, and the Interpretation of Metaphors" in *Metaphor : implications and applications* / edited by Jeffrey Scott Mio, Albert N. Katz. Mahwah, N.J. Erlbaum, pp 41-56

RIVANO FISHER, E. (ed.) (2004) *Lenguaje y cognición. Estudios en lingüística cognitiva*. Concepción, Chile, Universidad de Concepción

ROBINS, S. y MAYER, R. E. (2000) "The metaphor framing effect: metaphorical reasoning about text-based dilemmas", en *Discourse Processes*, 30 (1), Lawrence Erlbaum Associates, Inc., pp. 57-86

SAAVEDRA GARRETÓN, Nicolás (2005) "Del interaccionismo al conceptualismo: contrastes y complementariedades en la teoría contemporánea de la metáfora. En *Trabajos lingüísticos*. Volumen 2, marzo 2005, Universidad de Concepción, Chile

<http://www2.udec.cl/~prodoci/serie/vol2/interaccion.htm>. Fecha de consulta, octubre 2005

THOMPSON, Seth (1996) "Politics without Metaphors is Like a Fish without Water" in *Metaphor: implications and applications*. Ed, by Jeffrey Scott Mio and Albert N. Katz. Mahwah, N.J. Erlbaum

TURNER, Mark (1996) *The literary mind*. New York, Oxford University Press

TURNER, M. and FAUCONNIER, G. (1994) "Conceptual Projection and Middle Spaces." UCSD Department of Cognitive Science Technical Report 9401. Citado por Stephen G. Wilbert "Metáforas conceptuales y la teoría del mezclaje" en *Revista Sincronía*, Primavera 2000. Universidad de Guadalajara, México.

<http://sincronia.cucsh.udg.mx/metaforas.htm>. Fecha de consulta: 23 de octubre 2004

VAN DIJK, T. (1978) *La ciencia del texto*. Buenos Aires: Paidós.

.....(1980) *Estructuras y funciones del discurso*. Madrid: Cátedra

.....(1985) "Cognitive situation models in discourse production: the expression of ethnic situations in prejudices discourse", en J. forgas (Eds.) *Language and social situations*. London: Academic Press, 61-79

----- (1998) *El discurso como estructura y como proceso*. T II Barcelona: Gedisa, pp. 367-403

----- (1999) *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa.

----- (2000) (comp.) *El discurso como interacción social. Estudios sobre el discurso II. Una introducción multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa.



VAN DIJK, T. y W. Kintsch (1983) *Strategies of discourse comprensión*. New Cork: Academic Press

Bibliografía de consulta

ALCALÁZ VARÓN y MARTÍNEZ LINARES (1992) *Diccionario de Lingüística moderna*. Barcelona, Ariel

CALSAMIGLIA BLANCAFORT, Helena y Amparo TUSÓN VALLS (1999) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel

CARRETERO, Mario (2004) *Introducción a la psicología cognitiva*. 2ª ed. Buenos Aires: Aique Grupo Editor.

CHARAUDEAU, P. y MAINGUENEAU, D. (Directores) (2005) *Diccionario de análisis del discurso*. Buenos Aires: Amorrortu. Traducción: Irene Agoff

CUBO DE SEVERINO y otros (2005) *Leo pero no comprendo*. Córdoba, Ed. Comunicarte

CUENCA, M. J. y HILFERTY, J. (1999) *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona, Ariel

DE LA FUENTE ARNAZ, J. y MINERVINO, R.A.(2004) "Pensamiento analógico" en Carretero y Asensio Mikel (Coords.), *Psicología del Pensamiento*. Madrid, Alianza (pp. 193-214)

DENZIN, N.K., LINCOLN, Y:S: (1994) "Introduction: Entering the field of qualitative research". En: Denzin, N:K., Lincoln, Y:S: (eds). *Handbook of Qualitative Research*. Cap. 1, Sage Publications, California, pp. 1-30

DERRIDA, Jacques (1971) "La mitología blanca. La metáfora en el texto filosófico" publicado originalmente en *Poétique 5*. Edición en español, en *Márgenes de la Filosofía*. Madrid, Cátedra, 1989

DUCROT, Oswald (1984) *El decir y lo dicho*. Buenos Aires, Hachette

ESCANDELL VIDAL, M. Victoria (1996) *Introducción a la pragmática*. Barcelona, Ariel

FAIRCLOUGH, Norman y Ruth WODAK (1998) "Análisis crítico del discurso", en: van Dijk, Teun A. *El discurso como estructura y como proceso*. T II Barcelona: Gedisa, pp. 367-403

GÓMEZ MACKER, L. y PERONARD, M. (2000) "La comprensión de textos escritos" en VIRAMONTE DE ÁVALOS, *Op cit* 13 - 52

GONZÁLEZ, Juan C. (ed.) (2006) *Perspectivas contemporáneas sobre la cognición, categorización, percepción, conceptualización*. México: Siglo XXI.

GRICE, P. (1991) "Lógica y conversación", en Valdés Villanueva, L.M.(comp.) *La búsqueda del significado*. Madrid, Tecnos

JAKOBSON, Roman (1969) *Langage enfantin et aphasie*. Paris, Minuit



- JAMET, Eric (2006) *Lectura y éxito escolar*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica de Argentina
- MAINGUENAU, Dominique (1999) *Términos clave del análisis del discurso*. Buenos Aires, Nueva Visión
- MARTÍN ROJO, Luisa (1996) “El orden social de los discursos”, en *Discurso, Otoño de 1996, Primavera 1997*, pp.1-37
- MARTÍNEZ VIZCARRONDO, Doris E. (1999) “La recontextualización y la legitimación periodística de un acontecimiento y los procedimientos discursivos que entraña: el discurso científico en la cobertura noticiosa del periódico puertorriqueño *El Nuevo Día* sobre la guerra en el golfo Pérsico” en *Revista Iberoamericana de Discurso y Sociedad*. Barcelona, Gedisa, vol I (2) 7-43
- MOSCOVICI, Serge y (1986) *Psicología social II*. Barcelona: Paidós.
- PARODI Sweis, Giovanni (1999) *Relaciones entre lectura y escritura: una perspectiva cognitiva discursiva*. Chile, Ediciones Universitarias de Valparaíso de la Universidad Católica de Valparaíso
- POZUELO YVANCOS, José M. (1994) *La teoría del lenguaje literario*. Madrid, Cátedra
- RESNICK, Lauren (1999) *La educación y el aprendizaje del pensamiento*. Buenos Aires: Aique
- REYES, Graciela (1996) *El abecé de la pragmática*. Madrid: Arco Libros
- SANTAELLA, Lúcia (1991) “La evolución de los tres tipos de argumento: abducción, inducción, deducción”. Centro de Estudios Peirceanos, Universidad de Navarra.
<http://www.unav.es/gep/AN/Santaella.html>. Fecha de consulta 23 de abril de 2006
- SPERBER, D. and WILSON, D. (1986) *Relevance. Communication and Cognition*. Cambridge: Harvard University Press (Trad. Esp: *Relevancia. Comunicación y procesos cognitivos*. Madrid: Visor, 1994
- URIBE MALLARINO, María del Rosario (2002) “El camino de la lectura entre “topics” y marcas de cohesión” en *Led on line. Electronic Archive of Academics and Literary Texts*
<http://www.ledonline.it/mpw/index.html?/mpw/uribe.html>
- VALLE ARROYO, Francisco (1992) *Psicolingüística*. Madrid: Ediciones Morata
- VASILACHIS DE GIALDINO, Irene (1993): “El análisis lingüístico en la recolección e interpretación de materiales cualitativos” en Forni, F, Gallart, M.A., Vasilachis de Gialdino, I.: *Métodos cualitativos II. La práctica de la investigación*. Centro Editor de América Latina, Buenos Aires, pp.153-209

MAESTRÍA EN LENGUAJES E INTERCULTURALIDAD

Nombre de la actividad	EL DISCURSO DOCTRINAL ESTADOUNIDENSE: EL POLO DE PRODUCCIÓN Y SU RECEPCIÓN EN AMÉRICA LATINA
Tipo de actividad	SEMINARIO
Modalidad de cursado	presencial
Docente responsable a cargo	SANDRA FADDA
Docente colaborador	
Docente auxiliar	
Carga horaria	40 HS

Resumen de contenidos

El presente seminario propone un estudio en profundidad del discurso doctrinal de los presidentes estadounidenses durante el período de la Guerra Fría e inmediatamente después del 11 de setiembre de 2001 y su recepción e impacto en algunos países de América Latina (e.g., Argentina, Cuba, República Dominicana, Chile, Nicaragua, Venezuela, entre otros). El estudio también incluirá las repercusiones de dicho discurso—en términos de reproducción o resistencia—en organismos internacionales representativos de América Latina (e.g., MERCOSUR, OEA, el Mercado Común Centro Americano, ALLC, entre otros).

Objetivos

- Profundizar el estudio del discurso como construcción de una realidad.
- Profundizar la comprensión de las prácticas discursivas y de su interacción con factores histórico-políticos de un país y/o de una región.
- Explorar el contenido ideológico del discurso doctrinal estadounidense producido durante la Guerra Fría y después del 11 de setiembre de 2001.
- Considerar similitudes y diferencias, características comunes y distintivas en las doctrinas de cada período y el alcance de las mismas en el ámbito de la política internacional.
- Explorar el impacto y repercusiones del discurso doctrinal estadounidense en América Latina, en términos de su reproducción o resistencia.
- Concienciar sobre la relevancia y utilidad del análisis del discurso como revelador de posicionamientos y cambios políticos y, eventualmente, de cambios sociales y económicos.
- Crear un espacio de reflexión tanto lingüística como sobre los valores ideológicos que resultan de formas de comprensión del mundo diferentes, que se ven reflejados en el discurso político y que tienden a establecer, refrendar y/o resistir relaciones dialógicas de dominación y subalternidad en el contexto histórico-político internacional.

Contenidos

- I. El discurso político: características. Análisis del discurso político en general y de la alocución presidencial en particular.
- II. Las doctrinas presidenciales en Estados Unidos (Guerra Fría – 2001/2): el polo de producción. Contexto histórico-político internacional.



- III. La relación Estados Unidos - América Latina (Guerra Fría – 2001/2). Contexto histórico-político internacional. Situaciones de conflicto y/o intervención en el contexto de la Guerra Fría y luego de los ataques del 11 de setiembre.
- IV. Impacto y repercusiones del discurso doctrinal estadounidense en América Latina: el polo de recepción. Reproducción o resistencia del discurso doctrinal estadounidense en países y organizaciones regionales determinadas.
- V. América Latina y Estados Unidos desde la interculturalidad: desafíos en el nuevo milenio.

Metodología

Exposición por parte de la profesora para la introducción de marcos teóricos. Discusión del material bibliográfico. Aplicación de los instrumentos de análisis a textos representativos de las doctrinas presidenciales estadounidenses, y a textos representativos del posicionamiento de países de América Latina. Se fomentará la construcción autónoma de conocimientos a través del análisis crítico de textos ilustrativos del polo de producción y del polo de recepción.

Modalidad de evaluación

Examen final de carácter teórico-práctico.

Bibliografía obligatoria

Análisis del discurso:

Chilton, P. & Schäffner, C. (2002). Introduction: Themes and principles in the analysis of political discourse. In P. Chilton & C. Schäffner (Eds.), *Politics as Text and Talk. Analytical Approaches to Political Discourse* (pp. 1-41). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

De Cillia, R., Reisigl, M. & Wodak, R. (1999). The discursive construction of national identities. *Discourse & Society*, 10 (2), 149-171.

De Fina, A. (1995). Pronominal choice, identity, and solidarity in political discourse. *Text*, 15 (3), 379-410.

Fairclough, N. & Wodak, R. (1998). Critical Discourse Analysis. In T. van Dijk (Ed.), *Discourse as Social Interaction* (pp. 258-284). London: Sage Publications, Ltd.

García Negroni, M. M. (1988). La destinación del discurso político: una categoría múltiple. *Language in Context*, 1 (1/2), 85-110.

Johnstone, B. (2002). *Discourse Analysis*. Malden, MA: Blackwell Publishers.

Lakoff, G. (1991). Metaphor in Politics. [On-line] Available: <http://www.sompaou.dcu.ie/~rouwv/trinity/lakoff-letter.html>. Retrieved: 7 March 2002.

Lazar, A. & Lazar, M. (2004). The discourse of the New World Order: 'out-casting' the double face of threat. *Discourse & Society*, 15 (2-3), 223-242.

Obeng, S. G. (1997). Language and politics: indirectness in political discourse. *Discourse & Society*, 8 (1), 49-84.

Ricento, T. (2003). The discursive construction of Americanism. *Discourse & Society*, 14 (5), 611-637.

Van Dijk, T. A. (1995). Discourse semantics and ideology. *Discourse & Society*, 6 (2), 243-289.

Wodak, R., de Cillia, R., Reisigl, M. & Liebhart, K. (1999). *The Discursive Construction of National Identity*. Edinburgh. UK: Edinburgh University Press.



Estudio histórico-político:

- Bellah, R. N. (1976). La religión civil en los Estados Unidos. *Facetas*. Vol. 9, No. 2. 25-34.
- Bostdorff, D. M. (1994). *The Presidency and the Rhetoric of Foreign Crisis*. Columbia, SC: University of South Carolina Press.
- Cockcroft, J. (2001). *América Latina. y Estados Unidos: Historia y Política País por País*. México: Siglo XXI.
- Cotler, J. y Fagen, R. (Eds.). (1973). *Relaciones políticas entre América Latina y Estados Unidos*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Hoffmann, S. (2003). La evolución de Estados Unidos. *Política Exterior*, 17 (94), 69-84.
- Kryzanek, M. (1990). *U.S.-Latin American Relations*. New York: Praeger.
- López, V. & Castro, S. (Eds.). (2007). *Estados Unidos y América Latina: Los Nuevos Desafíos*. México: Jorale Editores.
- Manning, B. (1977). Ideología y política exterior. *Facetas*, 10 (2), 30-39.
- Rabe, S. (1999). *The most Dangerous Area in the World. John F. Kennedy Confronts Communist Revolution in Latin America*, USA: University of North Carolina Press.
- Rabe, S. (1988). *Eisenhower and Latin America. The Foreign Policy of Anticommunism*. USA: University of North Carolina Press.
- Ramos, M. (1991). América Latina y la política exterior de Estados Unidos. *Revista de Estudios Políticos (Nueva Época)*, 74, 639-644. [On-line] Available: <http://www.wcep.es/rev/Publicaciones/Revista%20REPNE/07-022091/>. Retrieved: 10 Nov. 2008.
- Saxe-Fernández, J. (1975). *Proyecciones hemisféricas de la Pax Americana*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Saxe-Fernandez, J., Petras, J., Veltmeyer, H. & Nuñez Rodríguez, O. (2001). *Globalización, imperialismo y clase social*. México: Lumen Humanitas.
- Veneroni, H. (1971). *Estados Unidos y las fuerzas armadas de América Latina*. Buenos Aires: Ediciones Periferia.

Bibliografía de consulta

- Ajami, F. (2001). The Sentry's Solitude. *Foreign Affairs*, 80 (6), 2-16.
- Boersner, D. (1982). *Relaciones internacionales de América Latina: Breve Historia*. Caracas: Nueva Sociedad
- Bolívar, A. (1999). The linguistic pragmatics of political pronouns in Venezuelan Spanish. In J. Verschueren (Ed.), *Language and Ideology. Selected papers from the 6th International Pragmatics Conference* (pp. 56-69). Antwerp, Netherlands: IPA.
- Bolton, J. R. (2002). Beyond the axis of evil: Additional threats from weapons of mass destruction. [On-line] Available: <http://www.midiolvoke.edu/acad/inter/bushbolton.r.p>. Retrieved: 28 February 2007.
- Chang, G. C. & Mehan, H. B. (2006). Discourse in a religious mode: the Bush administration's discourse in the War on Terrorism and its challenges. *Pragmatics*, 16 (1), 1-23.
- Curry, K. E. (2007). *Civil religion and pastoral power in the George W. Bush presidency* [Master's thesis] [On-line] Available: http://www.oicd.org/theses/available/eu-04233207-201044/unregistered/Curry_Kristina_200705.pdf. Retrieved: 10 October 2007.
- Duranti, A. & Goodwin, C. (1997). Rethinking Context: an introduction. In A. Duranti & C. Goodwin (Eds.), *Rethinking Context. Language as an interactive phenomenon* (pp. 1-42). Cambridge, UK: Cambridge University Press.



- Faiclough, N. (1995). *Critical Discourse Analysis. The Critical Study of Language*. London, New York: Longman Group, Ltd.
- Fernandez Lagunilla, M. (1999a). *La Lengua en la Comunicación Política I: El Discurso de Poder*. Madrid: Arco/Libros, S.L.
- Fernandez Lagunilla, M. (1999b). *La Lengua en la Comunicación Política I: La Palabra del Poder*. Madrid: Arco/Libros, S.L.
- Ferrari, F. (2007). Metaphor at work in the analysis of political discourse: investigating a 'preventive war' persuasion strategy [Abstract]. *Discourse & Society*, 18 (5), 603-625.
- Fowler, R., Kress, G., Hodge, B. & Trew, T. (1983). *Lenguaje y Control*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Fuentes, C. (2004). *Contra Bush*. Buenos Aires: Aguilar, Altea, Taurus, Alfaguara, S.A.
- Fukuyama, F. (2005, August 31). Invasion of the isolationists. *New York Times*, 1-2.
- Hobsbawm, E. (with Polito, A.). (1999). *On the Edge of the New Century*. New York: The New Press.
- Hoffmann, S. (2002). Clash of globalizations. *Foreign Affairs*, 81 (4), 104-115.
- Howard, M. (2002). What's in a name? How to fight terrorism. *Foreign Affairs*, 81 (1), 8-13.
- Huntington, S. P. (1976). Más allá del aislacionismo. *Facetas*, 9 (2), 3-9.
- Huntington, S. P. (1999). The lonely superpower. In G. P. Hastedt (Ed.), *American Foreign Policy* (pp. 13-17). Guilford, CT: Dushkin/McGraw Hill.
- Javaloyes, J. (2002). Un código para el imperio. El poder hegemónico en la historia. *Política Exterior*, 16 (89), 32-37.
- Kagan, R. (2004). America's crisis of legitimacy. *Foreign Affairs*, 89 (6), 65-87.
- Krauthammer, C. (2003). American unilateralism. *Imprimis*, 32 (1), 1-5.
- Lerner, M. (1975). Los Estados Unidos: ¿Decadencia y caída? *Facetas*, 8 (1), 25-36.
- Mallaby, S. (2002). The reluctant imperialist. Terrorism, failed states, and the case for American Empire. *Foreign Affairs*, 81 (2), 2-7.
- Möisi, D. (2003). Reinventing the West. *Foreign Affairs*, 82 (6), 67-73.
- Ojeda, J. (2003). La revolución conservadora de Bush. *Política Exterior*, 17 (94), 7-13.
- Peredo, J. M. (2003). Hegemonía y desencuentro. Europa y Estados Unidos después de Irak. *Política Exterior*, 17 (96), 55-60.
- Pfaff, W. (2003). Los límites del poder americano. *Política Exterior*, 17 (96), 61-74.
- Raiter, A. (1999). *Lingüística y Política*. Buenos Aires, Argentina: Editorial Biblos.
- Schiffirin, D. (1987). Background: What is discourse? In *Discourse Markers* (pp. 1-30). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Schonberg, K. K. (2007). *Ideology and Identity in Constructivist Foreign Policy*. [On-line] Available: <http://www.scribd.com/doc/1764411/ideology-and-identity-in-constructivist-foreign-policy>. Retrieved: 15 November 2007.
- Van Dijk, T. A. (1999). *Ideología*. (L. Berrone de Blanco, Trans.). Barcelona, España: Gedisa Editorial. (Original work published 1998).
- Van Dijk, T. A. (2006). Discourse and manipulation. *Discourse & Society*, 17 (2), 359-383.
- Waldman, P. (1983). *Ensayos sobre política y sociedad en América Latina*. Barcelona: Alfa.
- Wodak, R. (2002). Fragmented identities: Redefining and recontextualizing national identity. In P. Chilton & C. Schäffner (Eds.), *Politics as Text and Talk. Analytical Approaches to Political Discourse* (pp. 143-169). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.


SANDRA FADDA

109

Nombre de la actividad	Pragmalingüística
Tipo de actividad	curso
Modalidad de cursado	presencial
Docente responsable a cargo	Dra. Mgtr. Karolin Moser Servicio Alemán de Intercambio Académico
Docente colaborador	-
Docente auxiliar	-
Carga horaria	20 horas

Resumen de contenidos

Los estudios en torno a la (des)cortesía, campo de la pragmalingüística, siguen en boga, por lo cual este curso se propone, en primera instancia, informar sobre los comienzos de esta disciplina, su desarrollo durante las últimas décadas, como también sobre su estado de la cuestión actual. Concluida la parte teórica, el curso se dedicará a enfocar, de manera contrastiva, la (des)cortesía en tres culturas latinoamericanas (Argentina, Costa Rica, Brasil) y una cultura europea (Alemania). Esta parte práctica-analítica trabajará con grabaciones magnetofónicas, videos y transcripciones de conversaciones auténticas argentinas, costarricenses, brasileñas y alemanas.

Objetivos

Conocimiento de un tema pragmalingüístico en boga, sobre todo, desde una perspectiva contrastiva, lo cual permite transmitir los contenidos de manera clara.

Contenidos

I. ¿Qué es la lingüística pragmática?

- Los orígenes de la pragmalingüística:
- *Karl Bühler* como precursor de la pragmalingüística („Organonmodell“: “Zeigfeld” y “Symbolfeld”)

La *ordinary language philosophy*: *Ludwig Wittgenstein* como co-fundador de la *ordinary language philosophy*: *Wittgenstein I y II*

- *Austin* como representante de la *ordinary language philosophy*, la “teoría del acto de habla” (el acto de habla y sus componentes)
- *Searle* (alumno de Austin), logros (la ilocución) y evaluación crítica (Haverkate 2004: el “acto de discurso”)
- Trabajo práctico: análisis de actos del habla/ actos de discurso en base a conversaciones: muestras tomadas de una telenovela argentina y brasileña

II. Estudios de cortesía como parte de la pragmalingüística



II. Estudios de cortesía como parte de la pragmalingüística

- Diferentes enfoque a nivel de los estudios de cortesía (Kate Beeching 1992)
- El enfoque más aplicado (y criticado): "face-saving" (Brown/ Levinson 1987)
- [El concepto de „face“ según Goffman: sociólogo (1973)]
- Brown/Levinson (1987): una teoría-face basada en evitar el *face threatening act*:
- *negative face, positive face, negative, positive facework, negative, positive politeness*
- Kerbrat-Orecchioni (2004): apologeta del enfoque universalista: Brown/ Levinson ampliado: el *face enhancing act*
- El modelo de Watts (2003): *supportive y aggressive facework, politic behaviour, (im)politeness*: soluciones que brinda, problemas no resueltos
- Trabajo práctico: Definición del *face* argentino (¿cultura de *positive face* ?) en contraste con el *face* costarricense a través de la interpretación de situaciones de la vida real y mediante el análisis de diferentes capítulos de una telenovela argentina y costarricense (Moser 2003, 2006, 2008, 2009^a, 2009^b: El pedido: ¿cómo se pide en la Argentina y cómo en Costa Rica?). Visión contrastiva hacia el *face* alemán: cultura de ¿*negative face*?: la forma de tratamiento *señorita* versus *Fräulein* (Schrader: 2006).

III. La descortesía verbal: los nuevos horizontes de la investigación cortesiológica

- Kienpointner (1997): un modelo para describir la descortesía, *impoliteness* en Watts (2003)
- Un acto de habla directivo: el imperativo: ¿descortés para el *face* argentino?
- El insulto: ¿cómo se insulta en Alemania y cómo en la Argentina?: ¿cultura de *negative politeness* versus cultura de *positive politeness*?

Introducción de diferentes sistemas de transcripción para elevar un corpus lingüístico (GAT, HIAT, CHAT, Exmaralda)

Trabajo práctico: aplicación de diferentes sistemas de transcripción

Discusión final



Metodología

Después de una introducción al tema y los orígenes de la pragmalingüística, trataremos un campo específico: los estudios de (des)cortesía, primero a nivel teórico y después con ejemplos del castellano, del portugués y del alemán.

Modalidad de evaluación

Presentación de una monografía escrita.

Bibliografía obligatoria y de consulta

a) Obligatoria:

- Álvarez Muro, Alexandra/Joven Best, Carolina (2005): "Atenuantes y sus funciones cortesés. Manipulación y seducción en conversaciones entre mujeres de Mérida", en: Bravo, Diana (ed.): *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Stockholm/Buenos Aires: Dunken, 119-144.
- Álvarez Muro, Alexandra/Carrera de la Red, Micaela (2006): "El usted de solidaridad en el habla de Mérida", en: Schrader-Kniffki, Martina (ed.): *La cortesía en el mundo hispánico: nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 117-130.
- Beeching, Kate (2002): *Gender, Politeness and Pragmatic Particles in French*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Benveniste, Émile (1997): *Problemas de lingüística general I*. México, D. F.: Siglo Veintiuno.
- Blum-Kulka, Shoshana/ House, Juliane/ Kasper, Gabriele (eds.) (1989): *Cross-cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. New Jersey: Ablex Publishing Corporation.
- Briz Gómez, Antonio (2001): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*. Barcelona: Ariel.
- (2004): "Cortesía verbal codificada y cortesía verbal interpretada en la conversación", en: Bravo, Diana/Briz, Antonio (eds.): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 67-93.
- Brown, Penelope/Levinson, Stephen (1987): *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Escandell Vidal, Victoria María (2006): *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Goffman, Erving (1959): *The presentation of the self in everyday life*. New York: Garden City.
- Haverkate, Henk (1994): *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*. Madrid: Editorial Gredos.
- Haverkate, Henk (2004), "El análisis de la cortesía comunicativa: categorización y pragmalingüística de la cultura española", en Bravo, Diana / Briz, Antonio (eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona: Ariel: 55-65.
- Held, Gudrun (1992): "Politeness in Linguistic Research", en: Watts, Richard/ Sachiko, Ide/ Ehlich, Konrad (eds.): *Politeness in Language. Studies in its History, Theory and Practice*. Berlin: Mouton de Gruyter. S. 131-153.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (2004), "Es universal la cortesía?", en Bravo, Diana / Briz, Antonio (eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona: Ariel: 39-53.

- 172
- Kienpointner, Manfred (1997): "Varieties of Rudeness. Types and Functions of Impolite Utterances", en: *Functions of Language*. 4, 2. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, S. 251-287.
- Lopes Célia dos Santos/ Lamoglia Duarte, Maria Eugênia (2004): *De Vossa Mercê a você: análise da pronominalização de nominais em pecas brasileiras e portuguesas setecentistas e oitocentistas*. En: Figueiredo Brandão, Silvia/ Mota, Maria Antônia (eds.): *Análise contrastiva de Variedades do Português: Primeiros estudos*. Rio de Janeiro, V.I, 61-76.
- Moser, Karolin (1999): "El reciente fenómeno del tuteo en el español de Costa Rica y la hipótesis de la influencia de los medios de comunicación", en: Bremer, Thomas/Schütz, Susanne (eds.): *II Congreso Europeo de Latinoamericanistas. América Latina: Cruce de culturas y sociedades. La dimensión histórica y la globalización futura. 4-8 de septiembre de 1998*. Halle: Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, CD-Rom.
- (2003a): "En torno a la reciente situación de las formas de tratamiento de la 2ª persona singular en el español de Costa Rica", en: *Revista Comunicación* 11 (22), [Edición Especial, marzo 2003]. Cartago: Instituto Tecnológico de Costa Rica, Escuela de Ciencias del Lenguaje, CD-Rom.
- (2003b): "En torno a las formas de tratamiento para la segunda persona en el español de Costa Rica", en: *Kañina. Revista de Artes y Letras* 27 (2), 153-161.
- (2006): "La variación entre formas ustedeadas y voseadas a nivel del discurso familiar en la clase media y alta de San José-Costa Rica: ¿una estrategia de cortesía?", en: Schrader-Kniffki, Martina (ed.): *La cortesía en el mundo hispánico: nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 97-116.
- (2008): "Tres hipótesis acerca de la (des)cortesía en el tratamiento diádico informal-familiar de San José, Costa Rica", en: Perl, Matthias / Portilla Chaves, Mario / Sánchez Corrales, Víctor (eds.), *Estudios sobre el español centroamericano. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 11 (6). Frankfurt am Main/ Madrid: Vervuert Iberoamericana, 129-148.
- (2009a en prensa) "San José (Costa Rica): Desde los significados pragmáticos del ustedeo en el registro coloquial actual hacia sus primeras manifestaciones en el Valle Central (siglo XVIII)", en: Hummel, Martin/ Kluge, Bettina/ Vázquez Laslop, María Eugenia (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. México: El Colegio de México. 47 pág.
- (2009b en prensa) "Las formas de tratamiento verbales-pronominales en Guatemala, El Salvador, Panamá (y Costa Rica): hacia una nueva sistematización en la periferia centroamericana", en: Hummel, Martin/ Kluge, Bettina/ Vázquez Laslop, María Eugenia (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. México: El Colegio de México. 22 pág.
- Moser, Karolin (2009 en prep.), "Costa Rica: *Vuestra Merced* > usted (siglo XVIII-XX) versus Brasil: *Vossa Mercê* > você", en: Célia Regina dos Santos Lopes/ Leticia Rebollo Couto (eds.): *As formas de tratamento em Português e em Espanhol: variação, mudança e funções conversacionais*.
- Moser, Karolin (2009 en prep.): *Dios está en todas partes pero atiende en Buenos Aires: el interior argentino versus la metrópoli* (ponencia por presentar en el Congreso Deutsche Hispanistentag, Universitaet Tuebingen. 18-21 de marzo de 2009.
- Payrató, Lluís (1995): "Transcripción del discurso coloquial", en: Cortés Rodríguez, Luis (ed.): *Actas del 1 Simposio sobre análisis del discurso oral*. Almería. 23.-25.

173

November 1994. Almería: Universidad de Almería: Servicio de Publicaciones, S. 45-70.

Raible, Wolfgang (2002): "El espacio y el juego de la variación en el lenguaje. Once tesis", en: *Función* 25-26, 11-20.

Schrader-Kniffki, Martina (2006) (ed.): *La cortesía en el mundo hispánico: nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*. Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico. Vol. 15. Frankfurt am Main/ Madrid: Vervuert/ Iberoamericana.

Verschueren, Jef (2003): *Understanding Pragmatics*. London: Arnold-Hodder Headline Group.

Watts, Richard (2003): *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.

b. Recomendada:

Álvarez Muro, Alexandra (2005): *Cortesía y descortesía. Teoría y praxis de un sistema de significación*. Mérida: Editorial Venezolana.

Blum-Kulka, Shoshana (1990): "You don't touch lettuce with your fingers: parental politeness in family discourse", en: *Journal of Pragmatics* 14, 259-288.

Bühler, Karl (1934): *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Jena: Gustav Fischer.

Held, Gudrun (1995): *Verbale Höflichkeit: Studien zur linguistischen Theorienbildung und empirische Untersuchung zum Sprachverhalten französischer und italienischer Jugendlicher in Bitt- und Dankessituationen*. Tübingen: Narr.

Hopper, Paul J./ Closs Traugott, Elizabeth (1997): *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press. 3. Ed.

Lipski, John (1994), *Latinamerican Spanish*, Cambridge, New York: Longman.

Löffler, Heinrich (1994): "Soziolinguistische Kommunikationsanalyse", en: Fritz, Gerd/Hundsnurscher, Franz (eds.): *Handbuch der Dialoganalyse*. Tübingen: Max Niemeyer, 37-50.

Levinson, Stephen (1994): *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Moser, Karolin (2005a): *T-Form, Ustedeo-Voseo-Variation und Ustedeo im Costaricaspanischen: eine pragmatisch-handlungsorientierte Untersuchung zur informellen Anrede der 2. Person Singular im familiären Diskurs: 18. und 20. Jahrhundert*. Tesis doctoral. Universidad Martin Luther de Halle-Wittenberg. Tomo I.

——— (2005b): *Synchrones Corpus San José, Costa Rica 1995-1999. Diachrones Corpus: Briefwechsel der Präsidentenfamilie (1882-1935). Diachrones Corpus: Prozessakten aus dem Valle Central 1725-1749*. Tesis doctoral. Universidad Martin Luther de Halle-Wittenberg. Tomo II.

Placencia, María/ Bravo, Diana (2002): *Actos de habla y cortesía en español*. München: Lincom Europa.

Watts, Richard/ Sachiko, Ide/ Ehlich, Konrad (eds.) (1992): *Politeness in Language: Studies in its History, Theory and Practice*. Berlin/ New York: Mouton de Gruyter.

Karolin Moser



Nombre de la actividad	Teoría y metodología de la investigación literaria en marcos interculturales II: Taller de tesis
Tipo de actividad	seminario
Modalidad de cursado	presencial
Docente responsable a cargo	Dra. Mirian Pino Facultad de Lenguas, UNC
Docente colaborador	-
Docente auxiliar	-
Carga horaria	40 horas

Resumen de contenidos

Consiste en la elaboración del diseño de la Tesis de maestría, sobre la base de los protocolos de investigación previamente estudiados en MILEI I. El taller de Tesis se concibe como una instancia de integración y síntesis de los conocimientos, saberes y destrezas adquiridos a lo largo de la carrera, puesto que articula los resultados obtenidos en los cursos orientados hacia la práctica de investigación con los conocimientos obtenidos en los cursos asistidos y evaluados que cuentan con una sólida formación teórica. El taller de tesis implica también una práctica procesual en la cual el rol del director de los proyectos será de vital importancia en la trayectoria o seguimiento de la actividad a desarrollar en el seminario.

Objetivo general

Articular los lineamientos epistemológicos de la metodología de la investigación literaria con la interculturalidad.

Objetivos específicos

- Recuperar líneas teórico-metodológicas vertidas en Teoría y Metodología de la investigación en marcos Interculturales I.
- Proponer protocolos que atiendan al "diálogo" entre culturas.
- Controlar el desarrollo de proyectos de investigación en situaciones concretas.

Justificación

El programa propuesto recupera y reflexiona en torno a los diversos marcos teórico-metodológicos ya desarrollados en Teoría y Metodología de la investigación en marcos Interculturales I, sistematiza y profundiza en las fases y momentos del diseño de proyectos. En este sentido, es viable recuperar diferentes operaciones metódicas cuyo objeto es el texto literario no sólo en su totalidad autosuficiente sino también aquellos marcos conceptuales que tienen en cuenta la dimensión socio cultural que portan. Luego, se detiene en perspectivas metódicas cuyo eje son las relaciones interculturales a través de la mostración de diferentes ejemplos. Asimismo,



los alumnos pueden llegar a trabajar con el proyecto presentado en MIMI. De este modo insiste en la:

- articulación entre marcos teórico- metodológicos que atienden a la literatura como signo cultural y
- objetos de estudios que son construidos a partir de esta relación.

Carga horaria

Se prevé el dictado a lo largo de: diez encuentros de cuatro horas los días viernes y sábados y un encuentro de dos horas durante un viernes. Y se prevé horarios de atención de alumnos antes o después de las clases.

Metodología de trabajo

En las primeras clases del seminario el docente realizará un diagnóstico que tendrá en cuenta la comprensión de ciertas unidades de análisis provenientes de saberes obtenidos por los maestrandos en los diferentes seminarios. Una vez realizado el diagnóstico, el profesor reforzará este conjunto de aspectos para luego comenzar a trazar la importancia del marco teórico y el camino metódico a través de la relación con los diferentes momentos y fases de la investigación en perspectiva intercultural. Se volverá e insistirá en torno a los marcos teóricos, su importancia y su pertinencia con el fin de profundizar en los contextos de investigación y fortalecer la dimensión epistemológica en el cruce equilibrado entre producción de conocimiento y dimensión valórica. Por otra parte, el seminario prevé que los alumnos presenten los temas problemas conducentes a la elaboración de su proyecto de tesis de maestría. Los diferentes ítems a tener en cuenta son:

- Confección de proyectos de investigación en donde pueda visualizarse la perspectiva intercultural.
- Se prevé que los asistentes puedan lograr la elaboración de proyectos de investigación.
- Se prevé la participación de los directores de tesis de los maestrandos con el fin de que puedan asesorarlos durante el desarrollo de la tesis.

Requisitos para aprobación

Se contempla como requisito de aprobación el 80 por ciento de asistencia a las clases y la presentación de un proyecto.

Fecha de entrega del proyecto: en un lapso no mayor de seis meses los alumnos podrán presentar el trabajo para ser evaluado¹.

Unidades Programáticas

Unidad N. 1: El carácter procesual de la investigación. El desarrollo hipotético en proyectos interculturales. Perspectivas teóricas y puesta en práctica.

¹ El seminario posee un carácter acentuadamente procesal. En este sentido es posible que los alumnos recuperen el proyecto aprobado en MIMI I con el fin de profundizar sus fases.



Unidad N. 2: Justificación de la teoría intercultural *situada* y su relación con el "otro". Sus diferentes perspectivas teóricas. El "otro" y los derechos humanos en las literaturas "de los exilios". Ejemplos de proyectos.

Unidad N.3: Clínica de proyectos: correcciones in situ. Ejemplificaciones de diseños: correcciones de errores a través de ejemplos propuestos y elaborados en clase.

Bibliografía

Se divide en dos dimensiones según los requisitos de presentación de programa.

a. Bibliografía obligatoria en vistas a la preparación de material de apoyo para los alumnos:

Material de estudio ubicado en los tomos del material bibliográfico de MILMI I.

Chambers, Iain. 1994. *Migración, cultura, identidad*. Ed. Amorrortu. Buenos Aires.

Derrida, Jacques. 1997. *El monolingüismo del otro*. Manantial. España.

Glissant, Edouard. 2005. *Tratado de todo mundo*. Ed. El cobre. España.

Hall, Stuart y Du Gay, Paul. 2003. *Cuestiones de identidad cultural*. Ed. Amorrortu.

Lotman, Yuri. 1999. *Cultura y explosión*. Gedisa. España. Seleccionado de capítulos.

Mignolo, Walter. 2003. *Historias locales/diseños globales*. Ed. Akal.

Steiner, George. 2000. *Extraterritorial*. Ensayos sobre literatura y la revolución del lenguaje. Ed. Adriana Hidalgo. Buenos Aires.

b. Bibliografía ampliatoria

Arán, Pampa y Barei, Silvia. 2002. *Texto/Memoria/Cultura*. Universidad Nacional de Córdoba Ed. Córdoba.

Cuche, Denis. 2002. *La noción de cultura en las ciencias sociales*. Ed. Nueva Visión. Argentina. Seleccionado de capítulos.

Di Tella, Torcuato. 2004. *Diccionario de Ciencias Sociales y políticas*. Ariel Ed. Seleccionado de apartados.

Fokkema, D.W y otros. 1984. *Teorías de la literatura del Siglo XX*. Cátedra. Madrid. Seleccionado de capítulos.

Follari, Roberto. 2003. *Teorías débiles. Para una crítica de la deconstrucción y de los estudios culturales*. Homo Sapiens. Rosario.

2000. *Epistemología y sociedad. Acerca del debate contemporáneo*. Ed. Homo Sapiens.

Lotman, Yuri. 1996. *Semiosfera I*. Ed. Fronesis Cátedra. España. Seleccionado de capítulos.

Dra. Mirian Pino



Nombre de la actividad	Lingüística contrastiva
Tipo de actividad	curso
Modalidad de cursado	presencial
Docente responsable a cargo	Esp. Silvia Miranda de Torres Dra. Ana María Morra de de la Peña Facultad de Lenguas, UNC
Docente colaborador	-
Docente auxiliar	-
Carga horaria	40 horas

Resumen de contenidos

Principios epistemológicos y metodológicos de los estudios contrastivos. El contraste entre el español y otras lenguas en el plano del sistema, del discurso y del texto. El *tertium comparationis*. La aplicación de las investigaciones contrastivas en la enseñanza de lenguas extranjeras y en traducción.

Objetivo general

Alcanzar una conciencia lingüística contrastiva que permita reconocer las particularidades de las lenguas en comparación y prever las interferencias y dificultades en la adquisición de lenguas extranjeras y en la traducción.

Objetivos específicos

- Aplicar los principios epistemológicos y metodológicos propios de los estudios contrastivos al estudio de lenguas en contraste.
- Describir semejanzas y diferencias entre el español y otras lenguas en el plano del sistema, del discurso y del texto.
- Aplicar la metodología de análisis contrastivo al desarrollo de un problema de investigación.

Contenidos

Unidad 1

Los estudios contrastivos: ¿un área disciplinar o una metodología de análisis? Breve reseña histórica. Condiciones de validez y aplicabilidad del método. El problema del *tertium comparationis*. Problemas de lenguaje e interculturalidad que se evidencian en el contraste. Utilidad de los estudios contrastivos.

Unidad 2

El análisis contrastivo en el plano del sistema. Estudios contrastivos sobre el léxico: procedimientos de formación de palabras en español y otras lenguas. Relaciones semánticas: oposición, hiperonimia/hiponimia, holonimia/meronimia, sinonimia; homonimia y polisemia.

Unidad 3

El análisis contrastivo en el plano del discurso. Las modalidades en el discurso. Modalidades de enunciado: el caso de los verbos modales. Modalidades de mensaje: impersonalidad, pasivación, pseudo-hendidura.



Unidad 4

El análisis contrastivo en el plano del texto. Referencia exofórica y endofórica. La estructura temática y la estructura informativa en el texto.

Unidad 5

Escritura e interculturalidad. La hipótesis del relativismo lingüístico y la Retórica Contrastiva. El texto escrito (producto) y la escritura (proceso) contemplados desde una perspectiva comparativa.

Metodología

En el desarrollo de cada tema, las profesoras expondrán los aspectos teóricos del contraste de lenguas y los alumnos aportarán sus observaciones desde su lengua materna o la lengua extranjera en la que se han formado. Se pretende lograr una construcción colectiva de conocimiento teórico-práctico y una sensibilización a la visión contrastiva.

Modalidad de evaluación

Luego de la finalización del curso y en un plazo de dos meses, cada alumno deberá presentar, en base a los conocimientos adquiridos en el curso, un pequeño trabajo monográfico (de 8 a 10 páginas) de análisis contrastivo aplicado a un tema de su elección. Dicho trabajo será evaluado por las docentes para su aprobación.

Bibliografía obligatoria

- Alloa, Hugo y Silvia M. de Torres, *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*. Córdoba: Editorial Comunicarte, 2001.
- Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (eds.) *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa, 1996.
- Moure, Teresa, *Universales del lenguaje y linguo-diversidad*. Barcelona: Ariel Lingüística, 2001.
- Calsamiglia Helena y Amparo Tusón Valls, *Las cosas del decir – Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel Lingüística, 1999.

Bibliografía de consulta

- Alloa, Hugo, E. Navilli y B. Pedrotti, *Estudios de Lingüística Contrastiva italiano-español*. Córdoba: Editorial Comunicarte, 2008.
- Calvi M. V., "La gramática en la enseñanza de lenguas afines" en *Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática*, Actas del IX Congreso Internacional de ASELE, Santiago de Compostela, 1999.
- Calvi, M. V., "Comprendere un testo spagnolo: trasparenze, opacità e falsi amici" en Cancellier Antonella y Renata Londero (eds.), *Italiano e Spagnolo a Contatto*. Atti del XIX Convegno, Roma, 16-18 settembre 1999, Padova, Unipress, 2001.
- Connor, Ulla, *Contrastive Rhetoric: Cross-cultural aspects of second-language writing*, Cambridge: CUP, 1996.
- Deza Blanco, Pablo, Tres décadas de Retórica Contrastiva español-inglés. Un poderoso instrumento para mejorar la competencia discursiva escrita en los estudiantes de ELE; *Revista de Didáctica*, N° 3, pp.1-24, 2006.

- 
- Gerboin, P. et LeRoy, C., *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*. Paris: Hachette Supérieur, 1994.
 - Klett, Estela et A. Maudet, *Quelques pièges de la langue française. Syntaxe contrastive français-espagnol*. Buenos Aires: Edicial, 1999.
 - Lenarduzzi R., "Enseñanza del italiano a hispanohablantes: estudio contrastivo sobre el uso de preposiciones en la determinación espacial", en Actas del VIII Congreso de lengua y literatura italiana, octubre de 1992, Santa Fe, pp. 309-316, 1992.
 - Pottier, Bernard, B. Darbord et P. Charaudeau, *Grammaire explicative de l'espagnol*. Paris: Armand Colin, 2005.
 - Rochel, Guy y M. N. Pozas Ortega, *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas, 2001.
 - Santos Gargallo, Isabel, *Análisis Contrastivo, Análisis de errores e Interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis, 1993.
 - Trujillo Sáez, Fernando, Implicaciones didácticas de la Retórica Contrastiva para la enseñanza de la lengua, *Lenguaje y Textos*, 17, pp. 79-90, 2001.
 - Trujillo Sáez, Fernando, Investigación en Retórica Contrastiva: escritura y cultura en conexión. Universidad de Granada, pp. 49-73, 2002.

Ana María Morra de de la Peña

Silvia Miranda de Torres



Nombre de la actividad	Intercomprensión y plurilingüismo
Tipo de actividad	curso /taller
Modalidad de cursado	presencial
Docente responsable a cargo	Mg. Silvana Marchiaro – Mg. Cecilia Pérez Facultad de Lenguas, UNC
Docente colaborador	Mg. Lidia Soler
Docente auxiliar	-
Carga horaria	40 horas

Resumen de contenidos

La intercomprensión constituye en la actualidad un nuevo paradigma en la enseñanza/aprendizaje de lenguas, orientado al desarrollo del plurilingüismo y el mantenimiento de las lenguas. Este curso se propone abordar los principios teóricos y metodológicos de la intercomprensión, a partir del estudio de conceptos clave tales como competencia plurilingüe, transferencia lingüística, bases y procesos de transferencias. Se hará hincapié en experiencias didácticas y de investigación en el ámbito de la intercomprensión en lenguas romances.

Objetivos

A través del desarrollo de los contenidos se procurará que el alumno:

- Actualice sus conocimientos teórico-metodológicos acerca de la enseñanza/aprendizaje de las lenguas.
- Examine las nuevas corrientes de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras planteadas a partir de las nociones de competencia plurilingüe y competencia pluricultural.
- Conozca los conceptos fundamentales del enfoque intercomprensivo en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras.

Los objetivos planteados en el Taller procuran que el alumno:

- Aplique los conocimientos teórico-metodológicos desarrollados en el curso de Intercomprensión y Plurilingüismo al análisis y diseño de materiales concebidos para la enseñanza/aprendizaje de la intercomprensión en lenguas romances.

Contenidos

Competencia plurilingüe y pluricultural.

La noción de intercomprensión. La intercomprensión multilingüe.

Cómo funciona la intercomprensión: el concepto de intersistema plurilingüístico.

La noción de transfert. Tipología de transfert en el proceso de intercomprensión lingüística. La teoría de los siete cedazos.

Los procesos cognitivos implicados en el desarrollo de la intercomprensión.

Estrategias metalingüísticas y metacognitivas en la lectura de lenguas emparentadas. El papel de los conocimientos lingüísticos previos.

El enfoque contrastivo en la didáctica de la intercomprensión.

La intercomprensión como nuevo paradigma en la enseñanza de las lenguas.

La investigación en intercomprensión en lenguas romances.

181

Experiencias didácticas en intercomprensión
Los materiales didácticos para la enseñanza/aprendizaje simultánea de lenguas emparentadas.

Teoría de la Acomodación en la Comunicación. La acomodación como proceso de comunicación intercultural
Los círculos concéntricos de Kachru
Estrategias de aproximación: convergencia, divergencia y mantenimiento
Inteligibilidad y características fonológicas, léxicas y gramaticales distintivas.

Metodología

Se expondrán en clase los aspectos teóricos y metodológicos. La lectura previa del material bibliográfico seleccionado es indispensable a los fines de favorecer la participación individual y grupal.

Los cursantes conformarán grupos de trabajo y seleccionarán temas especiales para desarrollar oralmente.

A partir de los conocimientos adquiridos, se analizarán diversas propuestas de intervención didáctica en el ámbito de la intercomprensión.

Modalidad de evaluación

La calificación final surgirá de una nota correspondiente a su participación durante el desarrollo del seminario y de otra resultante de la evolución de un trabajo final escrito.

BIBLIOGRAFÍA

- BENUCCI A.; (2005), "*Le lingue romanze-Una guida per l'intercomprensione*", UTET Librería, Torino, Italia.
- BLANCHE-BENVENISTE, C., et VALLI, A., (éds), 1997, *L'intercomprension: le cas des langues romanes*. N° spécial de la revue *Le français dans le monde*. Janvier 1997.
- CARTON, F. RILEY, P. (2003). *Vers une compétence plurilingue. Le français dans le Monde, Recherches et applications*. Paris. CLE International
- CARULLO A. M., TORRE M. L., MARCHIARO S., BRUNEL R., (2003), "Lenguas romances: hacia el desarrollo de una competencia lectora multilingüe", en *Lingüística en el Aula n° 7*, A la búsqueda del lenguaje humano: actuales caminos de investigación del CIL (parte II), CIL, Facultad de Lenguas, pág. 9-14.
- CARULLO A. M., TORRE M. L. (2005), "Intercomprensión en lenguas romances: el resumen como instrumento de evaluación de la comprensión lectora". *Revista Bitácora* de la Facultad de Lenguas, UNC, año VII -n° 12., pág. 17-41.
- CARULLO A. M., TORRE M. L. (2007), "Desarrollo de estrategias de comprensión lectora plurilingüe en instancia presencial", *REVISTA BITÁCORA N° 14 AÑO IX*, PÁG.15-40. FACULTAD DE LENGUAS.
- DEGACHE, CHRISTIAN (ÉD.) (2003): "Intercomprension en langues romanes. Du développement des compétences de compréhension aux interactions plurilingues, de galatea à galanet".- *LIDIL*, N°28.
- ECO, Umberto, *La ricerca della lingua perfetta nella cultura europea*, 1993, Laterza Editori.

182

- GAONAC'H, D. (1990) *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère. L'approche cognitive, Le français dans le monde, Recherches et applications*, Paris, Hachette.
- GILES, H. y N. COUPLAND. 1991, *Language: Contexts and Consequences*. Keynes; Open University Press.
- HAGÈGE C. (2002), *Halte à la mort des langues*, Éditions Odile Jacob, Paris.
- JAMET, M.C. (2005) « L'intercompréhension orale en expérimentation », en *Le français dans le monde*, N° 340.
- JAMET, M.C. (2005), « L'intercompréhension orale entre langues voisines : réelle possibilité ou illusion ? », en « SYNERGIES Italie » n° 2, pp 61-68, Disponible en : http://www.hyperbul.org/numero9/ress/ress9_synerg.htm.
- JENKINS, J. (2000) *The Phonology of English as an International Language: New Models, New Norms, New Goals*. Oxford: Oxford University Press.
- KISCHEL, G. (Hg) (2002) *EuroCom – Mehrsprachiges Europa durch Interkonprehension in sprachfamilien*, Shaker Verlag Aachen.
- MEISSNER F.J ET AL. (2004), *Eurocomrom – Les sept tamis: lire les langues romanes dès le départ*, Shaker Verlag, Aachen, Allemagne.
- POSNER, R. (1998) *Las lenguas romances*, Madrid, Cátedra.
- SCHMIDELY J. (Coord.), (2001), *De una a cuatro lenguas*, Madrid, Arco/Libros.
- TRUJILLO SÁEZ, F. (2005). "En torno a la interculturalidad: reflexiones sobre cultura y comunicación para la didáctica de la lengua. *Porta Linguarum*", 4, pp. 23-39.
- UNION LATINA; (2003), *Relevamiento de la enseñanza de las Lenguas Romances en el Cono Sur*, Unión Latine, París.
- (2004), *Relevamiento de la enseñanza de las Lenguas Romances en Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela*, Unión Latine, París.
- WILLIAMS, A. 1999. Communication Accommodation Theory and miscommunication: issues of awareness and communication dilemmas. *International Journal of Applied Linguistics*, Vol. 9, N° 2, pp.151-165

PROPUESTAS DIDÁCTICAS

- CARULLO A. M., TORRE M. L. et al. (2007), *Intercomprensión en lenguas romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe*. Módulo 1 "De similitudes y diferencias", 249 pág. Córdoba, Ediciones del Copista.
- CARULLO A. M., MARCHIARO S. et al. (2007), *Intercomprensión en lenguas romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe*. Módulo 2, "Hacia el reconocimiento de los esquemas de organización textual", 185 pág. Córdoba, Ediciones del Copista.
- BLANCHE-BENVENISTE, C. (ed.) (1997): *Eurom 4: metodo de ensino simultâneo das línguas românicas - método para la enseñanza simultánea de las lenguas románicas - metodo di insegnamento simultaneo delle lingue romanze - méthode d'enseignement simultanée des langues romanes*, Firenze : La Nuova Italia Editrice (& by Université de Provence & Universidad de Salamanca & Università degli Studi di Roma Tre & Universidade de Lisboa).

83

Nombre de la actividad	Tipología de los contactos culturales: Comunidades alemanas en Argentina
Tipo de actividad	seminario
Modalidad de cursado	presencial
Docente responsable a cargo	Dr. Hans Knöll Facultad de Lenguas, UNC
Docente colaborador	-
Docente auxiliar	-
Carga horaria	40 horas

Resumen de contenidos

El programa contiene los ejes principales de la relación entre interculturalidad y migración. Se propone desarrollar las diferentes formas del encuentro intercultural a partir de los movimientos migratorios; cuestionar los conceptos de hibridación cultural, cultura original y cultura artificial y analizar fenómenos interculturales en una comunidad inmigrante. En esta dirección, las clases se detendrán en algunos estudios de casos con el fin de auscultar las diferentes formas de migración en el interior de la cultura argentina.

Objetivos generales

Al finalizar el seminario se espera que el alumno sea capaz de:

- comprender los movimientos migratorios como una de las causas para el encuentro intercultural;
- establecer de qué modo los contextos de emigración e inmigración determinan la inclusión/exclusión de un grupo migrante dentro de la comunidad receptora;
- utilizar algunos elementos del trabajo de campo para la investigación histórico-social sobre interculturalidad;

Objetivos específicos

Al finalizar el seminario se espera que el alumno sea capaz de:

- describir el rol de las políticas migratorias en la integración / exclusión de grupos migrantes;
- caracterizar las diferentes formas del encuentro intercultural a partir de los movimientos migratorios;
- cuestionar los conceptos de hibridación cultural, cultura original y cultura artificial;
- analizar fenómenos interculturales en una comunidad inmigrante.

Contenidos

1. Migración

- a. Causas y consecuencias para los procesos migratorios. El perfil de los migrantes.
- b. „A éste sí, a éste no". Políticas inmigratorias discriminatorias y mecanismos de selección por parte de países receptores.
- c. Estudio de caso: políticas de inmigración y colonización en la Argentina

2. El país receptor

- a. Los encuentros interculturales



- b. La presencia del estado (marcos jurídicos, políticas educativas, programas de integración, etc.)
 - c. La discusión conceptual acerca del "crisol de razas" y el pluralismo cultural (multiculturalismo)
 - d. Exclusión: nacionalismo – segregación– xenofobia– racismo
 - e. Inclusión: aculturación – asimilación – transnacionalismo – cosmopolitismo
 - f. Estudio de caso: colonias de inmigrantes en Argentina.
3. El inmigrante en tierra ajena
- a. Identidad y diferencia
 - b. La lengua
 - c. Familia, matrimonio, conducta reproductiva, costumbres
 - d. Ocupación y propiedad: movilidad vertical
 - e. Redes sociales, asociaciones
 - f. Cultura material
 - g. Rigidez vs. hibridación cultural
 - h. Estudio de caso: Procesos de aculturación/hibridación en enclaves interculturales argentinos.
4. La diferencia cultural como proyecto económico
- d. Cultura turística – Turismo cultural
 - e. Originalidad vs. artificialidad cultural
 - f. La diferencia como principio cultural
 - g. Estudio de caso: Villa General Belgrano. "El pueblo de las culturas"

Metodología

Durante los primeros dos encuentros se presentarán los temas teóricos. Para ello, el docente expondrá los temas y someterá a debate las problemáticas vinculadas con la inmigración en la Argentina, haciendo especial hincapié en las modalidades de los encuentros culturales. Se analizarán textos históricos y literarios a los fines de establecer las diferentes posturas frente a los diferentes grupos de inmigrantes que han llegado al país.

Para el tercer encuentro se propone un estudio de campo en Villa General Belgrano, para lo cual se trabajará en grupos reducidos (2 – 3 alumnos) que rastrearán diferentes aspectos del fenómeno intercultural. En un cuarto encuentro, los alumnos expondrán sus hallazgos y se los someterá al debate grupal.

Cronograma de actividades

1. Primer encuentro

Presentación teórica de las unidades 1 y 2. Análisis de textos y estadísticas.

2. Segundo encuentro

Presentación teórica de la unidad 3. Análisis de textos y estadísticas.
Distribución de temas para la preparación del trabajo de campo.



3. Tercer encuentro

Presentación teórica de la unidad 4. Estudio de caso con trabajo de campo: Viaje a Villa General Belgrano. Recorrido por el pueblo. Entrevistas con miembros de la comunidad (inmigrantes de primera, segunda y tercera generación, representantes políticos, empresarios, etc.). Sociología del espacio.

4. Cuarto encuentro

Presentación de conclusiones sobre la visita a los pueblos por parte de los grupos. Debate. Conclusiones generales. Cierre del seminario

Evaluación

Habrán dos instancias de evaluación: La primera será oral y consistirá en la exposición grupal de los resultados del trabajo de campo. La segunda será escrita y consistirá en un trabajo individual de 8-10 páginas sobre algún tema vinculado con la migración y los encuentros interculturales que será acordado entre el docente y el alumno.

Bibliografía

(Se trata de un recorte bibliográfico, que podrá ampliarse para cada uno de los asistentes al curso en función de los temas para la evaluación que ellos propongan)

I. Cultura – Etnología - Turismo

Ackerman, Kenneth J. (1971): "Public Culture and the Management of Ethnic Diversity: An Argentinian Case". En: *Cultures et développement. Revue internationale des sciences du développement*. 3, 375-413

Allolio-Näcke, Lars; Kalscheuer, Britta; Manzeschke, Arne (ed.) (2005): *Differenzen anders denken. Bausteine zu einer Kulturtheorie der Transdifferenz*. Fráncfort del Meno, Nueva York: Campus

Appadurai, Arjun (1996): *Modernity at large: Cultural Dimensions of Globalization*. Minneapolis: University of Minnesota Press

Auer, Klaus (1997): "Muster sozialer Unterstützung in Ensenada: eine Random-Walk-Studie in einer mexikanischen Stadt". En: Lang, Stefanie (ed.): *Kulturelle Identität, soziale Netzwerke und Kognition. Berichte ethnologischer Forschungen aus Köln*. Wiesbaden: Deutscher Universitätsverlag, 115-140

Barth, Fredrik (1994): "Enduring and Emerging Issues in the Analysis of Ethnicity". En: Vermeulen, Hans; Govers, Cora (ed.): *The Anthropology of Ethnicity. Beyond 'Ethnic Groups and Boundaries'*. Amsterdam: Het Spinhuis, 11-32

Baumann, Gerd (1999): *The Multicultural Riddle. Rethinking National, Ethnic and Religious Identities*. Londres, Nueva York: Routledge



Bauman, Zygmunt (1991): "Moderne und Ambivalenz". En: Bielefeld, Uli (ed.): *Das Eigene und das Fremde: neuer Rassismus in der Alten Welt?* Hamburgo: Junius, 23-49

Bauman, Zygmunt (1990): "Modernity and Ambivalence". En: Featherstone, Mike (ed.): *Global Culture: Nationalism, Globalization and Modernity*. Londres, Newbery Park, Nueva Delhi: Sage, 143-169

Beck, Ulrich (2007): "Understanding the Real Europe: A Cosmopolitan Vision." En: *Diversity and Culture*. Ed. por Centre d'Analyse et de Prévision. Paris: Culturesfrance, 24-53

Beck, Ulrich (2004): *Der kosmopolitische Blick oder: Krieg ist Frieden*. Fráncfort del Meno: Suhrkamp

Beck, Ulrich (1996): "Wie aus Nachbarn Juden werden. Zur politischen Konstruktion des Fremden in der reflexiven Moderne." En: Miller, Max; Soeffner, Hans-Georg (ed.): *Modernität und Barbarei: Soziologische Zeitdiagnose am Ende des 20. Jahrhunderts*. Fráncfort del Meno: Suhrkamp, 318-343

Bhabha, Homi K. (1997): "Die Frage der Identität". En: Bronfen, Elisabeth; Marius, Benjamin; Steffen, Therese (ed.): *Hybride Kulturen. Beiträge zu einer anglo-amerikanischen Multikulturalismusdebatte*. Tubinga: Stauffenburg, 97-122

Bhabha, Homi K. (1997): "Verortungen der Kultur". En: Bronfen, Elisabeth; Marius, Benjamin; Steffen, Therese (ed.): *Hybride Kulturen. Beiträge zu einer anglo-amerikanischen Multikulturalismusdebatte*. Tubinga: Stauffenburg, 123-148

Bhabha, Homi K. (1994): *The Location of Culture*. Londres [et.al.]: Routledge, 1994.

Bhavnani, Kum Kum (1999): "Rassismen entgegen: Querverbindungen und Hybridität". En: Kossek, Brigitte (ed.): *Gegen-Rassismen. Konstruktionen - Interaktionen - Interventionen*. Hamburgo, Berlín: Argument-Verlag, 1999 (Argument-Sonderband Neue Folge 265), 186-203

Brah, Avtar (1996): *Cartographies of Diaspora. Contesting Identities*. Londres, Nueva York: Routledge

Brednich, Rolf W. (ed.) (2001): *Grundriß der Volkskunde. Einführung in die Forschungsfelder der Europäischen Ethnologie*. 3. ed. Berlín: Dietrich Reimer Verlag

Bromley, Roger; Göttlich, Udo; Winter, Carsten (ed.) (1999): *Cultural Studies. Grundlagentexte zur Einführung*. Lüneburg: zu Klampen

Bronfen, Elisabeth; Marius, Benjamin; Steffen, Therese (ed.) (1997): *Hybride Kulturen. Beiträge zu einer anglo-amerikanischen Multikulturalismusdebatte*. Tubinga: Stauffenburg

Chambers, Erve (ed.) (1997): *Tourism and Culture. An Applied Perspective*.



Albany: State University Press

Clifford, James (1994): "Diasporas". En: *Cultural Anthropology* 9, 302-338

D'Innocenzo, Michael; Sirefman, Josef P. (1992): *Immigration and Ethnicity: American Society - "Melting Pot" or "Salad Bowl"?* Westport: Greenwood Press, (Contributions in Sociology, no. 97)

Du Toit, Brian M. (1991): "Immigration and Ethnicity. The Case of Argentina". En: *International Migration* 29, N° 1, 77-87

Erausquin, Estela (2002): "La construcción del Otro: identidad e inmigración en la historia argentina". En: *Cahiers ALHIM* 4, 31-44

Evans, Graeme (2000): "Contemporary Crafts as Souvenirs, Artefacts and Functional Goods and Their Role in Local Economic Diversification and Cultural Development". En: Hitchcock, Michael; Teague, Ken (ed.): *Souvenirs: the Material Culture of Tourism*. Londres: Ashgate Publishing Ltd., 127-146

Featherstone, Mike (ed.) (1990): *Global Culture: Nationalism, Globalization and Their Modernity*. Londres, Newbery Park, Nueva Delhi: Sage

Fladmark, J. M[agnus] (ed.) (1994): *Cultural Tourism. Papers Presented at the Robert Gordon University Heritage Convention*. Londres: Donhead Publishing Ltd.

Flores, Fabián Claudio (2001): "Redes sociales y espacios religiosos: de la colonia ruso-alemana a la Villa Adventista (Puiggari, Entre Ríos, 1870-1920)". En: *Estudios migratorios latinoamericanos* 16/49, 623-639

Frid de Silberstein, Carina (1996): "Migración y profesiones: una lectura del movimiento inmigratorio italiano a la Argentina desde las fuentes nominativas". En: *Estudios migratorios latinoamericanos* 11/34, 507-539

Friedman, Jonathan (1994): *Cultural Identity and Global Process*. Londres, Thousand Oaks, Nueva Delhi: Sage,

García Canclini, Néstor (ed.) (2005): *La antropología urbana en México*. México: Conaculta UAM, FCE

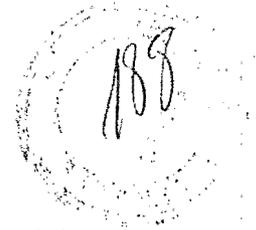
García Canclini, Néstor (1997): *Imaginario urbanos*. Buenos Aires: Editorial Universitaria

García Canclini, Néstor (1993): *Transforming Modernity: Popular Culture in Mexico*. Austin: University of Texas Press

García Canclini, Néstor (1989): *Culturas híbridas*. México: Editorial Grijalbo S.A.

Gilroy, Paul (1999): "Der Status der Differenz". En: Engelmann, Jan (ed.): *Die kleinen Unterschiede: der cultural studies reader*. Fráncfort del Meno, Nueva York: Campus, 123-139

Graburn, Nelson H.H. (ed.) (1976): *Ethnic and Tourist Arts. Cultural Expressions*



from the Fourth World. Berkeley et al.: University of California Press

Gupta, Akhil; Ferguson, James (1992): "Beyond 'Culture': Space, Identity, and the Politics of Difference". En: *Cultural Anthropology* 7, 6-23

Gyr, Ueli (2001): „Tourismus und Tourismusforschung“. En: Brednich, Rolf W. (ed.): *Grundriß der Volkskunde. Einführung in die Forschungsfelder der Europäischen Ethnologie*. 3. ed. Dietrich Reimer Verlag, 469-489

Gyr, Ueli (1992): "Kultur für Touristen und Touristenkultur. Plädoyer für qualitative Analyse in der Reiseforschung." En: Kramer, Dieter; Lutz, Ronald (ed.): *Reisen und Alltag. Beiträge zur kulturwissenschaftlichen Tourismusforschung*. Frankfurt del Meno: Institut für Kulturanthropologie und Europäische Anthropologie, 19-37

Hall, Stuart (2000): "Rassismus als ideologischer Diskurs". En: Rätzzel, Nora (ed.): *Theorien über den Rassismus*. Hamburgo: Argument-Verlag, 7-16

Hall, Stuart (1999): "Ethnizität: Identität und Differenz." En: Engelmann, Jan (ed.): *Die kleinen Unterschiede: der cultural studies reader*. Frankfurt del Meno, Nueva York: Campus, 83-98

Hall, Stuart; Gay, Peter du (1996): *Questions of Cultural Identity*. Londres, Thousand Oaks, Nueva Delhi: Sage

Hannerz, Ulf (1996): *Transnational Connections. Culture, People, Places*. Londres, Nueva York: Routledge

Hannerz, Ulf (1992): *Cultural Complexity: Studies in the Social Organization of Meaning*. Nueva York: Columbia University Press

Hauser-Schäublin, Brigitta; Braukämper, Ulrich (ed.) (2002): *Ethnologie der Globalisierung. Perspektiven kultureller Verflechtungen*. Berlín: Dietrich Reimer Verlag

Hein, Kerstin (2006): *Hybride Identitäten. Bastelbiografien im Spannungsverhältnis zwischen Lateinamerika und Europa*. Bielefeld: transcript

Hitchcock, Michael; Teague, Ken (ed.) (2000): *Souvenirs: the Material Culture of Tourism*. Londres: Ashgate Publishing Ltd.

Hughes, George (1998): "Tourism and the Semiological Realization of Space". En: Ringer, Greg (ed.) (1998): *Destinations: Cultural Landscapes of Tourism*. Londres, Nueva York: Routledge, 17-32

Jurgens, Jeffrey (2000): „Shifting spaces. Complex identities in Turkish-German migration". En: Pries, Ludger (ed.): *New Transnational Social Spaces*. International migration and transnational companies in the early twenty-first century. Londres, Nueva York: Routledge, 94-112

Kalpaka, Annita; Rätzzel, Nora (ed.) (1994): *Die Schwierigkeit, nicht rassistisch zu sein: Rassismus in Politik, Kultur und Alltag*. Colonia: Dreisam Verlag

1999

Kearney, M. (1995): "The Local and the Global: The Anthropology of Globalization and Transnationalism". En: *Annual Review of Anthropology* 24, 547-565

Kosseck, Brigitte (ed.) (1999): *Gegen-Rassismen. Konstruktionen - Interaktionen - Interventionen*. Hamburgo, Berlín: Argument-Verlag, (Argument-Sonderband N.F. 265)

Kramer, Dieter; Lutz, Ronald (ed.) (1992): *Reisen und Alltag. Beiträge zur kulturwissenschaftlichen Tourismusforschung*. Fráncfort del Meno: Institut für Kulturanthropologie und Europäische Anthropologie

Kuper, Adam (ed.) (1992): *Conceptualizing Society*. Londres, Nueva York: Routledge

Lanfant, Marie-Francoise; Allcock, John B.; Bruner, Edward M. (1995): *International Tourism. Identity and Change*. Londres, Thousand Oaks, Nueva Delhi: Sage

Lang, Stefanie (ed.) (1997): *Kulturelle Identität, soziale Netzwerke und Kognition. Berichte ethnologischer Forschungen aus Köln*. Wiesbaden: Deutscher Universitätsverlag

Lavie, Smadar; Swedenborg, Ted (ed.) (1996): *Displacement, Diaspora, and Geographies of Identity*. Durham, Londres: Duke University Press

Malkki, Liisa (1999): "National Geographic: The Rooting of Peoples and the Territorialization of National Identity Among Scholars and Refugees". En: *Cultural Anthropology* 7, 24-44

Massey, Doreen; Jess, Pat (ed.) (1995): *A Place in the World? Places, Cultures and Globalization*. Oxford, Nueva York: Oxford University Press

Menne, Marion (1999): *Bestand, Wandel und Funktionen des Brauchtums sprachdeutscher Herleitung in Villa General Belgrano, Argentinien*. Trabajo inédito. Colonia

Mignolo, Walter D. (2000): *Local Histories / Global Designs: Coloniality, Subaltern Knowledges, and Border Thinking*. Princeton, N.J.: Princeton University Press

Miller, Max; Soeffner, Hans-Georg (ed.) (1996): *Modernität und Barbarei: Soziologische Zeitdiagnose am Ende des 20. Jahrhunderts*. Fráncfort del Meno: Suhrkamp

Petrich, Perla (2002): "El Otro para el Otro". En: *Cahiers ALHIM* 4, 11-14

Pries, Ludger (ed.) (2000): *New Transnational Social Spaces. International migration and transnational companies in the early twenty-first century*. Londres, Nueva York: Routledge

Pries, Ludger (1997): "Neue Migration im transnationalen Raum". En: Pries, Ludger (ed.): *Transnationale Migration. Soziale Welt*. Baden-Baden: Nomos, 15-44



Räthzel, Nora (ed.) (2000): *Theorien über den Rassismus*. Hamburgo: Argument-Verlag

Ringer, Greg (ed.) (1998): *Destinations: Cultural Landscapes of Tourism*. Londres, Nueva York: Routledge (Routledge Advances in Tourism, vol. 3)

Robertson, Roland (1992): *Globalization: Social Theory and Global Culture*. Londres, Newbury Park, Nueva Delhi: Sage

Roth, Juliana; Roth, Klaus (2001): "Interkulturelle Kommunikation". En: Brednich, Rolf W. (ed.): *Grundriß der Volkskunde. Einführung in die Forschungsfelder der Europäischen Ethnologie*. 3. überarb. u. erw. Aufl. Berlin: Dietrich Reimer Verlag, 391-422

Santi, Isabel (2002): "Algunos aspectos de la representación de los inmigrantes en Argentina". En: *Cahiers ALHIM* 4, 17-30

Schobert, Alfred; Jäger, Siegfried (ed.), Wichert, Frank (collab.) (2004): *Mythos Identität: Fiktion und Folgen*. Münster: Unrast-Verlag (Edition DISS, vol. 6)

Smith, Valene L. (ed.) (1989): *Hosts and Guests. The Anthropology of Tourism*. 2ª edición. Philadelphia: University of Pennsylvania Press

Steinecke, Albert (2007): *Kulturtourismus, Marktstrukturen, Fallstudien, Perspektiven*. Munich, Viena: Oldenbourg

Supper, Sylvia (1999): *Minderheiten und Identität in einer multikulturellen Gesellschaft*. Wiesbaden: Deutscher Universitätsverlag

Turner, Ingrid (1994): „Kunst für Touristen. Die Welt der Reisenden im Souvenir. En: *Sociologus*. Zeitschrift für empirische Ethnosoziologie und Ethnopsychologie NF 44, 1-21

Toro, Alfonso de (ed.) (1997): *Postmodernidad y postcolonialidad: breves reflexiones sobre Latinoamérica*. Fráncfort del Meno: Vervuert

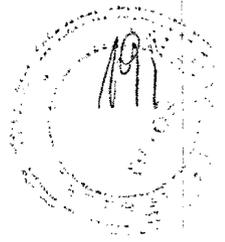
Urry, John (2003): *Global Complexity*. Oxford et al.: Polity Press

Urry, John (1995): *Consuming Places*. London, Nueva York: Routledge

Vermeulen, Hans; Govers, Cora (ed.) (1994): *The Anthropology of Ethnicity. Beyond 'Ethnic Groups and Boundaries'*. Amsterdam: Het Spinhuis

Waters, Tony: "Towards a Theory of Ethnic Identity and Migration: The Formation of Ethnic Enclaves by Migrant Germans in Russia and North America". En: *International Migration Review* XXIX, N° 2, 515-544

Weissenborn, Benno (1997): *Kulturtourismus*. Trier: Geographische Gesellschaft (=Trierer Tourismus Biographien, 10)



Welsch, Wolfgang (2000): "Transkulturalität. Zwischen Globalisierung und Partikularisierung". En: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 26, 327-351

Welz, Gisela (1996): *Inszenierungen kultureller Vielfalt: Frankfurt am Main und New York*. Berlín: Akademie-Verlag (Zeithorizonte, vol. 5)

Werbner, Pina; Modood, Tariq (ed.) (1997): *Debating Cultural Hybridity. Multi-Cultural Identities and Politics of Anti-Racism*. Londres, Atlantic Highlands: Zed Books

II. Historia.

Biernat, Carolina (2007): *¿Buenos o útiles? La política inmigratoria del peronismo*. Buenos Aires: Biblos

Baily, Samuel L. (2000): "La cadena migratoria de los italianos a la Argentina. Los casos de los agnonenses y siroleses". En: Devoto, Fernando J., Rosoli, Faustino (ed.): *La inmigración italiana en la Argentina*. Buenos Aires: Biblos, 45-61

Devoto, Fernando J. y Otero, Hernán (2003): "Veinte años después. Una lectura sobre el crisol de razas, el pluralismo cultural y la historia nacional en la historiografía argentina". En: *Estudios migratorios latinoamericanos* 17/50, 181-227

Devoto, Fernando J. (2003): *Historia de la inmigración en la Argentina*. Buenos Aires: Sudamericana

Devoto, Fernando (2001), "El revés de la trama: políticas migratorias y prácticas administrativas en la Argentina (1919-1949)". En: *Desarrollo Económico*, 162, 281-304

Devoto, Fernando J. (2000): "Immigrantes, refugiados y criminales en la 'via italiana' hacia la Argentina en la segunda posguerra." En: *Ciclos* vol. X, nº 19, 151-175

Devoto, Fernando J., Rosoli, Faustino (ed.) (2000): *La inmigración italiana en la Argentina*. Buenos Aires: Biblos

Elkin, Judith Laikin (1989): "Mit Antisemitismos leben, das argentinische Ambiente". En: Schrader, Achim, Rengstorf, Karl Heinrich (ed.): *Europäische Juden in Lateinamerika*. St. Ingbert: Röhrig, 393-411

Freundlich de Seefeld, Ruth (1986): "La integración social de extranjeros en Buenos Aires: Según sus pautas matrimoniales: ¿pluralismo cultural o crisol de razas?" (1860-1923). En: *Estudios migratorios latinoamericanos* 2, 203-231

Freytes de Vilanova, Marta (2006): *Algo distinto - Villa General Belgrano*. Córdoba: del autor

192

Freytes de Vilanova, Marta (2003): Valores e identidad de Villa General Belgrano. Ponencia presentada en las IV Jornadas de Historia de Córdoba y IV Jornadas Municipales de Historia de Córdoba. (4 de julio de 2002). Versión corregida e ilustrada. Villa General Belgrano: del autor

Freytes de Vilanova, Marta (2002): *¡Aquí me quedo! Historia de Villa General Belgrano*. Segunda edición corregida. Villa General Belgrano: del autor

Glazier, I.A., Kleiner, R.J., Okeke, B.(1996): "Migración desde Europa a América: Alemania 1852-1885". En: *Estudios migratorios latinoamericanos* 11/34, 425-478

Hoffmann, Werner (1973): "Die Deutschargentinier". En: Werner, Harry (ed.): *Die deutsch-argentinischen Schulen. Beiträge zum Verständnis ihrer Geschichte und ihrer Gegenwart. Gedanken über ihre Zukunft*. Bonn: Freundeskreis deutscher Auslandsschulen e.V., 31-39

Jackisch, Carlota (1989): *El nazismo y los refugiados alemanes en la Argentina 1933-1945*. Buenos Aires: Ed. de Belgrano

Kießling, Wolfgang (1984): *Exil in Lateinamerika*. Leipzig: Philipp Reclam jun., 1984

Klich, Ignacio y Rapoport, Mario (ed.) (1997): *Discriminación y racismo en América Latina*. Instituto de Investigaciones de Historia Económica y Social, Fac. de Ciencias Económicas, UBA y Fundación de Investigaciones Históricas, Económicas y Sociales, Ed. Nuevohacer, Buenos Aires.

Klinker, Susanne (1996): *Apfelstrudel and Asado: Cultural Ingredients in Argentina*. Trabajo inédito. Edinburgh

Kohut, Karl, Mühlen, Patrik von zur (ed.) (1994): *Alternative Lateinamerika. Das deutsche Exil in der Zeit des Nationalsozialismus*. Fráncfort del Meno: Vervuert

Lattes, Alfredo E., Comelato, Pablo A., Levit, Cecilia M. (2003): "Migración internacional y dinámica demográfica en la Argentina durante la segunda mitad del siglo XX." En: *Estudios migratorios latinoamericanos* 17/50, 69-110

Lattes, Alfredo E. (1990): "Tratando de asir lo inasible. Las dimensiones de la inmigración en la Argentina entre 1945 y el presente." En: *Estudios migratorios latinoamericanos* 5/15-16, 295-309

Lütge, Wilhelm; Hoffmann, Werner; Körner, Karl Wilhelm (1955): *Geschichte des Deutschtums in Argentinien*. Hg. vom Deutschen Klub zur Feier des 100jährigen Bestehens. Buenos Aires

Martinez, Tomás Elroy (1984): "Perón and the Nazi War Criminals". En: Latin American Programm. The Wilson Center. Washington, D.C.: Latin American Working Papers

Meding, Holger M.(2004): "Zwischen Abgrenzung und Anpassung. Deutsche Einwanderer am Oberen Paraná". En: *Matices. Zeitschrift zu Lateinamerika, Spanien und Portugal*. <http://matices.de/15/15smedin.htm>. 10.11.2004, 10:24

Meding, Holger M.(1999): "La emigración a la República Argentina de los nacional-socialistas buscados. Una aproximación cuantitativa." En: *Estudios migratorios latinoamericanos* 14/43, 241-260

Meding, Holger M. (1995): "Etnicidad, identidades y migraciones de los colonos de habla alemana en Misiones". En: *Estudios migratorios latinoamericanos* 10/31, 727- 745

Meding, Holger M. (ed.) (1995): *Nationalsozialismus und Argentinien. Beziehungen, Einflüsse und Nebenwirkungen*. Fráncfort del Meno et. al.: Lang

Meding, Holger M. (1994): "Nationalsozialistisches Refugium am Rio de la Plata. Zur deutschen Einwanderung in Argentinien, 1945-1955". En: *Via Regia. Internationale Zeitschrift für kulturelle Kommunikation*, 48-57

Mühlen, Patrik von zur (1988): *Fluchtziel Lateinamerika. Die deutsche Emigration 1933-1945: politische Aktivitäten und soziokulturelle Integration*. Bonn: Verlag Neue Gesellschaft (Forschungsinstitut der Friedrich-Ebert-Stiftung. Reihe: Politik- und Gesellschaftsgeschichte; vol. 21)

Mühlen, Patrik von zur (1987): "Jüdische und deutsche Identität von Lateinamerika-Emigranten". En: *Exilforschung. Ein internationales Jahrbuch*. München: text und kritik, vol. 5, 55-67

Müller, Jürgen (1997): *Nationalsozialismus in Lateinamerika: die Auslandsorganisation der NSDAP in Argentinien, Chile und Mexico, 1931-1945*. Stuttgart: Heinz

Newton, Ronald C. (1992): *The 'Nazi Menace' in Argentina, 1931-1947*. Stanford: Stanford University Press

Newton, Ronald C. (1992): "¿Patria? ¿Cuál patria? Italo-argentinos y germano-argentinos en la era de la renovación nacional fascista, 1922-1945". En: *Estudios migratorios latinoamericanos* 7/22, 401-423

Newton, Ronald C. (1984): "The United States, the German-Argentines, and the Myth of the Fourth Reich, 1943-47". En: *American Historical Review* 64 (1), 81-103

Newton, Ronald C. (1982): "Indifferent Sanctuary. German-Speaking Refugees and Exiles in Argentina, 1933-1945". En: *Journal of Interamerican Studies and World Affairs* 24/4, 395-420

Newton, Ronald C. (1977): *German Buenos Aires, 1900 – 1933. Social Change and Cultural Crisis*. Austin & Londres: University of Texas Press



Saint Sauveur-Henn, Anne (2002): "Exotische Zuflucht? Buenos Aires, eine unbekannte und vielseitige Exilmetropole (1933-1945)". En: *Exilforschung. Ein internationales Jahrbuch*, vol. 20: Metropolen des Exils. Munich: text und kritik, 242-266

Saint Sauveur-Henn, Anne (1995): *Un siècle d'émigration allemande vers l'Argentine 1853-1945*. Colonia, Weimar, Viena : Böhlau

Saint Sauveur-Henn, Anne (1994): "Zur Struktur der deutschen Einwanderung in Argentinien, 1870-1945". En: *Iberische Welten: Festschrift zum 65. Geburtstag von Günter Kahle*. Ed. por Felix Becker. Colonia, Weimar, Viena: Böhlau, 409-424 (Lateinamerikanische Forschungen; vol. 22)

Sarramone, Alberto (1997): *Los abuelos alemanes del Volga*. Azul: Ed. Biblos Azul

Schwarcz, Alfredo José (1995): "Die deutschsprachigen Juden in Argentinien". En: Meding, Holger M. (ed.): *Nationalsozialismus und Argentinien. Beziehungen, Einflüsse und Nebenwirkungen*. Fráncfort del Meno et. al.: Lang, 203-225

Senkman, Leonardo (1988): "Las relaciones E.E.U.U.-Argentina y la cuestión de los refugiados de la post-guerra: 1945-1948". En: *Judaica Latinoamericana. Estudios histórico-sociales*. Jerusalem: Ed. Universitaria Magna, Universidad Hebrea, 90-114

Senkman, Leonardo (1995): "Perón y la entrada de técnicos alemanes y colaboracionistas con los nazis, 1947-1949: un caso de cadena migratoria". En: *Estudios migratorios latinoamericanos* 10/31, 673-704

Werner, Harry (1973): "Zum Problemkomplex: Das Selbstverständnis der Deutschen Schulen in Lateinamerika". En: Werner, Harry (ed.): *Die deutsch-argentinischen Schulen. Beiträge zum Verständnis ihrer Geschichte und ihrer Gegenwart. Gedanken über ihre Zukunft*. Bonn: Freundeskreis deutscher Auslandsschulen e.V., 9-15

Werner, Harry (1973): "Der Weg zu einem Bilingue-System für deutsch-argentinische Schulen". en: Werner, Harry (ed.): *Die deutsch-argentinischen Schulen. Beiträge zum Verständnis ihrer Geschichte und ihrer Gegenwart. Gedanken über ihre Zukunft*. Bonn: Freundeskreis deutscher Auslandsschulen e.V., 75-83

Weyne, Olga (1986): *El último puerto. Del Rhin al Volga y del Volga al Plata*. Buenos Aires: Editorial Tesis.

Hans Knoll



Nombre de la actividad	Literatura ambientalista y multiculturalismo a través de la ecocrítica y su debate actual
Tipo de actividad	Seminario
Modalidad de cursado	Presencial
Docentes responsables a cargo	Mgtr. Mirian Carballo y Mgtr. María Elena Aguirre Facultad de Lenguas, UNC
Docente colaborador	-
Docente auxiliar	-
Carga horaria	40 horas

Resumen de contenidos

En este curso analizaremos textos (novelas, cuentos, poesía, ensayos, y películas) desde una perspectiva ecocrítica y multicultural. Centraremos nuestro estudio en la naturaleza como creación discursiva que puede variar de cultura a cultura. Por otro lado, desde una aproximación política y social, incursionaremos en las representaciones de la construcción del medioambiente o del mundo natural como resultante de determinadas políticas y necesidades sociales.

Objetivos

Que los asistentes al curso:

- reflexionen acerca de los diferentes abordajes teóricos sobre la construcción discursiva del medioambiente.
- analicen las variaciones temporales y culturales de la construcción discursiva de la naturaleza.
- establezcan relaciones entre la multiplicidad, pluralidad y variedad de los mundos naturales y culturales.
- apliquen distintas propuestas teórico-metodológicas para el análisis de las representaciones del medioambiente en diferentes textos culturales



Contenidos

I. Ecocrítica. Problemas y distintas orientaciones de la perspectiva ecocrítica. Antropocentrismo y ecocentrismo. Militancia ambientalista. Ecofeminismo. Reflexiones sobre propuestas y problemas ecofeministas en textos culturales: *Erin Brockovich* (S. Soderbergh); *El Jardinero Fiel* (F. Meirelles); "La Superviviente" (*Una Historia del Mundo en 10 Capítulos y Medio* de Julian Barnes)

II. Multiculturalismo: Sistemas en contacto. Pluralidad y biodiversidad. Diversidad étnica y representaciones de la naturaleza: especies en extinción y genocidio: poemas de Simon Ortiz y Linda Hogan (literatura aborígen estadounidense). Desigualdad social y políticas ambientales: *So Far from God* (Ana Castillo) (extractos).

III. Naturaleza y literatura (I). La construcción discursiva de la naturaleza en el romanticismo: Selección de poemas de William Wordsworth, Percy B. Shelley, Lord Byron, Gustavo Adolfo Bécquer, Johann W. Goethe, y José Mármol. Ensayos de Ralph W. Emerson y Henry D. Thoreau (extractos).

IV. Naturaleza y literatura (II). La naturaleza en la poesía del siglo veinte: Selección de poemas de Pablo Neruda, y Ernesto Cardenal. Naturaleza y postmodernidad: Poemas de Mary Oliver, y Anna María Ortese. Narrativa: *Fire on the Mountain* (Anita Desai), y *Nectar in a Sieve*(Kamala Markandaya). Ensayos de Jiddu Krishnamurti.

Metodología

Clases teórico-prácticas. Lectura y discusión de textos. Trabajo grupales e individuales para exposición en clase.

Modalidad de evaluación

Trabajo final escrito o evaluaciones parciales orales y escritas según se determine de acuerdo a la organización y al cronograma general de evaluaciones de todo el programa de estudios de la Maestría en Lenguajes e Interculturalidad.



Bibliografía obligatoria

*Se confeccionará un apunte con algunos pasajes traducidos de los textos fundamentales y de los textos del corpus de análisis.

Afzal-Khan, Fawzia. *Cultural Imperialism and the Indo-English Novel: Genre and Ideology in R.K.Narayan, Anita Desai, Kamala Markandaya, and Salman Rushdie*. Pennsylvania: The Pennsylvania State, UP, 1993.

Astrov, Margot. *American Indian Prose and Poetry*. New York: Capricorn, 1962.

Auyero, Javier. *Inflamables: Estudio del Sufrimiento Ambiental*. Buenos Aires: Paidós, 2008

Bhabha, Homi. *The Location of Culture*. London and New York: Routledge, 1995.

Binns, Niall. "Ecocrítica, *ecocriticism*: ¿otra moda más en las aulas?". *Babab* no7, marzo 2001. www.babab.com/no07/ecocritica.htm, 23/11/06

Buell, Lawrence. *The Future of Environmental Criticism: Environmental Crisis and Literary Imagination (Blackwell Manifestos)*. Blackwell Publishing Professional, 2005

De Castro Carranza, Carlos. *Ecología y Desarrollo Humano Sostenible?* Publicación Univ. de Valladolid, 2008.

Desai, Anita. *Fire on the Mountain*. 1977. New York: Penguin Books, 1981.

Devall, Bill, and George Sessions. *Deep Ecology: Living as if Nature Mattered*. Salt Lake City, Utah: Gibbs M. Smith, 1985.

Elder, John. *Imagining the Earth: Poetry and the Vision of Nature*. Urbana: U of Illinois P, 1985.

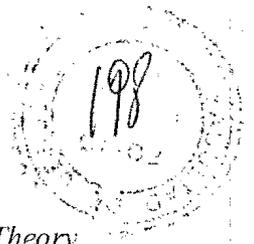
Eliade, Mircea. *Lo Sagrado y lo Profano*. 1957. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica, S.A., 1998.

Evernden, Neil. *The Social Creation of Nature*. Baltimore: Johns Hopkins UP, 1992.

Federovisky, Sergio. *Historia del medio ambiente: La transformación de la naturaleza: de mundo ajeno y amenazante a espacio por conquistar. La genesis del movimiento ambientalista*. Buenos Aires: Capital Intelectual, 2007.

Finch, Robert, and John Elder, eds. *The Norton Book of Nature Writing*. New York: W.W. Norton, 1990.

Foucault, Michel. *Microfísica del Poder*. Madrid: Ediciones la Piqueta, 1992.



Gaard, Greta and Patrick D. Murphy (eds.). *Ecofeminist Literary Criticism. Theory, Interpretation, Pedagogy*. Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 1998.

García Canclini, Néstor. *Culturas híbridas*, Buenos Aires, Barcelona, México: Paidós, 2001.

----. *Diferentes, Desiguales y Desconectados. Mapa de la Interculturalidad*. Barcelona: Gedisa, 2004.

Glotfelty, Cheryll and Harold Fromm. *The Ecocriticism Reader: Landmarks in Literary Ecology*. Athens, Georgia: U of Georgia P, 1996.

---, "Introduction: Literary Studies in an Age of Environmental Crisis." Glotfelty xv-xvii.

Guattari, Felix. *Las Tres Ecologías*. ? :1991.

---, *Caosmosis*. Manantial, 1997.

Hall, Stuart y Paul du Gay (compiladores). *Cuestiones de Identidad Cultural*. Buenos Aires, Madrid: Amorrortu editores, 2003.

Hogan, Chicksaw Linda. *Power*. NY: Norton Co, 1998.

Howarth, William. "Some Principles of Ecocriticism." Glotfelty 69-91.

Krishnamurti, Jiddu. *La Naturaleza y el Medio*. Trad. Armando Clavier. Buenos Aires: Planeta Biblioteca Krishnamurti, 1994.

Love, Glen A. "Revaluing Nature: Toward an Ecological Criticism." Glotfelty 225-240.

Markandaya, Kamala. *Nectar in a Sieve*. New York: John Day, 1954.

McDowell, Michael. J. "The Bakhtinian Road to Ecological Insight." Glotfelty 371-392.

Meirelles, Fernando (director). *El Jardinero Fiel*. Germany/UK: 2005.

Mignolo, Walter. "Linguistic Maps, Literary Geographies and Cultural Landscapes. Languages, Linguaging, and (Trans)nationalism". *Modern Language Quarterly* 57:2, June 1996, pp.181-196.

---. *Espacios Geográficos y Localizaciones Epistemológicas*. Revista Int. de Pensamiento Latinoam. 3, 1997, 1-18.

Ortiz, Simon. "It was that Indian". *Woven Stone*. Vol 21. *Sun Tracks*, An American Indian Literary Series, 1992.



-----, "Starting at the Bottom". *Woven Stone*. Vol 21. *Sun Tracks*, An American Indian Literary Series, 1992.

Rabinow, Paul (ed.). *Foucault Reader*. New York: Pantheon Books, 1984.

Rueckert, William. "Literature and Ecology: An Experiment in Ecocriticism." *Glotsfelty* 105-123.

Soderbergh, Steven (director). *Erin Brockovich*. USA, 2000.

Sturgeon, Noël. *Ecofeminist Natures. Race, Gender, Feminist Theory and Political Action*. New York and London: Routledge, 1997.

Wash, Catherine, García Liner, Álvaro y Walter Mignolo. *Interculturalidad, Descolonización del Estado y del Conocimiento*. Buenos Aires, Signo, 2006.

Watson, J.R. *Picturesque Landscape and English Romantic Poetry*. London: Hutchinson, 1970.

Zizek, Slavoj (comp). *Ideología. Un Mapa de la Cuestión* (3era Edición). Mexico: Fondo de la Cultura Económica, 2008.

Bibliografía de consulta

Abram, David. *The Spell of the Sensuous: Perception and Language in a More-Than-Human World*. New York: Vintage Books, 1996.

Abrams, M.H. and Stephen Greenblatt. eds. *The Norton Anthology of English Literature*. Vol.2. New York: W.W.Norton & Company, 2000.

Angenot, Marc. *Interdiscursividades. De hegemonías y disidencias*. Córdoba: Editorial UNC, 1998.

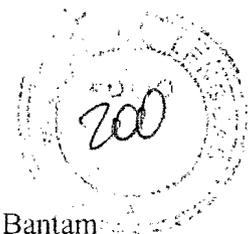
Atwood, Margaret. *Emergiendo*. Ontario: Paper Jacks, 1972

Baranano, Ascensión et al. *Diccionario de Relaciones Interculturales. Diversidad y Globalización*. Editorial Complutense, 2007.

Bhabha, Homi (ed.) *Narration and Nation*. London and New York: Routledge, 1995.

Brailovsky E. Antonio y Dina Foguelman. *Memoria Verde. Historia Ecológica de la Argentina*. Buenos Aires, 1991.

Branch, Michael P. and Scott Slovic. *The ISLE Reader: Ecocriticism, 1993-2003*. Georgia: *The U of Georgia P*, 2003



- Commoner, Barry. *The Closing Circle: Nature, Man, and Technology*. New York: Bantam Books, 1972.
- Darby, Phillip. *The Fiction of Imperialism. Reading Between International Relations and Postcolonialism*. London and Washington: Cassell, 1998.
- Deitering, Cynthia. "The Postnatural Novel: Toxic Consciousness in Fiction of the 1980s." *Glotfelty* 196-203.
- Denzin, Norman K. *Symbolic Interactionism and Cultural Studies. The Politics of Interpretation*. Oxford UK & Cambridge USA: Blackwell, 1992.
- Díaz-Plaja, Guillermo. *La Literatura Universal*. Barcelona: Ediciones Danae, 1965.
- During, Simon (ed.). *The Cultural Studies Reader*. NY: 1993
- Eliade, Mircea y Ioan P. Couliano. *Diccionario de las Religiones*. 1991. *Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica, S.A.*, 1994.
- Ellman, Mary. *Thinking about Women*. New York: Harcourt. NPD.
- Easthope, Antony. *The Literary into Cultural Studies*. London and New York: Routledge, 1991.
- Friedman, Jonathan. *Identidad Cultural y Proceso Global*. Buenos Aires: Amorrortu, 2001.
- Grenville, J.A.S. *A History of the World in the Twentieth Century*. Cambridge, Massachusetts: HUP, 1994.
- Grossberg, Lawrence, Cary Nelson and Paula Treichler. *Cultural Studies. An Introduction*. London: Routledge, 1992.
- Guggenheim, Davis (director). *La Verdad Incómoda*. USA: 2006.
- Gupta, Akhil y James Ferguson (eds.). *Culture, Power, Place*. Durham: Duke University, 1997.
- Jameson, Fredric. *Archeologies of the Future: The Desire called Utopia and other Science Fictions*. New York: Verso, 2007.
- Hall, Stuart (ed.). *Representation. Cultural Representations and Signifying Practices*. London: sage Publications y The Open University, 1997.
- Hannerz, Ulf. *Conexiones Transnacionales: Cultura, Gente, Lugares*. Madrid: Cátedra, 1998.
- Higonnet. Margaret R. y Joan Templeton (eds.). *Reconfigured Spheres: Feminist Explorations of Literary Space*. Amherst: University of Massachusetts Press, 1994.



- Lefebvre, Henri. *The Production of Space*. Trans. Donald Nicholson-Smith. Oxford: Blackwell's, 1991.
- Levy, Walter and Christopher Hallowell. *Green Perspectives: Thinking and Writing About Nature and the Environment*. New York: HarperCollinsCollegePublishers, 1994.
- Looney, Sandra, et al. *The Prairie Frontier*. Sioux Falls: Nordland Heritage Foundation, 1984.
- Massey, Doreen. *Space, Place and Gender*. Minneapolis: U. of Minnesota P., 2001
- McDowell, Michael J. "The Bakhtinian Road to Ecological Insight." *Glottelty* 371-392.
- Meeker, Joseph. *The Comedy of Survival: Studies in Literary Ecology*. New York: Charles Scribner's Sons, 1974.
- Nash, Roderick Frazier. *The Rights of Nature: A History of Environmental Ethics*. Madison: U of Wisconsin P, 1989.
- Pedraza, Felipe B. y Milagros Rodríguez. *Historia esencial de la literatura española e hispanoamericana*. Madrid: EDAF, S.A., 2000.
- Praz, Mario. *The Romantic Agony*. Trans. Angus Davidson. Oxford: Oxford UP, 1979.
- Sánchez, Luis Alberto. *Historia Comparada de las Literaturas Americanas Tomos 2 y 4*. Buenos Aires: Editorial Losada S.A., 1973 y 1976.
- Showalter, Elaine, ed. *The New Feminist Criticism: Essays on Women, Literature, and Theory*. New York: Pantheon, 1985.
- Soja, Edward W. *Thirdspace: Journeys to Los Angeles and Other Real-and-Imagined Places*. Massachusetts: Blackwell Ltd., 1996.
- . *Postmetropolis. Critical Studies of Cities and Regions*. Oxford: Blackwell, 2001.
- Worster, Donald. *Nature's Economy: A History of Ecological Ideas*. New York: Cambridge UP, 197

Mgtr. Mirian Carballo

Mgtr. María Elena Aguirre



Nombre de la actividad	Interculturalidad y relatos de viajes: Cultura estética y cultura científica en las crónicas de viaje de José Ingenieros
Tipo de actividad	seminario
Modalidad de cursado	presencial
Docente responsable a cargo	Dra. Cristina Beatriz Fernández UNMDP – CONICET
Docente colaborador	-
Docente auxiliar	-
Carga horaria	20 horas

Resumen de contenidos

José Ingenieros: itinerarios de un intelectual latinoamericano en la frontera entre la cultura estético-literaria y la cultura científica. El viaje a Europa como instancia formativa. Sus crónicas en *La Nación* de Buenos Aires. Retórica modernista e ideología positivista. Los temas de las crónicas: un recorrido por saberes "modernos". Las reediciones de las crónicas: escritura y científicismo.

Objetivos

- Analizar las relaciones que se establecen entre la cultura estético-literaria y la cultura científica (Terán) en las crónicas producidas por José Ingenieros en 1905-1906, como resultado de su primer viaje a Europa y publicadas en el diario *La Nación* de Buenos Aires,
- Esclarecer, a partir del caso puntual de José Ingenieros, relaciones posibles entre la estética modernista y la filosofía positivista.

Contenidos

1. José Ingenieros en el entresiglo XIX – XX. Militancia política, experiencias literarias, formación científica.
2. La modernidad y la disociación de los saberes. Las dos culturas (Snow). Las tres culturas (Lepenes). Cultura estética y cultura científica.

- 
3. El viaje a Europa como instancia formativa. Las crónicas de Ingenieros en *La Nación* de Buenos Aires. El lugar de esas crónicas en el contexto de la producción de Ingenieros. Adiciones y supresiones en ediciones posteriores.
 4. Tensiones entre la escritura con finalidades estéticas y la hegemonía de un proyecto ideológico cientificista. Una retórica en clave modernista. Cuestiones de política, ciencia y estética “modernas” en las crónicas. Cruces interdisciplinarios, encuentros culturales (Beer).

Metodología

La modalidad del curso, de carácter intensivo, responde a las características de un seminario. Por ello, se focalizará en el análisis textual de las crónicas de Ingenieros y se seguirán itinerarios específicos de lectura y discusión de la bibliografía teórico-crítica, previamente comunicados a los cursantes. Asimismo, se orientará a los participantes hacia la formulación de sus propias hipótesis de lectura sobre un corpus de crónicas que deberán recortar como parte del proceso de elaboración de su trabajo final.

Modalidad de evaluación

Dado el carácter intensivo del curso, se prevé una evaluación final, consistente en un trabajo crítico (equivalente a una ponencia o artículo académico) sobre los textos trabajados en el seminario, a partir de una selección de las crónicas de Ingenieros efectuada por cada asistente al seminario, en función de sus intereses de investigación.

Bibliografía obligatoria y de consulta

Bibliografía básica

José Ingenieros. *Notas de un viajero estudioso. Las crónicas de José Ingenieros en La Nación de Bs. As.* Edición de Cristina Beatriz Fernández. Mar del Plata, Martín [en prensa]

Beer, Gillian. 1999. "Introduction" in *Open fields. Science in Cultural Encounter*. New York, Oxford UP [1996], pp 5-9.

- 204
- Berman, Marshall. 1989. "Introducción. La modernidad: ayer, hoy y mañana" en *Todo lo sólido se desvanece en el aire. La experiencia de la modernidad*. México / Madrid / Buenos Aires / Bogotá, Siglo XXI [1982]: 1-27.
- Biagini, Hugo. 1981. "Reexamen del positivismo en la Argentina", *Todo es Historia*. XV, 173: 22-25.
- Colombi, Beatriz, 2004. "Introducción" a *Viaje intelectual. Migraciones y desplazamientos en América Latina (1880-1915)*. Rosario, Beatriz Viterbo, pp. 13-24.
- Glick, Thomas F. 1988. "Biología y contexto social: la nueva historiografía del darwinismo" y "Positivismo y Darwinismo en América Latina" en *Darwin y el darwinismo en el Uruguay y en América Latina*. Montevideo, Universidad de La República, Facultad de Humanidades y Ciencias, pp. 7-21; 51-62.
- Gutiérrez Girardot, Rafael. 1988. "Introducción. Los problemas del modernismo" y "El arte en la sociedad burguesa moderna" en *Modernismo. Supuestos históricos y culturales*. Bs. As., FCE [1983], pp. 11-43.
- Lepenes, Wolf. 1994. "La ascensión de la sociología y la crisis de la literatura" en *Las tres culturas. La sociología entre la literatura y la ciencia*. México, FCE [1985], pp. 72-82
- Rotker, Susana, 2005. "La crónica modernista y la crítica literaria" y "El lugar de la crónica" en *La invención de la crónica*. México: FCE/ Fundación para un nuevo periodismo, pp. 13-27; 89-135.
- Snow, Charles Pierce. 1998. "The Two Cultures" in *The Two Cultures*. Introduction by Stefan Collini. Cambridge, Cambridge UP [1959], pp. 1-21. [Hay traducción al español: 2000. *Las dos culturas*. Introducción de Stefan Collini. Traducción de Horacio Pons. Buenos Aires, Nueva Visión].
- Terán, Oscar. 1986. "Estudio preliminar" a *José Ingenieros: pensar la nación*. Madrid / Buenos Aires, Alianza, pp. 7-104.
- Williams, Raymond. 2003. "Ciencia", "Cultura", "Estético", "Intelectual", "Literatura", "Moderno", "Positivista" en *Palabras clave. Un vocabulario de la cultura y la sociedad*. Bs. As., Nueva Visión.
- Zanetti, Susana, 1994. "Modernidad y religación: una perspectiva continental" en Ana Pizarro (organizadora). *América Latina. Palabra, literatura e cultura. Volume 2. Emancipação do Discurso*. São Paulo / Campinas, Memorial / UNICAMP, pp. 489-534.



Bibliografía complementaria

Se ofrece una lista mínima de textos. para ampliar información sobre el autor estudiado, la historia social y política del período, cuestiones estéticas y científicas. Este repertorio se podrá ampliar y/o especificar en función de los intereses de los asistentes al curso.

- Altamirano, Carlos. 2005. *Para un programa de historia intelectual y otros ensayos*. Bs. As., Siglo XXI.
- , 2006. *Intelectuales. Notas de investigación*. Bogotá, Norma.
- Altamirano, Carlos y Beatriz Sarlo. 1997. *Ensayos argentinos. De Sarmiento a la vanguardia*. Bs. As., Ariel [1983].
- Bagú, Sergio. 1953. *Vida ejemplar de José Ingenieros*. Bs.As., El Ateneo [1936].
- Bauman, Zygmunt. 1997. *Legisladores e intérpretes. Sobre la modernidad, la posmodernidad y los intelectuales*. Traducción de Horacio Pons. Bernal, Universidad Nacional de Quilmes.
- Botana, Natalio R. 1985. *El orden conservador. La política argentina entre 1880 y 1916*. Bs. As., Hyspamérica [1977].
- Catalá, Rafael. 1998. "Literatura y ciencia en las culturas de habla española", *La Torre. Revista de la Universidad de Puerto Rico*. III, 9: 529-550.
- , 2002. "Hispanic World (L[iterature and] S[cience] in)" in Pamela Gossin (editor). *Encyclopedia of Literature and Science*. Westport, Connecticut / London, Greenwood Press: 186-191.
- Clementi, Hebe. 1981. "Ingenieros en Italia", *Todo es Historia*. XV, 173: 54-57.
- Cuche, Denys. 2002. *La noción de cultura en las ciencias sociales*. Bs. As., Nueva Visión.
- Dalmaroni, Miguel. 1996. "El nacimiento del escritor argentino. De Lugones al caso Becher," *Cuadernos Angeers-La Plata*. I, 1: 69-92.
- Davison, Ned. 1971. *El concepto de modernismo en la crítica hispánica*. Buenos Aires, Nova.
- Fernández, Cristina Beatriz. 2003. "Dos culturas, tres culturas. Una aproximación al debate sobre las ciencias y las humanidades. A propósito de: Charles Percy Snow, *Las dos culturas* y Wolf Lepenies, *Las tres culturas. La sociología entre la literatura y la ciencia*", *Prismas. Revista de Historia Intelectual*, Anuario del grupo Prismas /



Programa de Historia Intelectual / Centro de Estudios e Investigaciones /
Universidad Nacional de Quilmes, 7: 325 – 335.

- . 2005. "José Ingenieros: los viajes y los saberes", *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales*. Departamento de Lengua y Literatura / Coordinación de Postgrado en Literatura, Universidad Simón Bolívar, Caracas, Venezuela, año 12, N° 25 (enero-junio): 417-434.
- Ferrari, Gustavo y Ezequiel Gallo (compiladores). 1980. *La Argentina del Ochenta al Centenario*. Bs. As., Sudamericana.
- Ferrater Mora, José. 1980. *Diccionario de Filosofía*. Madrid, Alianza.
- Hobsbawm, Eric. 1998. *La era del imperio, 1875-1914*. Bs. As., Crítica.
- Kohan, Néstor. 2003. *Ideario socialista. El socialismo desde una perspectiva histórica*. Buenos Aires, Longseller.
- Ponce, Aníbal. 1954. "José Ingenieros. Su vida y su obra" en *José Ingenieros. Su vida y su obra y Educación y lucha de clases*. Bs.As., J. Hector Matera: 11-125.
- Rama, Ángel. 1970. *Rubén Darío y el modernismo. Circunstancia socioeconómica de un arte americano*. Caracas, Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela.
- . 1985. *Las máscaras democráticas del modernismo*. Montevideo, Fundación Ángel Rama / Arca.
- Real de Azúa, Carlos. 1986. "Modernismo e ideologías" [1977], *Punto de vista. Separata*. IX, 28: I-XLII.
- . 1987. "Ambiente espiritual del 900" en *Escritos*. Montevideo, Arca: 145-165.
- Salto, Graciela Nélica. 2002. "El Cientificismo en la Literatura Argentina de fines del siglo XIX", *Ometeca*, 5/6: 189-199.
- Serna Arnáiz, Mercedes. 1994. "El positivismo latinoamericano. Positivismo y modernismo: encuentros y desencuentros", *Cuadernos Hispanoamericanos*. 529/30: 129-137.
- Soler, Ricaurte. 1968. *El positivismo argentino. Pensamiento filosófico y sociológico*. Bs. As., Paidós.
- Terán, Oscar. 2004. "Ideas e intelectuales en la Argentina, 1880-1980" en Oscar Terán (coordinador). *Ideas en el siglo. Intelectuales y cultura en el siglo XX latinoamericano*. Bs. As., Fundación OSDE / Siglo XXI: 13-98.
- . 2000. *Vida intelectual en el Buenos Aires fin-de-siglo (1880-1910). Derivas de la "cultura científica"*. Buenos Aires, FCE.



Weinberg, Gregorio. 1998. *La ciencia y la idea de progreso en América Latina, 1860-1930*. Bs. As. / México, FCE [1996].

Zanetti, Susana y Estela Dos Santos. 1971/1977 a. "América Latina: modernismo y fin de siglo" en *Historia de la literatura mundial. Naturalismo y simbolismo*. Bs. As., CEAL: 217-240.

Cristina Beatriz Fernández

Nombre de la actividad	Tipología de los contactos culturales: Comunidades alemanas en Argentina
Tipo de actividad	seminario
Modalidad de cursado	presencial
Docente responsable a cargo	Dr. Hans Knöll Facultad de Lenguas, UNC
Docente colaborador	-
Docente auxiliar	-
Carga horaria	40 horas

Resumen de contenidos

El programa contiene los ejes principales de la relación entre interculturalidad y migración. Se propone desarrollar las diferentes formas del encuentro intercultural a partir de los movimientos migratorios; cuestionar los conceptos de hibridación cultural, cultura original y cultura artificial y analizar fenómenos interculturales en una comunidad inmigrante. En esta dirección, las clases se detendrán en algunos estudios de casos con el fin de auscultar las diferentes formas de migración en el interior de la cultura argentina.

Objetivos generales

Al finalizar el seminario se espera que el alumno sea capaz de:

- comprender los movimientos migratorios como una de las causas para el encuentro intercultural;
- establecer de qué modo los contextos de emigración e inmigración determinan la inclusión/exclusión de un grupo migrante dentro de la comunidad receptora;
- utilizar algunos elementos del trabajo de campo para la investigación histórico-social sobre interculturalidad;

Objetivos específicos

Al finalizar el seminario se espera que el alumno sea capaz de:

- describir el rol de las políticas migratorias en la integración / exclusión de grupos migrantes;
- caracterizar las diferentes formas del encuentro intercultural a partir de los movimientos migratorios;
- cuestionar los conceptos de hibridación cultural, cultura original y cultura artificial;
- analizar fenómenos interculturales en una comunidad inmigrante.

Contenidos

1. Migración

- a. Causas y consecuencias para los procesos migratorios. El perfil de los migrantes.
- b. „A éste sí, a éste no". Políticas inmigratorias discriminatorias y mecanismos de selección por parte de países receptores.
- c. Estudio de caso: políticas de inmigración y colonización en la Argentina

2. El país receptor

- a. Los encuentros interculturales



- b. La presencia del estado (marcos jurídicos, políticas educativas, programas de integración, etc.)
- c. La discusión conceptual acerca del "crisol de razas" y el pluralismo cultural (multiculturalismo)
- d. Exclusión: nacionalismo – segregación– xenofobia– racismo
- e. Inclusión: aculturación – asimilación – transnacionalismo – cosmopolitismo
- f. Estudio de caso: colonias de inmigrantes en Argentina.

3. El inmigrante en tierra ajena

- a. Identidad y diferencia
- b. La lengua
- c. Familia, matrimonio, conducta reproductiva, costumbres
- d. Ocupación y propiedad: movilidad vertical
- e. Redes sociales, asociaciones
- f. Cultura material
- g. Rigidez vs. hibridación cultural
- h. Estudio de caso: Procesos de aculturación/hibridación en enclaves interculturales argentinos.

4. La diferencia cultural como proyecto económico

- d. Cultura turística – Turismo cultural
- e. Originalidad vs. artificialidad cultural
- f. La diferencia como principio cultural
- g. Estudio de caso: Villa General Belgrano. "El pueblo de las culturas"

Metodología

Durante los primeros dos encuentros se presentarán los temas teóricos. Para ello, el docente expondrá los temas y someterá a debate las problemáticas vinculadas con la inmigración en la Argentina, haciendo especial hincapié en las modalidades de los encuentros culturales. Se analizarán textos históricos y literarios a los fines de establecer las diferentes posturas frente a los diferentes grupos de inmigrantes que han llegado al país.

Para el tercer encuentro se propone un estudio de campo en Villa General Belgrano, para lo cual se trabajará en grupos reducidos (2 – 3 alumnos) que rastrearán diferentes aspectos del fenómeno intercultural. En un cuarto encuentro, los alumnos expondrán sus hallazgos y se los someterá al debate grupal.

Cronograma de actividades

1. Primer encuentro

Presentación teórica de las unidades 1 y 2. Análisis de textos y estadísticas.

2. Segundo encuentro

Presentación teórica de la unidad 3. Análisis de textos y estadísticas. Distribución de temas para la preparación del trabajo de campo.



3. Tercer encuentro

Presentación teórica de la unidad 4. Estudio de caso con trabajo de campo: Viaje a Villa General Belgrano. Recorrido por el pueblo. Entrevistas con miembros de la comunidad (inmigrantes de primera, segunda y tercera generación, representantes políticos, empresarios, etc.). Sociología del espacio.

4. Cuarto encuentro

Presentación de conclusiones sobre la visita a los pueblos por parte de los grupos. Debate. Conclusiones generales. Cierre del seminario

Evaluación

Habrán dos instancias de evaluación: La primera será oral y consistirá en la exposición grupal de los resultados del trabajo de campo. La segunda será escrita y consistirá en un trabajo individual de 8-10 páginas sobre algún tema vinculado con la migración y los encuentros interculturales que será acordado entre el docente y el alumno.

Bibliografía

(Se trata de un recorte bibliográfico, que podrá ampliarse para cada uno de los asistentes al curso en función de los temas para la evaluación que ellos propongan)

I. Cultura – Etnología - Turismo

Ackerman, Kenneth J. (1971): "Public Culture and the Management of Ethnic Diversity: An Argentinian Case". En: *Cultures et développement. Revue internationale des sciences du développement*. 3, 375-413

Allolio-Näcke, Lars; Kalscheuer, Britta; Manzeschke, Arne (ed.) (2005): *Differenzen anders denken. Bausteine zu einer Kulturtheorie der Transdifferenz*. Fráncfort del Meno, Nueva York: Campus

Appadurai, Arjun (1996): *Modernity at large: Cultural Dimensions of Globalization*. Minneapolis: University of Minnesota Press

Auer, Klaus (1997): "Muster sozialer Unterstützung in Ensenada: eine Random-Walk-Studie in einer mexikanischen Stadt". En: Lang, Stefanie (ed.): *Kulturelle Identität, soziale Netzwerke und Kognition. Berichte ethnologischer Forschungen aus Köln*. Wiesbaden: Deutscher Universitätsverlag, 115-140

Barth, Fredrik (1994): "Enduring and Emerging Issues in the Analysis of Ethnicity". En: Vermeulen, Hans; Govers, Cora (ed.): *The Anthropology of Ethnicity. Beyond 'Ethnic Groups and Boundaries'*. Amsterdam: Het Spinhuis, 11-32

Baumann, Gerd (1999): *The Multicultural Riddle. Rethinking National, Ethnic and Religious Identities*. Londres, Nueva York: Routledge



Bauman, Zygmunt (1991): "Moderne und Ambivalenz". En: Bielefeld, Uli (ed.): *Das Eigene und das Fremde: neuer Rassismus in der Alten Welt?* Hamburgo: Junius, 23-49

Bauman, Zygmunt (1990): "Modernity and Ambivalence". En: Featherstone, Mike (ed.): *Global Culture: Nationalism, Globalization and Modernity*. Londres, Newbery Park, Nueva Delhi: Sage, 143-169

Beck, Ulrich (2007): "Understanding the Real Europe: A Cosmopolitan Vision." En: *Diversity and Culture*. Ed. por Centre d'Analyse et de Prévision. Paris: Culturesfrance, 24-53

Beck, Ulrich (2004): *Der kosmopolitische Blick oder: Krieg ist Frieden*. Fráncfort del Meno: Suhrkamp

Beck, Ulrich (1996): "Wie aus Nachbarn Juden werden. Zur politischen Konstruktion des Fremden in der reflexiven Moderne." En: Miller, Max; Soeffner, Hans-Georg (ed.): *Modernität und Barbarei: Soziologische Zeitdiagnose am Ende des 20. Jahrhunderts*. Fráncfort del Meno: Suhrkamp, 318-343

Bhabha, Homi K. (1997): "Die Frage der Identität". En: Bronfen, Elisabeth; Marius, Benjamin; Steffen, Therese (ed.): *Hybride Kulturen. Beiträge zu einer anglo-amerikanischen Multikulturalismusdebatte*. Tubinga: Stauffenburg, 97-122

Bhabha, Homi K. (1997): "Verortungen der Kultur". En: Bronfen, Elisabeth; Marius, Benjamin; Steffen, Therese (ed.): *Hybride Kulturen. Beiträge zu einer anglo-amerikanischen Multikulturalismusdebatte*. Tubinga: Stauffenburg, 123-148

Bhabha, Homi K. (1994): *The Location of Culture*. Londres [et.al.]: Routledge, 1994.

Bhavnani, Kum Kum (1999): "Rassismen entgegen: Querverbindungen und Hybridität". En: Kossek, Brigitte (ed.): *Gegen-Rassismen. Konstruktionen - Interaktionen - Interventionen*. Hamburgo, Berlín: Argument-Verlag, 1999 (Argument-Sonderband Neue Folge 265), 186-203

Brah, Avtar (1996): *Cartographies of Diaspora. Contesting Identities*. Londres, Nueva York: Routledge

Brednich, Rolf W. (ed.) (2001): *Grundriß der Volkskunde. Einführung in die Forschungsfelder der Europäischen Ethnologie*. 3. ed. Berlín: Dietrich Reimer Verlag

Bromley, Roger; Göttlich, Udo; Winter, Carsten (ed.) (1999): *Cultural Studies. Grundlagentexte zur Einführung*. Lüneburg: zu Klampen

Bronfen, Elisabeth; Marius, Benjamin; Steffen, Therese (ed.) (1997): *Hybride Kulturen. Beiträge zu einer anglo-amerikanischen Multikulturalismusdebatte*. Tubinga: Stauffenburg

Chambers, Erve (ed.) (1997): *Tourism and Culture. An Applied Perspective*.

Albany: State University Press



Clifford, James (1994): "Diasporas". En: *Cultural Anthropology* 9, 302-338

D'Innocenzo, Michael; Sirefman, Josef P. (1992): *Immigration and Ethnicity: American Society - "Melting Pot" or "Salad Bowl"?* Westport: Greenwood Press, (Contributions in Sociology, no. 97)

Du Toit, Brian M. (1991): "Immigration and Ethnicity. The Case of Argentina". En: *International Migration* 29, N° 1, 77-87

Erausquin, Estela (2002): "La construcción del Otro: identidad e inmigración en la historia argentina". En: *Cahiers ALHIM* 4, 31-44

Evans, Graeme (2000): "Contemporary Crafts as Souvenirs, Artefacts and Functional Goods and Their Role in Local Economic Diversification and Cultural Development". En: Hitchcock, Michael; Teague, Ken (ed.): *Souvenirs: the Material Culture of Tourism*. Londres: Ashgate Publishing Ltd., 127-146

Featherstone, Mike (ed.) (1990): *Global Culture: Nationalism, Globalization and Their Modernity*. Londres, Newbery Park, Nueva Delhi: Sage

Fladmark, J. M[agnus] (ed.) (1994): *Cultural Tourism. Papers Presented at the Robert Gordon University Heritage Convention*. Londres: Donhead Publishing Ltd.

Flores, Fabián Claudio (2001): "Redes sociales y espacios religiosos: de la colonia ruso-alemana a la Villa Adventista (Puiggari, Entre Ríos, 1870-1920)". En: *Estudios migratorios latinoamericanos* 16/49, 623-639

Frid de Silberstein, Carina (1996): "Migración y profesiones: una lectura del movimiento inmigratorio italiano a la Argentina desde las fuentes nominativas". En: *Estudios migratorios latinoamericanos* 11/34, 507-539

Friedman, Jonathan (1994): *Cultural Identity and Global Process*. Londres, Thousand Oaks, Nueva Delhi: Sage,

García Canclini, Néstor (ed.) (2005): *La antropología urbana en México*. México: Conaculta UAM, FCE

García Canclini, Néstor (1997): *Imaginario urbanos*. Buenos Aires: Editorial Universitaria

García Canclini, Néstor (1993): *Transforming Modernity: Popular Culture in Mexico*. Austin: University of Texas Press

García Canclini, Néstor (1989): *Culturas híbridas*. México: Editorial Grijalbo S.A.

Gilroy, Paul (1999): "Der Status der Differenz". En: Engelmann, Jan (ed.): *Die kleinen Unterschiede: der cultural studies reader*. Fráncfort del Meno, Nueva York: Campus, 123-139

Graburn, Nelson H.H. (ed.) (1976): *Ethnic and Tourist Arts. Cultural Expressions*



from the Fourth World. Berkeley et al.: University of California Press

Gupta, Akhil; Ferguson, James (1992): "Beyond 'Culture': Space, Identity, and the Politics of Difference". En: *Cultural Anthropology* 7, 6-23

Gyr, Ueli (2001): „Tourismus und Tourismusforschung“. En: Brednich, Rolf W. (ed.): *Grundriß der Volkskunde. Einführung in die Forschungsfelder der Europäischen Ethnologie*. 3. ed. Dietrich Reimer Verlag, 469-489

Gyr, Ueli (1992): "Kultur für Touristen und Touristenkultur. Plädoyer für qualitative Analyse in der Reiseforschung." En: Kramer, Dieter; Lutz, Ronald (ed.): *Reisen und Alltag. Beiträge zur kulturwissenschaftlichen Tourismusforschung*. Fráncfort del Meno: Institut für Kulturanthropologie und Europäische Anthropologie, 19-37

Hall, Stuart (2000): "Rassismus als ideologischer Diskurs". En: Ráthzel, Nora (ed.): *Theorien über den Rassismus*. Hamburgo: Argument-Verlag, 7-16

Hall, Stuart (1999): "Ethnizität: Identität und Differenz." En: Engelmann, Jan (ed.): *Die kleinen Unterschiede: der cultural studies reader*. Fráncfort del Meno, Nueva York: Campus, 83-98

Hall, Stuart; Gay, Peter du (1996): *Questions of Cultural Identity*. Londres, Thousand Oaks, Nueva Delhi: Sage

Hannerz, Ulf (1996): *Transnational Connections. Culture, People, Places*. Londres, Nueva York: Routledge

Hannerz, Ulf (1992): *Cultural Complexity: Studies in the Social Organization of Meaning*. Nueva York: Columbia University Press

Hauser-Schäublin, Brigitta; Braukämper, Ulrich (ed.) (2002): *Ethnologie der Globalisierung. Perspektiven kultureller Verflechtungen*. Berlín: Dietrich Reimer Verlag

Hein, Kerstin (2006): *Hybride Identitäten. Bastelbiografien im Spannungsverhältnis zwischen Lateinamerika und Europa*. Bielefeld: transcript

Hitchcock, Michael; Teague, Ken (ed.) (2000): *Souvenirs: the Material Culture of Tourism*. Londres: Ashgate Publishing Ltd.

Hughes, George (1998): "Tourism and the Semiological Realization of Space". En: Ringer, Greg (ed.) (1998): *Destinations: Cultural Landscapes of Tourism*. Londres, Nueva York: Routledge, 17-32

Jurgens, Jeffrey (2000): „Shifting spaces. Complex identities in Turkish-German migration“. En: Pries, Ludger (ed.): *New Transnational Social Spaces*. International migration and transnational companies in the early twenty-first century. Londres, Nueva York: Routledge, 94-112

Kalpaka, Annita; Ráthzel, Nora (ed.) (1994): *Die Schwierigkeit, nicht rassistisch zu sein: Rassismus in Politik, Kultur und Alltag*. Colonia: Dreisam Verlag

Kearney, M. (1995): "The Local and the Global: The Anthropology of Globalization and Transnationalism". En: *Annual Review of Anthropology* 24, 547-565

Kosseck, Brigitte (ed.) (1999): *Gegen-Rassismen. Konstruktionen - Interaktionen - Interventionen*. Hamburgo, Berlín: Argument-Verlag, (Argument-Sonderband N.F. 265)

Kramer, Dieter; Lutz, Ronald (ed.) (1992): *Reisen und Alltag. Beiträge zur kulturwissenschaftlichen Tourismusforschung*. Fráncfort del Meno: Institut für Kulturanthropologie und Europäische Anthropologie

Kuper, Adam (ed.) (1992): *Conceptualizing Society*. Londres, Nueva York: Routledge

Lanfant, Marie-Francoise; Allcock, John B.; Bruner, Edward M. (1995): *International Tourism. Identity and Change*. Londres, Thousand Oaks, Nueva Delhi: Sage

Lang, Stefanie (ed.) (1997): *Kulturelle Identität, soziale Netzwerke und Kognition. Berichte ethnologischer Forschungen aus Köln*. Wiesbaden: Deutscher Universitätsverlag

Lavie, Smadar; Swedenborg, Ted (ed.) (1996): *Displacement, Diaspora, and Geographies of Identity*. Durham, Londres: Duke University Press

Malkki, Liisa (1999): "National Geographic: The Rooting of Peoples and the Territorialization of National Identity Among Scholars and Refugees". En: *Cultural Anthropology* 7, 24-44

Massey, Doreen; Jess, Pat (ed.) (1995): *A Place in the World? Places, Cultures and Globalization*. Oxford, Nueva York: Oxford University Press

Menne, Marion (1999): *Bestand, Wandel und Funktionen des Brauchtums sprachdeutscher Herleitung in Villa General Belgrano, Argentinien*. Trabajo inédito. Colonia

Mignolo, Walter D. (2000): *Local Histories / Global Designs: Coloniality, Subaltern Knowledges, and Border Thinking*. Princeton, N.J.: Princeton University Press

Miller, Max; Soeffner, Hans-Georg (ed.) (1996): *Modernität und Barbarei: Soziologische Zeitdiagnose am Ende des 20. Jahrhunderts*. Fráncfort del Meno: Suhrkamp

Petrich, Perla (2002): "El Otro para el Otro". En: *Cahiers ALHIM* 4, 11-14

Pries, Ludger (ed.) (2000): *New Transnational Social Spaces*. International migration and transnational companies in the early twenty-first century. Londres, Nueva York: Routledge

Pries, Ludger (1997): "Neue Migration im transnationalen Raum". En: Pries, Ludger (ed.): *Transnationale Migration. Soziale Welt*. Baden-Baden: Nomos, 15-44





Räthzel, Nora (ed.) (2000): *Theorien über den Rassismus*. Hamburgo: Argument-Verlag

Ringer, Greg (ed.) (1998): *Destinations: Cultural Landscapes of Tourism*. Londres, Nueva York: Routledge (Routledge Advances in Tourism, vol. 3)

Robertson, Roland (1992): *Globalization: Social Theory and Global Culture*. Londres, Newbury Park, Nueva Delhi: Sage

Roth, Juliana; Roth, Klaus (2001): "Interkulturelle Kommunikation". En: Brednich, Rolf W. (ed.): *Grundriß der Volkskunde. Einführung in die Forschungsfelder der Europäischen Ethnologie*. 3. überarb. u. erw. Aufl. Berlín: Dietrich Reimer Verlag, 391-422

Santi, Isabel (2002): "Algunos aspectos de la representación de los inmigrantes en Argentina". En: *Cahiers ALHIM* 4, 17-30

Schobert, Alfred; Jäger, Siegfried (ed.), Wichert, Frank (collab.) (2004): *Mythos Identität: Fiktion und Folgen*. Münster: Unrast-Verlag (Edition DISS, vol. 6)

Smith, Valene L. (ed.) (1989): *Hosts and Guests. The Anthropology of Tourism*. 2ª edición. Philadelphia: University of Pennsylvania Press

Steinecke, Albert (2007): *Kulturtourismus, Marktstrukturen, Fallstudien, Perspektiven*. Munich, Viena: Oldenbourg

Supper, Sylvia (1999): *Minderheiten und Identität in einer multikulturellen Gesellschaft*. Wiesbaden: Deutscher Universitätsverlag

Turner, Ingrid (1994): „Kunst für Touristen. Die Welt der Reisenden im Souvenir. En: *Sociologus*. Zeitschrift für empirische Ethnosoziologie und Ethnopsychologie NF 44, 1-21

Toro, Alfonso de (ed.) (1997): *Postmodernidad y postcolonialidad: breves reflexiones sobre Latinoamérica*. Fráncfort del Meno: Vervuert

Urry, John (2003): *Global Complexity*. Oxford et al.: Polity Press

Urry, John (1995): *Consuming Places*. London, Nueva York: Routledge

Vermeulen, Hans; Govers, Cora (ed.) (1994): *The Anthropology of Ethnicity. Beyond 'Ethnic Groups and Boundaries'*. Amsterdam: Het Spinhuis

Waters, Tony: "Towards a Theory of Ethnic Identity and Migration: The Formation of Ethnic Enclaves by Migrant Germans in Russia and North America". En: *International Migration Review* XXIX, N° 2, 515-544

Weissenborn, Benno (1997): *Kulturtourismus*. Trier: Geographische Gesellschaft (=Trierer Tourismus Biographien, 10)

Welsch, Wolfgang (2000): "Transkulturalität. Zwischen Globalisierung und Partikularisierung". En: *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache* 26, 327-351



Welz, Gisela (1996): *Inszenierungen kultureller Vielfalt: Frankfurt am Main und New York*. Berlín: Akademie-Verlag (Zeithorizonte, vol. 5)

Werbner, Pina; Modood, Tariq (ed.) (1997): *Debating Cultural Hybridity. Multi-Cultural Identities and Politics of Anti-Racism*. Londres, Atlantic Highlands: Zed Books

II. Historia

Biernat, Carolina (2007): *¿Buenos o útiles? La política inmigratoria del peronismo*. Buenos Aires: Biblos

Baily, Samuel L. (2000): "La cadena migratoria de los italianos a la Argentina. Los casos de los agnonenses y siroleses". En: Devoto, Fernando J., Rosoli, Faustino (ed.): *La inmigración italiana en la Argentina*. Buenos Aires: Biblos, 45-61

Devoto, Fernando J. y Otero, Hernán (2003): "Veinte años después. Una lectura sobre el crisol de razas, el pluralismo cultural y la historia nacional en la historiografía argentina". En: *Estudios migratorios latinoamericanos* 17/50, 181-227

Devoto, Fernando J. (2003): *Historia de la inmigración en la Argentina*. Buenos Aires: Sudamericana

Devoto, Fernando (2001), "El revés de la trama: políticas migratorias y prácticas administrativas en la Argentina (1919-1949)". En: *Desarrollo Económico*, 162, 281-304

Devoto, Fernando J. (2000): "Immigrantes, refugiados y criminales en la 'via italiana' hacia la Argentina en la segunda posguerra." En: *Ciclos* vol. X, nº 19, 151-175

Devoto, Fernando J., Rosoli, Faustino (ed.) (2000): *La inmigración italiana en la Argentina*. Buenos Aires: Biblos

Elkin, Judith Laikin (1989): "Mit Antisemitismos leben, das argentinische Ambiente". En: Schrader, Achim, Rengstorf, Karl Heinrich (ed.): *Europäische Juden in Lateinamerika*. St. Ingbert: Röhrig, 393-411

Freundlich de Seefeld, Ruth (1986): "La integración social de extranjeros en Buenos Aires: Según sus pautas matrimoniales: ¿pluralismo cultural o crisol de razas?" (1860-1923). En: *Estudios migratorios latinoamericanos* 2, 203-231

Freytes de Vilanova, Marta (2006): *Algo distinto - Villa General Belgrano*. Córdoba: del autor

Freytes de Vilanova, Marta (2003): Valores e identidad de Villa General Belgrano Ponencia presentada en las IV Jornadas de Historia de Córdoba y IV Jornadas Municipales de Historia de Córdoba. (4 de julio de 2002). Versión corregida e ilustrada. Villa General Belgrano: del autor

Freytes de Vilanova, Marta (2002): *¡Aquí me quedo! Historia de Villa General Belgrano*. Segunda edición corregida. Villa General Belgrano: del autor

Glazier, I.A., Kleiner, R.J., Okeke, B.(1996): "Migración desde Europa a América: Alemania 1852-1885". En: *Estudios migratorios latinoamericanos* 11/34, 425-478

Hoffmann, Werner (1973): "Die Deutschargentinier". En: Werner, Harry (ed.): *Die deutsch-argentinischen Schulen. Beiträge zum Verständnis ihrer Geschichte und ihrer Gegenwart. Gedanken über ihre Zukunft*. Bonn: Freundeskreis deutscher Auslandsschulen e.V., 31-39

Jackisch, Carlota (1989): *El nazismo y los refugiados alemanes en la Argentina 1933-1945*. Buenos Aires: Ed. de Belgrano

Kießling, Wolfgang (1984): *Exil in Lateinamerika*. Leipzig: Philipp Reclam jun., 1984

Klich, Ignacio y Rapoport, Mario (ed.) (1997): *Discriminación y racismo en América Latina*. Instituto de Investigaciones de Historia Económica y Social, Fac. de Ciencias Económicas, UBA y Fundación de Investigaciones Históricas, Económicas y Sociales, Ed. Nuevohacer, Buenos Aires.

Klinker, Susanne (1996): *Apfelstrudel and Asado: Cultural Ingredients in Argentina*. Trabajo inédito. Edinburgh

Kohut, Karl, Mühlen, Patrik von zur (ed.) (1994): *Alternative Lateinamerika. Das deutsche Exil in der Zeit des Nationalsozialismus*. Fráncfort del Meno: Vervuert

Lattes, Alfredo E., Comelato, Pablo A., Levit, Cecilia M. (2003): "Migración internacional y dinámica demográfica en la Argentina durante la segunda mitad del siglo XX." En: *Estudios migratorios latinoamericanos* 17/50, 69-110

Lattes, Alfredo E. (1990): "Tratando de asir lo inasible. Las dimensiones de la inmigración en la Argentina entre 1945 y el presente." En: *Estudios migratorios latinoamericanos* 5/15-16, 295-309

Lütge, Wilhelm; Hoffmann, Werner; Körner, Karl Wilhelm (1955): *Geschichte des Deutschtums in Argentinien*. Hg. vom Deutschen Klub zur Feier des 100jährigen Bestehens. Buenos Aires

Martinez, Tomás Elroy (1984): "Perón and the Nazi War Criminals". En: Latin American Program. The Wilson Center. Washington, D.C.: Latin American Working Papers

Meding, Holger M.(2004): "Zwischen Abgrenzung und Anpassung. Deutsche Einwanderer am Oberen Paraná". En: *Matices. Zeitschrift zu Lateinamerika, Spanien und Portugal*. <http://matices.de/15/15smedin.htm>. 10.11.2004, 10:24

Meding, Holger M.(1999): "La emigración a la República Argentina de los nacional-socialistas buscados. Una aproximación cuantitativa." En: *Estudios migratorios latinoamericanos* 14/43, 241-260

Meding, Holger M. (1995): "Etnicidad, identidades y migraciones de los colonos de habla alemana en Misiones". En: *Estudios migratorios latinoamericanos* 10/31, 727- 745

Meding, Holger M. (ed.) (1995): *Nationalsozialismus und Argentinien. Beziehungen, Einflüsse und Nebenwirkungen*. Frankfurt del Meno et. al.: Lang

Meding, Holger M. (1994): "Nationalsozialistisches Refugium am Rio de la Plata. Zur deutschen Einwanderung in Argentinien, 1945-1955". En: *Via Regia. Internationale Zeitschrift für kulturelle Kommunikation*, 48-57

Mühlen, Patrik von zur (1988): *Fluchtziel Lateinamerika. Die deutsche Emigration 1933-1945: politische Aktivitäten und soziokulturelle Integration*. Bonn: Verlag Neue Gesellschaft (Forschungsinstitut der Friedrich-Ebert-Stiftung. Reihe: Politik- und Gesellschaftsgeschichte; vol. 21)

Mühlen, Patrik von zur (1987): "Jüdische und deutsche Identität von Lateinamerika-Emigranten". En: *Exilforschung. Ein internationales Jahrbuch*. München: text und kritik, vol. 5, 55-67

Müller, Jürgen (1997): *Nationalsozialismus in Lateinamerika: die Auslandsorganisation der NSDAP in Argentinien, Chile und Mexico, 1931-1945*. Stuttgart: Heinz

Newton, Ronald C. (1992): *The 'Nazi Menace' in Argentina, 1931-1947*. Stanford: Stanford University Press

Newton, Ronald C. (1992): "¿Patria? ¿Cuál patria? Italo-argentinos y germano-argentinos en la era de la renovación nacional fascista, 1922-1945". En: *Estudios migratorios latinoamericanos* 7/22, 401-423

Newton, Ronald C. (1984): "The United States, the German-Argentines, and the Myth of the Fourth Reich, 1943-47". En: *American Historical Review* 64 (1), 81-103

Newton, Ronald C. (1982): "Indifferent Sanctuary. German-Speaking Refugees and Exiles in Argentina, 1933-1945". En: *Journal of Interamerican Studies and World Affairs* 24/4, 395-420

Newton, Ronald C. (1977): *German Buenos Aires, 1900 – 1933. Social Change and Cultural Crisis*. Austin & Londres: University of Texas Press

Saint Sauveur-Henn, Anne (2002): "Exotische Zuflucht? Buenos Aires, eine unbekannte und vielseitige Exilmetropole (1933-1945)". En: *Exilforschung. Ein internationales Jahrbuch*, vol. 20: Metropolen des Exils. Munich: text und kritik, 242-266



Saint Sauveur-Henn, Anne (1995): *Un siècle d'émigration allemande vers l'Argentine 1853-1945*. Colonia, Weimar, Viena : Böhlau

Saint Sauveur-Henn, Anne (1994): "Zur Struktur der deutschen Einwanderung in Argentinien, 1870-1945". En: *Iberische Welten: Festschrift zum 65. Geburtstag von Günter Kahle*. Ed. por Felix Becker. Colonia, Weimar, Viena: Böhlau, 409-424 (Lateinamerikanische Forschungen; vol. 22)

Sarramone, Alberto (1997): *Los abuelos alemanes del Volga*. Azul: Ed. Biblos Azul

Schwarcz, Alfredo José (1995): "Die deutschsprachigen Juden in Argentinien". En: Meding, Holger M. (ed.): *Nationalsozialismus und Argentinien. Beziehungen, Einflüsse und Nebenwirkungen*. Fráncfort del Meno et. al.: Lang, 203-225

Senkman, Leonardo (1988): "Las relaciones E.E.U.U.-Argentina y la cuestion de los refugiados de la post-guerra: 1945-1948". En: *Judaica Latinoamericana. Estudios histórico-sociales*. Jerusalem: Ed. Universitaria Magna, Universidad Hebrea, 90-114

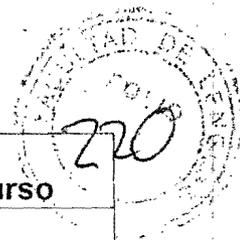
Senkman, Leonardo (1995): "Perón y la entrada de técnicos alemanes y colaboracionistas con los nazis, 1947-1949: un caso de cadena migratoria". En: *Estudios migratorios latinoamericanos* 10/31, 673-704

Werner, Harry (1973): "Zum Problemkomplex: Das Selbstverständnis der Deutschen Schulen in Lateinamerika". En: Werner, Harry (ed.): *Die deutsch-argentinischen Schulen. Beiträge zum Verständnis ihrer Geschichte und ihrer Gegenwart. Gedanken über ihre Zukunft*. Bonn: Freundeskreis deutscher Auslandsschulen e.V., 9-15

Werner, Harry (1973): "Der Weg zu einem Bilingue-System für deutsch-argentinische Schulen". en: Werner, Harry (ed.): *Die deutsch-argentinischen Schulen. Beiträge zum Verständnis ihrer Geschichte und ihrer Gegenwart. Gedanken über ihre Zukunft*. Bonn: Freundeskreis deutscher Auslandsschulen e.V., 75-83

Weyne, Olga (1986): *El último puerto. Del Rhin al Volga y del Volga al Plata*. Buenos Aires: Editorial Tesis.

Hans Knoll



Nombre de la actividad	Semiótica y comunicación. La mediatización y el análisis del discurso
Tipo de actividad	seminario
Modalidad de cursado	presencial
Docente responsable a cargo	Dra. Ana Beatriz Ammann Escuela de Ciencias de la Información, UNC
Docente colaborador	-
Docente auxiliar	-
Carga horaria	20 horas

Resumen de contenidos

Abordaremos la perspectiva semiótica en el estudio de los medios de comunicación social desde un orden enunciativo cuyo juego incluye la dimensión de lo ideológico y el poder y por cuyas restricciones el sujeto se encuentra sobredeterminado.

Desarrollaremos un "ejercicio semiótico" que consistirá en la puesta en práctica de un trabajo analítico que tomará como objeto un texto mediático.

Objetivos

1. Promover la reflexión respecto del campo actual del análisis del discurso y la mediatización de la cultura.
2. Analizar el dispositivo de la enunciación en relación con los mecanismos de producción del campo mediático y el mercado.
3. Esbozar algunas aplicaciones en el discurso mediático.

Contenidos

Unidad I: El sistema productivo de los discursos sociales. La mediatización. Enunciación. El dispositivo de la enunciación. Contrato enunciatario. Mundos posibles mediáticos. Dialogismo y géneros discursivos. Intertextualidad.

Unidad II: Patrones de legitimidad que despliega el intelectual periodista. La hibridación de géneros. El retorno del relato. La alteridad, los "otros" configurados como grupalidad en relación con ámbitos y prácticas de violencia en el espacio social urbano.

Unidad III: El lenguaje radiofónico. Oralidad y escritura. Oralidad secundaria. Sistema semiótico radiofónico, cualidad estética y función política. Dimensión institucional y dimensión enunciativa. El público como parte integral de la práctica comunicativa.



Metodología

Exposición teórica y debate sobre textos suministrados previamente como bibliografía obligatoria.

Metodología de aula taller.

Análisis de textos en los distintos géneros mediáticos siguiendo un modelo sociosemiótico.

Modalidad de evaluación

Evaluaciones parciales: presentación/es orales, producciones grupales escritas en clase.

Evaluación final: trabajo monográfico individual o grupal y defensa oral.

Los estudiantes optarán entre: La producción de un trabajo final centrado en el análisis sociodiscursivo de algún caso de construcción del "otro" en el discurso mediático o un trabajo monográfico crítico sobre bibliografía actualizada.

Bibliografía obligatoria

Ammann, A. B. (2005) "El otro desde los márgenes en el discurso de la prensa" en *Estudios*, Nº 17 Revista del Centro de Estudios Avanzados, U.N.C.

(2008) Escena cultural contemporánea y discurso radiofónico, Ponencia X Congreso de Red Com, publicado en CD.

Alvarado Jiménez, R. (1991) "Géneros y estrategias del discurso" en Rev. *Versión* Nº 1, Universidad Autónoma Metropolitana, México.

"Dialogismo y géneros discursivos". Apunte de cátedra, Ana Beatriz Ammann.

Bajtin, M. (1982) *Estética de la creación verbal*, Siglo XXI, México.

Bourdieu, P. (1996) "La influencia del periodismo", en *Sobre la Televisión*, Ed. Anagrama, Barcelona.

Eco, Umberto (1981) "El lector modelo", en *Lector in fabula*. Lumen, Barcelona.

Escudero, L. (2000) "Mundos posibles mediáticos" en *Intersecciones*, Facultad de Ciencias sociales, Univ. Nacional del Centro.

Jost, François, (2007) "Propuestas metodológicas para un análisis de las emisiones televisivas", en *Oficios Terrestres*, Año XIII, Nº 19, Universidad Nacional de La Plata.

Lotman Iuri, (1994) "El texto y la estructura del auditorio", en *Criterios* Nº 31, La Habana.

Verón, E. (1980) "La semiosis social", en *El discurso político*, Monforte Toledo (Coord.) Ed. Nueva Imagen, Universidad Autónoma de México.

(1980) "Discurso, poder, poder del discurso" Anais de primeiro colloquio de Semiótica, Río de Janeiro, PUC/ Edições Loyola.



(2001) "La mediatización" en *El cuerpo de las imágenes*, Ed. Norma, Bogotá.

(2004) "Cuando leer es hacer: la enunciación en el discurso de la prensa gráfica", "Prensa gráfica y teoría de los discursos sociales: producción, recepción, regulación." En *Fragmentos de un tejido*, Gedisa, Barcelona.

(1981) *Construir el acontecimiento*, Barcelona, Gedisa, 2daEd. 1987.

Bibliografía de consulta

Bajtín, M. 1982 *Estética de la creación verbal*, (México, Siglo XXI)

Bajtín, M. 2000 *Yo también soy*, compilación y traducción: Tatiana Bubnova, (México, Taurus)

Barthes, R (1987) *El susurro del lenguaje*, Paidós, Barcelona.

Bourdieu, P., (1985) *¿Qué significa hablar?*, Akal, Madrid.

(1999) *La miseria del mundo*, Fondo de Cultura Económica, Buenos Aires.

Carli, S.: (1998) "La cuestión de la infancia: derechos del niño y educación pública. Hipótesis sobre la historia argentina contemporánea", en *Sociedad 15*, Fac. de Cs.Ss.(UBA), Buenos Aires.

Costa, M. y Gagliano, R.: (2000) "Las infancias de la minoridad", en Duschatzky S.

(Comp.) *Tutelados y asistidos*, Paidós, Buenos Aires.

Dalmaso, M.T., (1999) "del conocimiento de la realidad material" en Dalmaso y Boria (Comp.) *El discurso social argentino 1*, (Córdoba: TOPOgrafía.)

Escudero, L: (1997) *Malvinas: el gran relato*, Gedisa, Barcelona.

: (2000) "Mundos posibles mediáticos", en *Intersecciones*, Argentina, Universidad Nacional del Centro.

Ford, A.: (1999) *La marca de la bestia*, Norma, Buenos Aires.

Hall, Stuart, 1998, "Significado, representaciones e ideología: Althusser y los debates postestructuralistas", en *Estudios culturales y comunicación*, (Barcelona: Paidós).

Leblanc, Gérard, "Del modelo judicial a los procesos mediáticos", en *Comunicación y Política*, Gedisa, Barcelona, 1998.

Maccioni, L.: (1999) "Las representaciones del menor delincuente en la prensa gráfica", en *El discurso social argentino*, 3. (Dalmaso, M.T. y Boria A., Comp.) Córdoba, TOPOgrafía.

Reguillo, Rossana, "Identidades culturales y espacio público: un mapa de los silencios", en *diálogos de la comunicación*, N° 74-75, 2000.



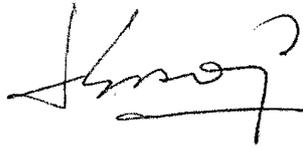
Rodríguez, Esteban, "Criminalización mediática y políticas de seguridad. La gestión de la (in) seguridad ciudadana", en *La realidad según los medios, Oficios Terrestres*, Universidad Nacional de la Plata, 2001. Año VII- Nº 9/10.

Rondoletto, Marta, "Sujeto y discurso periodístico" en CUADERNOS Nº 17, FHYCS-UNJu, Jujuy, 2001.

Winocur, R.y Giglia, A. (1996) "La participación en radio: entre inquietudes ciudadanas y estrategias mediáticas" en *Rev. Perfiles Latinoamericanos*, Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, México.

Ana Beatriz Ammann

Mdoba, 25 de Febrero de 2009
Pase al H.C.D. -



Prof. Dra. SILVIA H. GAREL
DECANA
FACULTAD DE LENGUAS
Universidad Nacional de Córdoba



FACULTAD DE LENGUAS
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

EXP-UNC: 0025658/2008

VISTO:

El proyecto de carrera de posgrado "*Maestría en Lenguaje e Interculturalidad*" presentado por la Secretaría de Posgrado de la Facultad de Lenguas y aprobado por Res. HCD N° 265/08,

El dictamen de fecha 19/02/09 elevado por el Consejo Asesor de Posgrado de la Universidad Nacional de Córdoba a fs 101, por el cual se aprueba la mencionada carrera y se sugieren algunas modificaciones,

Y CONSIDERANDO:

Las reglamentaciones vigentes,

Que Secretaría de Posgrado informa, a fs 103, que se han realizado las modificaciones sugeridas en el dictamen supra mencionado,

Y el tratamiento sobre tablas en la Sesión del día de la fecha,

EL HONORABLE CONSEJO DIRECTIVO DE LA FACULTAD DE LENGUAS

RESUELVE:

Art. 1°.- Aprobar los cambios realizados en el proyecto de la Carrera de Posgrado "*Maestría en Lenguajes e Interculturalidad*" a cargo de la Secretaría de Posgrado de la Facultad de Lenguas, UNC.

Art. 2°.- Elevar las presentes actuaciones al Honorable Consejo Superior.

Art. 3°.- Comuníquese y dé forma.-

DADA EN LA SALA DE SESIONES DEL H. CONSEJO DIRECTIVO DE LA FACULTAD DE LENGUAS A CUATRO DÍAS DEL MES DE MARZO DE DOS MIL NUEVE.

RES. JUN. 01

Mgtr. DOLORES TREBUCQ
Secretaría H.C.D.
FACULTAD DE LENGUAS
Universidad Nacional de Córdoba

Prof. Dra. SILVIA N. BAREI
DECANA
FACULTAD DE LENGUAS
Universidad Nacional de Córdoba

7//doba, **5 MAR 2009** de 20 Area Operativa.

VISTO:

Pase a SEC POSGRADO
UNC a sus efectos.

Sírvase el presente de muy alta
nota de remisión.-



[Handwritten Signature]
SR. PABLO A. PULSICH
SECRETARIO ADMINISTRATIVO
FACULTAD DE LETRAS

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA
FACULTAD DE LENGUAS
06 MAR 2009
SALIO

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA
SECRETARIA DE ASUNTOS ACADEMICOS
MESA DE ENTRADAS Y SALIDAS
06 MAR 2009
NARELY CALIVA
Entró: Sello:
FOLIOS: 224 *Colore*